МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(МОСКОВСКИЙ ПОЛИТЕХ)
ВЫСШАЯ ШКОЛА ПЕЧАТИ И МЕДИАИНДУСТРИИ
Институт издательского дела и журналистики
Кафедра «Издательского дела и книговедения»
Направление 42.04.03 «Издательское дело»

Магистерская работа

на тему:

«ИЗДАНИЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ РУССКОГО КЛАССИКА ВО ВЬЕТНАМЕ»

«ДОПУЩЕНО К ЗАЩИТЕ»

Заведующий кафедрой

И. Л. Шурыгина,

к.ф.н., доцент

Исполнитель: Дао Тхюи Нган

Руководитель: проф., д.ф.н. Л.В. Зимина

Москва

2017

Аннотация

Тема данной магистерской диссертации – «Издание произведений русского классика во Вьетнаме», – в рамках которой была рассмотрена книгоиздательская система Вьетнама, а также проанализированы переводные издания русской классики, в том числе и Л.Н. Толстого, причем более детально характеризуются различные переводы романа Л.Н. Толстого «Воскресение».

Задачи работы состоят в изучении и уточнении теоретических положений в рамках переводоведения, акцентируется внимание на взглядах на перевод русских классиков: А.С. Пушкина, В.Г. Белинского, И.С. Тургенева, Ф.М. Достоевского; представлен обзор состояния книгоиздательства и переводов русской классической литературы на вьетнамский язык; анализируются переводные издания Л.Н. Толстого во Вьетнаме на примере переводов романа «Воскресение» с целью выявления особенностей, стиля, успехов и недостатков этого редакционно-издательского процесса и перспектив в будущем.

Данная диссертация состоит из: введения, трёх глав, заключения и библиографического списка. Эта магистерская диссертация изложена на 124 страницах, содержит 5 таблицы и 17 рисунков.

Annotation

The topic of this master's thesis is "Publication of Russian classical work in Vietnam" - within the framework this thesis we researched the book publishing system of Vietnam and analyzed translated versions of Russian classical books, including LN Tolstoy’s works and his various translations of "Resurrection."

The main objective of this master thesis is to study and refine the theoretical provisions on translation studies, focusing on the views of Russian classics: A.S. Pushkin, V.G. Belinsky, I.S. Turgenev, F.M. Dostoevsky; and to clarify the situation of Russian classical books publishing and translating into Vietnamese; And to study the translated publications of LN. Tolstoy’s works in Vietnam for

example the novel "Resurrection" in order to identify the features, style, successes and the limits and potentials of this process in the future.

This thesis consists of: introduction part, three chapters, conclusion part and list of references and bibliography. This master's thesis is presented in 124 pages, contains 5 tables and 17 drawings.

Оглавление

ВВЕДЕНИЕ.....5

Глава 1: Переводные издания в системе книгоиздания Вьетнама. История переводов русской классики во Вьетнаме.....9

1.1. Проблема художественного перевода.....9

1.2. Переводные издания. Типология переводных литературно-художественных изданий.....17

1.2.1. Переводные издания. Основные определения.....17

1.2.2. Типология переводных литературно-художественных изданий.....20

1.3. Из истории переводов русского классики во Вьетнаме.....24

1.3.1. Обобщенный взгляд на картину перевода русской классики во Вьетнаме.....25

1.3.2. Картина перевода русской литературы в северном Вьетнаме.....27

1.3.3. Картина перевода русской литературы на юге Вьетнама.....30

Глава 2: Издательства во Вьетнаме и их культурно-просветительская деятельность в области книжного дела.....35

2.1. Характеристика книгоиздательства Вьетнама.....35

2.1.1. История появления издательского дела во Вьетнаме.....35

2.1.2. Особенности издательской деятельности Вьетнама.....39

2.2. Издательская деятельность Вьетнама с 1945 г. до настоящего времени43

2.2.1. Издательская деятельность в период сопротивления против французских колонизаторов во Вьетнаме (1946-1954 гг.).....44

2.2.2. Издательская деятельность на Юге на этапе 1954 - 1975 гг.....47

2.3. Развитие книжного дела с 1954 г. до настоящего времени.....50

2.3.1. Развитие книжного дела на севере с 1954 г. до 1975 г.....50

2.3.2. Развитие книжного дела во Вьетнаме с 1975 г. до настоящего времени.....53

2.3.3. Вьетнамские издательства и их деятельность по переводу русской литературы.....61

Глава 3: Переводы произведения русского классика на вьетнамский язык (на примере издания Л.Н. Толстого и переводов его романа «Воскресение»).....81

3. 1. Переводные издания Л. Толстого во Вьетнаме.....83

3.2. Роман «Воскресение» в переводах на вьетнамский язык.....93

3.2.1. Особенности перевода романа «Воскресение».....93

3.2.2. Стиль перевода романа «Воскресение».....100

ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....111

Библиографический список.....115

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность. Вьетнамско-российское сотрудничество в области культуры имеет длительную историю и оставило глубокий след в отношениях между двумя странами. В течение более полувека, когда существовал Советский Союз, вьетнамская культура имела возможность воспринять много позитивного и успешно развиваться. Многочисленные переводные издания российской и советской литературы стали известны во Вьетнаме до Августовской революции (1945 г.) в переводах с французского и китайского языков. Это «Мать» М. Горького, «Анна Каренина» Л. Толстого, «Белые ночи» Ф. Достоевского. Но только после того, как родилась Демократическая Республика Вьетнам и были установлены дипломатические отношения с Советским Союзом, культурное сотрудничество между двумя странами получило реальное развитие. В течение почти 50 лет, начиная с 1950-х годов и до распада Советского Союза, оно являлось для Вьетнама основным, важнейшим направлением культурных отношений как со странами социализма, так и с внешним миром в целом. Этот культурный обмен и сотрудничество велись во многих областях, в чрезвычайно разнообразных и богатых формах, особенно в области литературы.

Книги русских классиков появились на полках вьетнамских магазинов лишь в первой половине двадцатого века и быстро завоевали сердца вьетнамских читателей. Многие из них признавались, что эти книги стали их лучшими друзьями. Благородный дух, глубокий социальный анализ, поиск своего пути в культуре и истории, стремление к красоте - все эти темы русской классики очень близки вьетнамскому национальному характеру. Наибольшей популярностью во Вьетнаме пользуются романы классиков 19-го и 20-го веков, а также произведения некоторых советских авторов. Так, например, роман Б.Л. Пастернака «Доктор Живаго» был переведён на вьетнамский язык и полностью распродан сразу после издания.

Издания русской литературы значительно повлияли на творчество многих вьетнамских писателей и поэтов. По словам поэта Тханя Тао, изучение

произведений Ф.М. Достоевского, Л.Н. Толстого, И.С. Тургенева, М.А. Шолохова стало первым шагом на его творческом пути. Он писал: «Наверное, нет другой литературы, так глубоко проникающей в душу человека, как русская литература. Это литература Библии. Один только «Парус» М.Ю. Лермонтова вселил в меня достаточно мужества и уверенности, чтобы я стал спокоен за свою судьбу».

Проблемы художественного перевода произведений русской классической литературы в восточных странах, дискуссии о принципиальной возможности/невозможности адекватного перевода, влияние позиции переводчика или государственной стратегии на весь процесс книгоиздательства и издание произведений русского классика в частности являются одними из наиболее сложных и разноплановых в теории и практике издательского дела и переводоведения современности.

Объект исследования - процессы становления и развития книгоиздательства во Вьетнаме с 30-х годов XX века по наши дни, издание произведения русских классиков, в первую очередь – например, произведения Л.Н. Толстого, переведенные на вьетнамский язык.

Предмет исследования – особенности становления и развития книгоиздательства русских классиков, в первую очередь Л.Н.Толстого, во Вьетнаме в период с 20-х годов XX века до наших дней,

Цель работы – анализ теории и практики книгоиздательства во Вьетнаме с 30-х годов XX века по наши дни и переводных изданий русских классиков на вьетнамский язык, выявление отрицательных и положительных факторов, повлиявших на данные процессы, подведение некоторых итогов перевода произведений Л.Н. Толстого на вьетнамский язык, определение перспектив развития данного явления.

Задачи работы:

1) Дать краткий историографический анализ теории перевода, акцентировав внимание на взглядах русских классиков: А.С. Пушкина, В.Г. Белинского, И.С. Тургенева, Ф.М. Достоевского.

2) Сформулировать понятия «перевод», переводное издание, «типология переводных литературно-художественных изданий» на основе взглядов А.В.Федорова (ссылка на его труд) и положений ГОСТА 7.60-2003.

3) Провести обзор состояния книгоиздательства и переводов русской классической литературы на вьетнамский язык на основе принципа историзма: в 30-ые годы XX века, после разделения Вьетнама на две части- Север и ЮГ, после объединения страны в 70-е годы, в период кризиса переводной литературы в 80-ые годы и на современном этапе, выявить особенности каждого этапа.

4) Выявить отрицательные и положительные факторы, повлиявшие на процессы книгоиздательства иностранной литературы во Вьетнаме, особое внимание уделив переводу произведений русских классиков.

5) Исследовать переводные издания Л.Н. Толстого во Вьетнаме на примере перевода романа «Воскресение» с целью выявления особенностей, стиля, успехов и недостатков этого процесса и перспектив в будущем.

По структуре работа состоит из трех глав: в первой главе помимо краткого историографического и терминологического экскурса по теории переводоведения рассматриваются история переводов русской классической литературы на вьетнамский язык в 30-ые годы XX века по сегодняшний день, во второй главе исследуется история издательств Вьетнама и их деятельность в области книжного дела. Третья глава посвящена иисследованию издания и перевода произведения русского классика на примере романа Л.Н. Толстого «Воскресение».

Методы исследования: историко-генетический и сравнительно-исторический методы. Историко-генетический метод исследования с точки зрения происхождения и развития изучает жизненные, социальные истоки литературного творчества, раскрывает связи писателя и его творчества с жизнью определенной эпохи или разных исторических периодов. «Историко-генетическое изучение показывает движение литературы, смену одних литературных явлений другими, их взаимодействия и внутренние

противоречия, идейную, эстетическую борьбу и историческую преемственность литературного развития»[1]. Особенность сравнительно-исторического метода состоит в том, что он раскрывает «взаимный обмен передовыми идеями, творческим опытом»[2] между различными литературами. А также используем историко-книговедческий метод, типологический метод и редакторский анализ.

Источниковую базу исследования составили разнообразные материалы, в первую очередь мы обратились к обобщающим исследованиям по истории Вьетнама, так как на состояние книгоиздательства в этой стране непосредственное влияние оказали исторические события XX века: война между севером и югом, создание двух государств, придерживавшихся разных идеологических установок в вопросах книгоиздательства трудов иностранных писателей. Следующей составной частью источниковой базы исследования явились труды специалистов теории переводоведения: А.А. Александровой, А. В. Федорова, А.Д. Швейцер и других. В качестве источников были использованы труды русских классиков: А.С. Пушкина, В.Г. Белинского, И.С. Тургенева, Ф.М. Достоевского, содержащие их взгляды на различные стороны переводческой деятельности. Документальной базой исследования послужили материалы различных отчетов, информация справочного характера, тексты циркуляров и различных ГОСТов. В качестве источников были использованы также труды вьетнамских переводчиков, материалы диссертаций и интервью, освещающие разные стороны перевода русских классиков на их язык. Основным источником для написания третьей главы явились отрывки из глав романа Л.Н.Толстого «Воскресение» на вьетнамском языке.

[1] Храпченко М.Б. Указ. соч. – С. 335.
[2] Храпченко М.Б. Указ. соч. – С. 340.

Глава 1: Переводные издания в системе книгоиздания Вьетнама. История переводов русской классики во Вьетнаме

1.1. Проблема художественного перевода

Перевод появился с незапамятных времен, стал древним видом человеческой деятельности. Он также выступает важнейшим средством человеческого общения, делает возможным знакомство с другими культурами. Иными словами, с самого начала он выполнял коммуникативную функцию. Перевод сыграл и играет доминирующую роль в становлении и развитии мировой культуры.

Переводческая практика начинается с античности. В Древней Греции и Древнем Риме она была интенсивно развита и выполняла в большинстве случаев информационно-коммуникативные задачи.

Перевод в Древней Греции имел свои особенности. «Характеризуя отличительные черты древнегреческой литературы, часто отмечают, что она – единственная из литератур Европы, развивавшаяся самостоятельно, без непосредственного использования других литератур»[3]. В связи с этим греки неохотно изучали языки других народов, считая их варварскими. По указанным причинам на протяжении длительного времени перевод на греческий язык был развит крайне слабо. В истории Древней Греции известен перевод с иврита на греческий. Это Септуагинта, первый перевод Ветхого Завета. Он считается уникальным и беспрецедентным в истории перевода, значительным литературным успехом.

В Древней Руси после возникновения собственной письменности появилась и необходимость в переводе религиозных текстов: Ветхого и Нового Заветов, Псалтыри, молитв. Первыми переводчиками в Древней Руси были греческие монахи Кирилл и Мефодий. Отправившись с проповедью

[3] Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе. История и теория перевода с древнейших времен до наших дней [Электронный ресурс]. – М.: Флинта: МПСИ, 2006. – Режим доступа: http://www.kniga.com/books/preview_txt.asp?sku=ebooks319367#TOC_IDAFT2AB.

Евангелия к славянам Восточной Европы, они перевели Библию на старославянский язык. После 988 года на старославянский язык были переведены многочисленные тексты религиозного характера, ставшие первыми произведениями древнерусской литературы: книги Ветхого и Нового Заветов, жития святых, апокрифы и т. д. Естественно, при переводе канонических христианских текстов первостепенное внимание уделялось точности, и потому переводы были буквальными.

В XIV-XVII веках в практике перевода предпочтительное место занимали религиозные тексты. В древнерусской переводческой деятельности большую роль сыграл Максим Грек – выдающийся богослов, религиозный автор и видный переводчик. Он переводил религиозные тексты, исправлял и дополнял переводы своих предшественников, а также записывал свои размышления о процессе перевода. Так появился первый в Древней Руси труд по переводоведению.

В XVIII веке перевод становился по-настоящему многопрофильным: переводились не только религиозные тексты, но и книги по военному делу, по технике, художественные произведения. Видными переводчиками являются В.К. Тредиаковский, Н.М. Карамзин и др[4].

Переводческая проблематика привлекала внимание, в первую очередь, лингвистов. Нельзя считать это дело случайным, потому что сначала перевод воспринимается особой областью языкознания. Но изучая перевод, языковеды часто обращаются к художественным произведениям.

Вильгельм Гумбольдт (1767-1835) является одним из основоположников сравнительного языкознания, немецким лингвистом и видным переводчиком. По его мнению, каждый язык мира определяет и выражает национальное своеобразие «духа», свойственного данному народу. Он существует как особое видение мира, особая картина действительности, недоступная для носителей другого языка. Вильгельм Гумбольдт в письме к Августу Шлегелю

[4] Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для интов и фак. иностр. яз. Учеб. пособие. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Высш. шк., 1983. – С. 42.

(23 июля 1796 года) утверждал: «Всякий перевод представляется мне, безусловно, попыткой разрешить невыполнимую задачу. Ибо каждый переводчик неизбежно должен разбиться об один из двух подводных камней, слишком точно придерживаясь либо своего подлинника за счет вкуса и языка собственного народа, либо своеобразия собственного народа за счет своего подлинника. Нечто среднее между тем и другим не только трудно достижимо, но и просто невозможно»[5]. Значит, язык служит формой выражения народного духа.

Немецкий ученый подчеркивает, что всякий перевод является лишь попыткой разрешить невыполнимую задачу. В западноевропейской литературе существует иной взгляд на перевод. С точки зрения Ф. Шлейермархера, при нахождении читателей перевода в равном положении с читателями произведения подлинника, они могут получить возможность почувствовать и постепенно воспринять своеобразный дух автора.

С положением о возможности полноценного перевода одновременно выступил Гёте. Он указывает на два принципа перевода: «<…> один из них требует переселения иностранного автора к нам, <…> другой, напротив, предъявляет нам требование, чтобы мы отправились к этому чужеземцу и применились к его условиям жизни, складу его языка, его особенностям»[6]. Немецкий писатель отмечает возможность положительного результата в переводе двумя путями: либо превращением зарубежного автора в соотечественника читателя, либо превращением зарубежного читателя в соотечественника автора.

В XIX веке в России осуществлялось активное развитие переводов художественных произведений. Русские писатели, критики не просто

---

[5] Цит. по кн.: Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для ин-тов и фак. Иностр. яз. Учеб. пособие. – 4-е изд., перераб. и доп. –М.: Высш. шк. 1983. – С. 31.

[6] Цит. по кн.: Федоров А.В. Указ. соч. – С. 33.

переводят известные произведения зарубежных литераторов, но и пытаются достигнуть межкультурной эквивалентности между оригиналом и переводом.

Большой вклад в развитии русской литературы, а также в историю перевода внесли В.А. Жуковский, А.С. Пушкин. Развивая идею В. Жуковского о народности в литературе, Пушкин рассматривает её проявление со стороны сюжетов, содержания, общей обрисовки характеров, ситуации: «Народность в писателе есть достоинство, которое вполне может быть оценено одними соотечественниками <...> Есть образ мыслей и чувствований, есть тьма обычаев, поверий и привычек, принадлежащих исключительно какому-нибудь народу»[7]. Речь и у Жуковского, и у Пушкина идет, прежде всего, о воссоздании «духа» оригинала.

У В.Г. Белинского несомненная близость к суждениям А. Пушкина о переводе. Общность между ними – это требование содержательности, обращенное к литературе как оригинальной, так и переводной. Соглашаясь с великим поэтом, отвергая дословный перевод, критик понимает языковую задачу перевода как воссоздание духа оригинала. Тем более, он отрицает всякий «исправительный» перевод, требует соблюдения своеобразия подлинника и его недостатков, смотрит на перевод как на полноправную замену оригинала, предназначенную для широкого круга читателей. В результате чего русский критик разделяет перевод на два типа: художественный и поэтический. На его взгляд, художественный перевод предполагает высокую степень соответствия оригиналу. В этом типе язык, употребленный для толкования,приносится в жертву буквальности. Перевод нельзя понять без подлинника.

За поэтическим переводом критик признавал право на известную свободу по отношению к подлиннику, если она оправдана соблюдением его духа. По его мнению, овладевая мыслями исходного текста, переводчик рассказывает по-своему. Наряду с этим В. Белинский придавал огромное значение верной передаче формы подлинника в её соответствии с

[7] Пушкин А.С. Полн. собр. соч. В 17 т. – М. - Л., 1949, Т. 11. – С. 40.

содержанием. Он считает, что изменить размер оригинала в переводе, значит поступить произвольно.

Углубляя цель и значение переводной литературы, В. Белинский объясняет: «<…> переводы преимущественно назначаются для не читавших и не имеющих возможности читать подлинника, а главное, что на переводах произведения литературы одного народа на язык другого основывается знакомство народов между собою, взаимное распространение идей, а отсюда самое процветание литератур и умственное движение»[8]. С точки зрения критика, перевод играет важную роль в развитии и образовании эстетического вкуса, в распространении истинных понятий об изящном.

В. Белинский не считает задачи перевода неразрешимыми, однако исключения он делает при анализе произведений-оригиналов, которые обладают ярко выраженным национальным своеобразием. Касаясь басен Крылова, он пишет: «Басни Крылова непереводимы, и чтоб иностранец мог вполне оценить талант нашего великого баснописца, ему надо выучиться русскому языку и пожить в России, чтобы освоиться с ее житейским бытом»[9]. Критик подчеркивает, что переводить следует только то, что входит в золотой фонд мировой литературы. На взгляд критика, нельзя «без потерь» перевести на иностранные языки, в первую очередь, Пушкина, Гоголя, Крылова…

Взгляд на своеобразие перевода И.С. Тургенев высказывает при анализе переводных произведений Шиллера и Гете, в частности, «Вильгельма Телля» и «Фауста». Он пишет: «<…> переводы можно вообще разделить на два раз ряда: на переводы, поставившие себе целью, как говорится, познакомить читателя с отличным или хорошим произведением иностранной литературы, и на переводы, в которых художник старается воссоздать великое произведение»[10]. Во втором случае, по его мнению, для переводчика важна способность проникаться чужими мыслями и чувствами. Здесь же дух (т. е.

[8] Белинский В.Г. Полн. собр. соч. В 13 т. – М., 1955, Т.8. – С. 264.

[9] Белинский В.Г. Указ. соч. Т. 9. – С. 370.

[10] Тургенев И.С. Статьи и воспоминания. – М.: Худ. лит., 1979. – С. 9.

личность) переводчика «должен быть достоин сочетаться с духом им воссозданного поэта»[11]. Разумеется, такой перевод редок, потому что он сильно зависит от творческого дара, от таланта самого переводчика.

И.С. Тургенев, говоря о переводе любого вида, выступает против буквализма, который он называет «рабской верностью» подлиннику: «Чем более перевод нам кажется не переводом, а непосредственным, самобытным произведением, тем он превосходнее; <…> хороший перевод есть полное превращение, метаморфоза. Такой перевод не может быть неверным, точно так же как хорошая копия Рафаэлевой Мадонны не может быть относительно шире, или длиннее, или уже оригинала»[12].

Одна из сложнейших задач теории превода – принципиальная возможность/невозможность адекватного перевода. В статье «По поводу выставки» Ф.М. Достоевский доказывает, что Европа не понимает русскую литературу, русское искусство. Он уточняет, что невозможно перевести многих русских писателей на другие языки без потерь. Он пишет: «<…> переведите комедию на Островского <…> и переведите по возможности лучше, на немецкий или французский язык, и поставьте где-нибудь на европейской сцене, – и я, право, не знаю, что выйдет. Что-нибудь, конечно, поймут и, кто знает, может быть, даже найдут некоторое удовольствие, но, по крайней мере, три четверти комедии останутся совершенно недоступны европейскому пониманию»[13]. Далее он утверждает: ни Гоголя, ни Пушкина нельзя передать на любом чужом языке, так как «все характерное, все наше национальное по преимуществу <…> для Европы неузнаваемо»[14].

Таким образом, перевод как особый вид художественной литературы привлекает внимание писателей и поэтов, которые ратуют за чистоту, художественность и эстетически высокий уровень перевода. Несомненно,

---

[11] Тургенев И.С. Указ. соч. – С. 9.

[12] Тургенев И.С. Указ. соч. – С. 45.

[13] Достоевский Ф.М. Полн. собр. соч.: В 30 т. – Л.: Наука, 1980, Т. 21. – С. 68.

[14] Достоевский Ф.М. Указ. соч. – С. 69.

эта проблема до наших дней еще вызывает острую полемику не только у деятелей культуры, но и у исследователей науки о переводе.

В XX веке отмечалось быстрое нарастание количества художественных переводов. Для начала XX века характерно обращение филологов и переводчиков к проблеме переводимости. В 1920-х–30-х годах в России возникает научное переводоведение. С 50-х годов XX века при изучении перевода критики, исследователи приходят к единодушному мнению о том, что необходимо создание единой теории перевода, однако вопрос о том, какой должна быть эта теория до сих пор вызывает большие споры. Это объясняется тем, что в настоящее время существует много нерешенных проблем, в частности, дискутируется вопрос о предмете перевода; не решен вопрос о том, куда отнести теорию перевода – к литературоведению или лингвистике. Сюда же, на наш взгляд, входит еще одна трудность: теория перевода неотделима от практики, а практика, в свою очередь, обогащает и развивает теорию.

Следует признать, что Юджин Найда является одним из первых ученых, которые употребляют слово «наука» по отношению к изучению перевода. Это слово он вводит в название одной из своих книг «Toward of Science of Translating» (1964 г.) (т. е. «К науке переводить»). Хотя книга «К науке переводить» «посвящена специфическим проблемам перевода Библии, эти проблемы рассматриваются с позиции теоретического языкознания, и многие положения, выдвигаемые автором книги, имеют отношение к переводам текстов иного характера»[15]. Теоретик доказывает плодотворность использования в теории перевода различных методических приемов лингвистического исследования.

Большое значение для дальнейшего развития лингвистической теории перевода имела идея переводческой эквивалентности. В работе «К науке переводить» Ю. Найда сосредоточивает внимание на проблемах «эквивалентности», «динамического» и «формального» переводов. По его

[15] Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст]: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В.Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – С. 13.

мнению, поскольку не существует двух идентичных языков, то между ними не может быть точных соответствий. Из этого следует, что совершенно точный перевод невозможен. Выбор типов перевода зависит от трех основных факторов: 1) характера сообщения, 2) намерения автора и переводчика как его доверенного лица, 3) типа читателей.

Классик отечественной теории перевода, сторонник лингвистического пути изучения перевода, русский ученый, педагог А.В. Федоров, в работе «Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы)» дает такое определение понятия перевода: «Слово "перевод" принадлежит к числу общеизвестных и общепринятых, но и оно, как обозначение специального вида человеческой деятельности и ее результата, требует уточнения и терминологические определения. Оно обозначает: 1) процесс, совершающийся в форме психического акта, и состоящий в том, что речевое произведение (текст или устное высказывание), возникшее на одном – исходном – языке (ИЯ), передается на другом – переводящем - языке (ПЯ); 2) результат этого процесса, т.е. новое речевое произведение (текст или устное высказывание) на ПЯ»[16]. Основоположник теории перевода дает общее представление о «переводе» как о часто употребляющемся слове в разных сферах человеческой деятельности, так и о предмете теории перевода. Два терминологических значения этого слова соотносительны и тесно взаимосвязаны. Далее автор книги отмечает, что нужно разграничить эти понятия, так как на современном этапе изучения перевода интересны исследователей разделилась: одни продолжают анализировать соотношение перевода с оригиналом, как двух связанных между собой речевых произведений, другие занимаются преимущественно самим процессом перевода и моделированием[17].

[16] Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для ин-тов и фак. иностр. яз. Учеб. пособие. – 4-е изд., перераб. и доп. –М.: Высш. шк. 1983. – С. 9.

[17] Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – С. 44.

1.2. Переводные издания. Типология переводных литературно-художественных изданий

1.2.1. Переводные издания. Основные определения.

Книгоиздательская индустрия и в России и во Вьетнаме представляет собой рентабельную и динамично развивающуюся отрасль. Особенно в 90-е годы XX века издание переводной литературы с русского на вьетнамский язык является хоть и не основным, но одним из ключевых направлений издательской деятельности во Вьетнаме. В связи с развитием технологий и популяризацией массовой культуры, возрастает интерес читателей, с одной стороны, к художественной литературе России, а с другой - к переводам научных трудов, статей, посвященным новейшим достижениям и открытиям. Переводные издания играет важнейшую роль в современной культуре, они являются средством и орудием активной межкультурной коммуникации.

Сначала обратимся к определению понятия переводного издания. В России в ГОСТе даются определения основных видов изданий, в том числе и переводного. Согласно ГОСТ 7.60-2003[18] «Издания. Основные виды, термины и определения», переводное издание - это вид издания по оригинальности содержания, содержащее произведение(я), переведенное(ые) с какого-либо иностранного языка на язык национальности, которой адресуется издание. Таким образом, особенностью переводного издания является то, что текст заключенного в нем произведения не является полностью авторским: он подвергается обработке и переработке переводчиков.

Вопросы типологии как основного метода теоретического книговедения и результата его применения при систематизации массива изданий являются базовыми и актуальными для книжного дела. С позиции теории и практики

[18] По существу ГОСТ 7.60-2003 – незначительно модифицированный прежний ГОСТ 7.60-90 «Издания. Основные виды. Термины и определения». Изменились названия некоторых отличительных знаков, к тому же по ряду признаков дается расширенный перечень изданий.

редактирования важная роль отводится именно прикладной типологии на всех этапах редакционно - издательского процесса, но прежде всего на стадии проектирования издания.

В книговедении приятно говорить об основных и вторичных типообразующих признаках. Тип - скорее идеальная теоретическая конструкция. Обычно под типом понимается эталон, образец для классика однотипных объектов, который может совпадать или совпадать не полностью, а только в существенных признаках с одним из этих объектов[19]. Несмотря на то, что пик книговедческих типологических дискуссий пришёлна 1970 - 1980 гг., вопросы типологии изданий нуждаются в дальнейшей разработке с учетом меняющихся реалий, в зависимости от направлений книжного дела и потребностей отрасли.

На практике приходится ориентироваться на видовую характеристику изданий, закрепленную в соответствующих терминологических стандартах по издательскому делу, а именно - в новом ГОСТ 7.60 - 2003 "Издания. Основные виды. Термины и определения", а из работ монографического плана, посвященных прикладной типологии, сошлемся на монографию "Типология изданий", подготовленную специалистами Российской книжной палаты. Обратившись к стандарту, издательской продукции, который должен быть отражен в выходных сведениях. К тому же с типологической точки зрения работа редактора над концепцией издания становится более осмысленной и целенаправленной.

В новом ГОСТ 7.60-2003 издание определяется как "документ, предназначенный для распространения содержащейся в нем информации, прошедший редакционно-издательскую обработку, самостоятельно оформленный, имеющий выходные сведения", а вид издания - как "группа изданий, выделенная на основе одного или нескольких отличительных признаков". Согласно ГОСТ 7.60-2003 в основу типологии изданий положена

[19] Типология изданий. М.: Книжная палата, 1990. С. 12.

их систематизация по ряду признаков: целевое назначение[20] (официальное издание, научное издание, научно-популярное издание, литературно-художественное издание, производственно-практическое издание, нормативное производственно-практическое издание, учебное издание, массово-политическое издание, духовно-просветительное издание, справочное издание, информационное издание, рекламное издание, издание для досуга); читательский адрес (массовое, популярное, издание для детей и юношества, издание для библиотеки, издание для слепых, издание для служебного пользования, элитарное издание, библиофильское издание, адаптированное издание); характер информации (библиографическое, реферативное, обзорное издание и пр.); состав основного текста (моноиздание, сборник, дайджест); периодичность (непериодическое, периодическое, сериальное, продолжающееся издание) и пр.

В терминологическом стандарте переводное издание определяется как "содержащее произведение, переведенное с какого-либо иностранного языка на язык национальности, которой адресуется издание". Именно переводные издания и издания с параллельным текстом (содержащие перевод и текст на языке оригинала) являются предметом рассмотрения в настоящем учебном пособии.

С типологической точки зрения переводные издания бывают почти всех видов и типов: от переводных литературно-художественных изданий до переводных справочных. Так, на вьетнамском книжном рынке тоже достаточно активно переводятся и издаются различного вида популярные переводные издания, особенно литературно-художественные издания русских классиков.

[20] Целевое назначение – «характеристика издания с точки зрения выполняемой им об щественной функции»

1.2.2. Типология переводных литературно-художественных изданий

Вышеприведенные отличительные признаки являются общими для всех изданий. Если с точки зрения целевого назначения выделить массив литературно-художественных изданий, то их также можно группировать по большинству указанных признаков (при этом сохраняются определенные нюансы, связанные с бытованием переводной художественной литературы).

Все многообразие литературно-художественных изданий условно систематизируется по ряду основных и вторичных типообразующих признаков[21]: целевое назначение и читательский адрес, состав основного текста (или основного корпуса авторских текстов), характер информации, характер подготовки текста и др.

Что касается понятия читательского адреса, то, с одной стороны, он связан с целевым назначением, с другой - читательский адрес для некоторых видов изданий может быть детально конкретизирован (по возрастному признаку, уровню образования, специализации, гендерному признаку). Для художественной литературы дифференциация читательской аудитории проводится в основном по возрастному признаку (для молодежи, для взрослого читателя); профессиональному (издания для профессионального читателя: филологов, литературных критиков, специалистов смежных сфер деятельности); психолого-педагогическому критерию. Читательский адрес, указываемый в аннотациях выходящих изданий, как показывает практика, чрезвычайно многообразен.

[21] Сошлемся на книговедческую работу, которая опирается на исследования текстологов (см.: Александрова А.А. Литературно-художественные издания // Типология изданий М.: Книжная палата, 1990. С. 93-102). Упомянем также основательный учебник для вузов С.А. Карайченцевой (Книговедение: Литературно-художественная и детская книга. Издания по филологии и искусству. М.: МГУП,2004.424 с.)

В зависимости от состава, целевого назначения и читательского адреса[22] издания художественной литературы делятся на три типа:

- Научные литературно-художественные издания, создаваемые на основе исследований, предназначены для исследовательской работы;
- Научно-массовые издания для углубленного чтения, направленного на изучение творчества писателя
- Массовые издания - это издания для чтения.

Для типологии переводных литературно-художественных изданий необходимо сделать существенную оговорку, поскольку на тпи издания опосредованно влияют переводческие принципы (через состав включенных текстов), и сам перевод предполагает отсутствие канонического текста. Как же отмечалось, переводные академические собрания сочинений классиков обычно не встречаются.

По читательскому адресу выделяют литературно-художественные издания, предназначеные для филологов-исследователей (научные); для неспециалистов, проявляющих углубленный интерес к истории литературы (научно-массовые), а также для широкого круга читателей (массовые). Целевая ориентация с учетом читательского адреса определяет структуру издания (состав основного текста, приложение, объем и структуру аппарата издания).

В зависимости от состава авторских текстов литературно-художественные издания могут выходить в виде полного собрания сочинений, собрания сочинений, избранных сочинений, сборник и издания отдельного произведения (моноиздания)[23].

- Полное собрание сочинений - издание, содержащее все написанное автором - художественные и нехудожественные, законченные и

[22] В книговедческих работах обосновывается триединый системный критерий выделения типов – предмет, целевое назначение и читательский адрес.

[23] В новом стандарте эта группа (с некоторыми оговорками) выделяется при сочетании двух признаков: способ организации произведений произведений и характер информации.

незавершенные тексты: художественные произведения различных жанров, публицистику, письма, дневник, записные книжки, свод вариантов и редакций, планы, сюжеты, деловые бумаги и др. Полное собрание сочинений классиков (на языке оригинала), формирующих литературный канон, обычно ассоциируется с академическими проектами. Что касается переводных изданий, то возможны случаи, когда издательство объявляет о полных собраниях сочинений известных беллетристов, относящихся фактически к массовому типу и не отвечающих текстологическим принципам «полноты». В подобных случаях в оценках целевого назначения надо различать декларируемые и реализуемые прицины. Начиная 1990-х гг., совремееая издательская практика характеризуется выпуском большого числа изданий, не соответствующих их реальной видовой принадлежности. Таким образом, полные собрания сочинений переводных авторов - относительно редкое явление.

- Собрание сочинений - издание, содержащее все основные художественные произведения автора, его наиболее значимую публицистику, письма, дневники, представляющие творчество в целом. Композиционно собрания сочинений строятся в основом по жанрово-хронологическому принципу.
- Избранные сочинения - издание, включающее в свой состав основные произведения автора, отобранные по какому-либо признаку и характеризующие творческое своеобразие автора в целом. В избранных сочинениях, в отличие от сборника, отражается все творчество, а не только одна сторона.
- Сборник - издание, объединяющее ряд произведений по какому-либо признаку (жанровому, хронологическому, тематическому и т.п).
- Коллективный сборник - издание, содержащее произведения разных авторов. В практике коллективных сборников существуют следующие виды: альманах, антология, хрестоматия.

Видовое разнообразие литературно-художественных изданий подытожим схематически:

- ❖ Издание одного произведения (моноиздание)
- ❖ Сборник:
  - Авторский: жанровый, хронологический, тематический, прочие разновидности (жанрово-тематический, жанрово-хронологический, дайджест и т.п.)
  - Коллективный: жанровый, хронологический, тематический, альманах, антология, хрестоматия, прочие разновидности (жанрово-тематический, жанрово-хронологический, дайджест и т.п).
- ❖ Собрание сочинений: полное собрание сочинений, собрание сочинений, избранные сочинения.

Охарактеризуем основные типы и виды переводных литературно-художественных изданий. Научного типа полные собрания сочинений полные собрания сочинений (академические издания) практически не встречаются; сборник и моноиздания выпускаются очень редко. Научно-массового типа включают издания произведений мировой классики (в собраниях сочинений, сборниках, моноизданиях), осуществленные на основе научно-критических изданий на языке оригинала и отвечающие определенным переводческим стратегиям. Массового типа издания включают собрания сочинений (преимущественно избранные сочинения), сборники, моноиздания. Выпускаются произведения как мировой классики, так и современной зарубежной литературы различных жанров. Можно группировать литературно-художественные издания по другим отличительным признакам и формировать соответствующие ряды, например, по характеру подготовки текста: академическое издание, издание литературного памятника, адаптированное издание, новое издание, переиздание, издание с параллельным текстом и т.п. Можно было бы рассмотреть различные виды серий: открытые, закрытие и т.д., тем более что выпуск переводной художественной литературы подчиняется принципу серийности.

1.3. Из истории переводов русского классики во Вьетнаме

Русская классическая литература пришла во Вьетнам, тогда французскую колонию, сравнительно поздно, уже в 20-е гг. XX века. Одной из причин этого была политика колонизаторов, установивших, в частности, иерархию литератур и языков, с помощью которой утверждался противоестественный порядок: «При колониальном режиме французский язык в средней школе считался официальным, английский числился первым, а вьетнамский - вторым иностранным языком, наряду с итальянским, немецким, испанским»[24], - писал известный вьетнамский литератор Ву Нгок Фан (1902—1987), первый переводчик «Анны Карениной» на вьетнамский язык. Произведения русской литературы и в 30-е гг. были малодоступны даже интеллигентному вьетнамскому читателю. «Полсотни лет назад, — вспоминал в 1978 г. Ву Нгаук Фан, — очень трудно было достать произведения писателей разных европейских стран в переводе на французский или английский языки, тогда как книгами французских авторов оказались буквально завалены книжные магазины Топэна и Идео на улице Монетного двора <в Ханое. — Н. Н.>. Хуже всего обстояло с книгами русских писателей, которые нигде невозможно было купить»[25].

В период до Августовской революции 1945 года, да и долгое время после нее, французский оставался во Вьетнаме языком-посредником при знакомстве с русской классикой; через французский делались первые переводы произведений русских писателей на вьетнамский язык.

---

[24] Vũ Ngọc Phan. Trong những năm tháng ấy. Hà Nội, 1987. Trang. 219. (в пер. на рус.) {= Ву Нгок Фан. В эти годы. Ханой, 1987. С. 219.}

[25] Hoàng Xuân Nhị. Lịch sử của văn học Nga trong thế kỷ 19. Hà Nội, 1962, trang 275. (в пер. на рус.) {= Хоанг Суан Нхи. История русской литературы в 19 веке. Ханой , 1962. С. 275.}

1.3.1. Обобщенный взгляд на картину перевода русской классики во Вьетнаме

Переводы русской классической литературы довольно рано появились во Вьетнаме. Самый первый перевод - одна часть из повести Максима Горького «Детство», которая была переведена вьетнамским писателем Ву Нгок Фан (опубликован в журнале «Франция – Вьетнам» № 195 от 01.08.1936 г.). Интересный факт, мало людей знает: известный вьетнамский поэт То Хыу перед интернированием в 1939 г. переводил роман М. Горького «Мать». В 30-е годы XX века несколько вьетнамцев читает это произведение при переводе Хоанг Кань Зу[26]. Кроме перевода произведений М. Горького на вьетнамский литературовед ипереводчик Ву Нгок Фан случайно приобрел на аукционе роман Льва Толстого «Анна Каренина» на французском языке, а в 1937 году он приступил к переводу, который одновременно потом печатался в двух журналах в Ханое и в Хюэ– императорской столице в то время. В списке издания русской литературы во Вьетнаме были следующие переводы: роман «Мать» (М. Горький) переводчика Нго Винь в 1946 г. (издательство Тан Вьет), а также в этом году, издательство Дай Хок опубликовало рассказ «Живые мощи» Ивана Тургенеева на вьетнамский (переводчик Лэ Монг Лан), стихотворение «Жди меня» К. Симонова (То Хуи переводил с французского языка) было в журнале «Искусство» № 2 в 1948 г.. В 1949 году издались сборник рассказов для детей «Повесть о настоящем человеке» Б.Н.Полевого (переводчик Ву Нгок Фан, издательство «Искусство»), роман «Они сражались за Родину» М. Шолохова. В 50-е г. количество переводных русских книг имеет 8 изданий (в том числе появилась первая книга для детей): стихи «Верность» (И. Эренбург); повести «Мои университеты» (М. Горький); «Железный поток» (Серафимович); «Отечественной войны» (сборник авторов); «Два товарища» (К. Симонов), «Детский сборник рассказов» (разные авторы); рассказ «Человек в футляре» (А. Чехов); проза «Капитанская дочка»

[26] Báo «Tiền Phong» - Hà Nội: năm 1945 – số 3 (в пер. на рус.) {= Журнал «Тьен Фонг» - Ханой: 1945 - №3.}

(А.С.Пушкин). С 1950 года количество русской литературы растет с каждым годом, особеннопосле того, что соглашение о культурном сотрудничестве Вьетнам - Россия было подписано в 1957 году, переводные издания быстро увеличиваются.

Издательство «Культура», которое открывалось в 1957 году, создало план о переводе более 300 наименований книг мировой литературы, в том числе книг русской литературы - 20 наименований: «Только посмотрите названия книги, которые уже выбирали, можно сказать русская классическая литература во Вьетнаме вступила в новую эпоху с большей успехей, всеобъемлющей и научным шагом»[27]. Этот процесс был продолжен после объединения страны (в 70-е годы) и в период кризиса переводной литературы (в конца 80-х), а даже до тех пор. В одной статье в 1989 году переводчик Тхюи Тоан подвел итог: «В течение 40 лет с момента создания издательство «Культура» задумало план выпуска книг в большом масштабе, связанном с конвенцией о культурном сотрудничестве Вьетнама и России. И так насчитывал более 100 наименований книг русских авторов, которые вышли в свет. Многие произведения были переизданы. В каждом издании добавили дополнительные правки, даже уже с новым переводо»[28]. Журнал «Иностранная литература» родился с целью регулярного представления системы зарубежной литературы,а также русской литературы.

Тираж переводных изданий русской литературы был значительным : два тома работы М. Храпченка «Художественное творчество, действительность, человек» - каждый том был печатан 62.000 экземпляров; роман «Сильнее атомов» (Г. Березко) - 40.200 экземпляров; пьесы «Пусть это сбудется» (В. Овечкин) - 23.000 экземпляров. Но самый большой тираж был у изданий для школьников: каждое издание напечатало от нескольких тысяч до десятков

---

[27] Nguyễn Huy Tưởng. Ghi chép: 3 tập - nxb Thanh Niên, 2006. - Tập 1- Trang 758. (в пер. на рус.) {= Нгуен Хюи Тыонг. Дневник: в 3 т. – Ханой: Молодежь, 2006. – Т. 1. – 758 с.}

[28] Эта информация получена от вьетнамского лингвиста и переводчика Ву Тхе Кхоя (интервью 13 декабря 1999 г., Ханой).

тысяч (30.000, 50.000, даже до 60.000, 80.000 экземпляров), такие как: сборник рассказов «Володи Ульянова» (много авторов) - 60.085 экземпляров; сказка «Под грибом» (В. Сутеев) – 70.300 экземпляров; рассказ «Осень в Каховке» (Г. Бакланов) - 80.000 экземпляров; и скорее всего, роман «Война и мир» (Л. Толстой) - 20.500 экземпляров.

В период с 1945 - 1975 г. во Вьетнаме происходили война сопротивления французского колонизатора и борьба против американского империалиста. Согласно Женевским соглашениям в 1954 г., территория Вьетнама была временно разделена на две части: север и юг. Северный Вьетнам перешёл под контроль Вьетминя, и, соответственно, стал территорией ДРВ. Север Вьетнама вступил в период перехода к социализму и к строению инфраструктуры социализма. Правительство Севера Вьетнама принимало помощи и структуры социалистического государства из Советского Союза во всем областиях жизни. А в то же время Южный Вьетнам оставался под властью назначенной французами местной администрации, причём Франция ещё до соглашений успела формально предоставить Вьетнаму независимость. Здесь у власти находился профранцузски настроенный император Бао Дай. Такая политическая ситуация огромно влияла на культурную жизнь населения Южного Вьетнама. Небольшая часть общества в Юге настроила по культуре капиталистических стран.

В такой условии страны переводческие стратегии в Севере Вьетнама отличались от картины перевода на Юге.

1.3.2. Картина перевода русской литературы в северном Вьетнаме

По жанру, переводная литература русских классиков в северном Вьетнаме в период 1945 - 1975 гг. (так же с 1975 года по 1991 г.) являлась разнообразной: новеллы, рассказы, романы, пьесы, письма, эссе, репортаж, лирическая поэзия, эпос, теория, исследования[29]... Многие произведения

[29] Đỗ Xuân Hà, Nguyễn Ngọc Anh, Nguyễn Hải Hà.Lịch sử văn học Nga thế kỷ XIX - Hà Nội: nxb Giáo dục, 1966. - Trang 217. (в пер. на рус.) {= До Суан Ха, Нгуен Нгок Ань, Нгуен Хай Ха и др. История русской литературы XIX века – Ханой: Образование, 1966. – 217 с.}

русских авторов переводились на вьетнамский в северном Вьетнаме - это М. Горький, Л. Толстой, И. Эренбург, Б. Полевой, Ф.М. Достоевский и др. Типичный - М. Горький с 22 изданиями и рядом переизданий: повести «Исповедь» (в 1946 г.), роман "Мать" (в 1946, 1955, 1966, 1967, 1976, 1984 г.); цикл рассказов "Заметки из дневника" (в 1950, 1960 г.); цикл статей «Несвоевременные мысли» (в 1950 г.); "Собрание стихотворений и рассказов" (в 1956 г.); "Сборник коротких рассказов" (в 1957, 1970, 1985 г.); пьесы "На дне" (в 1957 г.); рассказы "Сказки об Италии" (в 1958г.); повести "Детство" (в 1959, 1964, 1971, 1976 г.); повести "В людях" (в 1964, 1971, 1976 г.); "Мой университет" (в 1964, 1971, 1976 г.); проза «Песня о Буревестнике» (в 1962 г.); роман «Фома Гордеев» (в 1965 г.); памфлет "в Америке" (в 1967 г.); пьесы "Враги" (в 1967 г.); роман "Трое" (в 1978 г.); поэма в прозе «Песня о Буревестнике» (в 1987г.)...

На втором месте были произведения Л. Толстого[30]: роман «Семейное счастье» (в 1957 г.); «Юность» (в 1958 г.); роман-эпопея «Война и Мир» (в 1961-1962 гг.); повесть«Смерть Ивана Ильича» (в 1963 г.); роман «Анна Каренина» (в 1964 г.); рассказ «Три старца» (в 1967 г.); рассказы и притчи «Чем люди живы?», «Много ли человеку земли нужно?», «Три смерти» (в 1969 г.);роман «Воскресенье» (в 1970 г.); повесть «Крейцерова соната» (в 1973 г.) и др.

М. Шолохов также имеет целый ряд переводившихся на вьетнамский произведений, которые заслуживают упоминания: рассказ «Наука ненависти» (в 1946 г.), роман-эпопея «Тихий Дон» (в 1959 - 1961 гг.); роман «Они сражались за Родину» (в 1963 г.); роман «Поднятая целина» (в 1967 г.); рассказ «Судьба человека» (в 1961 г.) и др[31].

---

[30] Phan Khôi. Sức mạnh của các nhà văn. Tài nguyên điện tử. - Phương thức truy cập: http: //www.viet-studies.info/Phankhoi/PKhoi_Tolstoy.htm (ngày tham khảo: 2015/10/02). (в пер. на рус.) {= Фан Кхой. Сила писателя. Электронный ресурс. – Режим доступа: http://www.viet-studies.инфо/Phankhoi/PKhoi_Tolstoy.htm (дата обращения: 10.02.2015).}

По количеству переиздания упоминают произведение М. Горького «Мать»: кроме недостающего перевода поэта То Хуи и перевода писателя Хоанг Куанг Хыу, роман был напечатан до 6 раз - первый раз в 1946 году (издательство «Женщина»)[32]; второй раз в 1955 г. (издательство «Народ»); третьий раз в 1966 г. (издательство «Образование»); четвёртый раз в 1967 г. (издательство «Литература»); пятый раз в 1976 г. (издательство «Литература»); а шестой раз в 1984 г. (издательство «Литература»). На юге в период с 1954 по 1975 году опубликовали 6 произведений М.Горького, но нет романа «Мать».Аналогичным образом, на следующем этапе, роман Л.Толстого «Война и мир» тоже был напечатан и перепечатан 3 раза: в 1976 г. (издательство «Литература»); в 1993 г. (издательство «Культура»); в 2001 г. (издательство «Литература»).

Глядя на списки переводных изданий русской литературы на севере в период с 1945 - 1975 гг., можно заметить, что кроме русских классических литературных произведений остальные издания принадлежат к авторам, которые получили государственные премии (Б. Полевой, М. Шолохов, И. Эренбург, Л. Соболев, С. Симонов, Л. Толстой и др.). В то время в СССР произведения этих авторов также были переизданы много раз с большим тиражом.

1.3.3. Картина перевода русской литературы на юге Вьетнама.

[31] Hoàng Trinh. Sholokhov - cuộc sống của nhà văn - "Nghiên cứu văn học", năm 1960, số 5. (в пер. на рус.) {= Хоанг Чинь. Шолохов – писатель жизни, - «Литературное исследование», 1960, №. 5.}

[32] Như Phong. Phán quyết của văn học. - Hà Nội: nxb Văn học, 1977. - Trang 371. (в пер. на рус.) {= *Ньы Фонг.* Суждение о литературе. – Ханой: Литература, 1977. –371 с.}

Картина перевода русской литературы на юге Вьетнама в период с 1954 - 1975 г. тоже очень впечатляла. Статистика количества изданий указывана, что импорт книги и переводные издания довольно развивался. Темп развития переводной книги от времени президента Нго Динь Зием до времени окончания правительства Сай Гон постоянно увеличивался. В журнале "Бак Кхоа" в 1972 году сообщили, что переводная книга составлялась 60% от общего количества изданий, а в 1973 году увеличилась до примерно 80%. Основная причина резкого роста переводных изданий - это с 1972 года в издательствах возникли трудности, обусловленные цензурой, поэтому издательства обратились внимание к переводу книг[33].

После освобождения Южного Вьетнама в июле 1976 года во всём городе Сайгоне выполнили опросы о количестве книг, которые были опубликованы. В четырех крупных библиотеках в Сайгоне предложили значительный список иностранных литературных произведений, которые были переведены в период 1954 -1975 г. на Юге Вьетнама, в том числе русская литература составляла 20 наименований книг[34] (по сравнению: немецкая литература - 57 наименований, итальянская литература - 58 наименований, японская - 71 наименований, английская - 91 наименований, американская - 273 наименований и китайская литература - 399 наименований). Эта цифра показывала, что русская литература занимала значительную долю среди иностранных литературных произведений.

Общество на Юге Вьетнама до 1975 года считали местом, где встречались два культуры Азии и Европы. Китайская литература с классической литературой Франции, Великобритании, глубоко влияла на

---

[33] Nguyễn Như Ý. Tóm tắt các văn học Việt Nam và nước ngoài. Tạp chí "Công nghệ» Số 93 - Sài Gòn, 1980. (в пер. на рус.) {= Нгуен Нгу Й. Резюме о вьетнамской и зарубежной литературе. Журнал «Технологии» № 93, - Сайгон, 1980 г.}

[34] Nguyễn Hải Hà. Nhìn lại văn học Nga trong thế kỷ XX. Tạp chí Văn học số 3 - Hà Nội, 1995 (в пер. на рус.) {= Нгуен Хай Ха. Оглядываясь на русской литературе в XX веке. Журнал литературы № 3, - Ханой, 1995 г.}

культуру жителей в южных городах. По сравнению с этими литературами, читатели на Юге поздно узнали русскую литературу, но произведения русской классика ещё имели определенную позицию в культурной жизни южных вьетнамцев. Многие крупные ценные произведения произвели на читателей сильное впечатление, такие как книга «Доктор Живаго» Б. И. Пастернака.

На севере Вьетнама большинство изданий являлись произведениями советских авторов, которые получили государственные премии, а на Юге люди уделяли большое внимание авторам, ставших лауреатами Нобелевскую премию, такие как: А. И. Солженицын, Б. И. Пастернак[35]... Если на севере М. Горький являлся русским автором, произведения которого занимали первое место в списке публикаций на вьетнамский язык, на юге это место принадлежило к писателю А. И. Солженицыну. Почти всего главные произведения в то время тоже переводялись: рассказ «Один день Ивана Денисовича» (в 1970 г.); роман «В круге первом» (в 1971 г., в 1973 г. - три перевода из различных издательств); повести «Раковый корпус» (в 1971 г.); рассказ «Случай на станции Кочетовка» (в 1973 г.); рассказ «Матрёнин двор» (в 1974 г.); «Архипелаг ГУЛАГ» (в 1974 г.)[36]. Кроме этого, в журнале Бак Кхоа опубликовали несколько коротких рассказов и статей А. И. Солженицына: «Пасхальный крестный ход», «Правая кисть» и др.

В числе русских классических авторов, А. Солженицын называл себя, как писатель с трендом «анти», «измена» и против советской власти[37]. Вслед по количеству изданий этого писателя идут произведения на вьетнамский таких авторов, как Б. И. Пастернак, А. Синявский, Ю. Даниэль, В. Дудинцев.

---

[35] Bùi Hiền. Bắt đầu từ đầu. Tạp chí Văn Nghệ Số 8, - Hà Nội, 1992. (в пер. на рус.) {= Буй Хиен. С начала. Журнал «Ван Нгэ» № 8, - Ханой, 1992 г.}

[36] Trần Phong Giao. Một vài suy nghĩ để lại // nxb Văn học. - 1969. - Số 128. - Trang 79-84. (в пер. на рус.) {= Чан Фонг Зао. Несколько мыслей для примечания // Литература. – 1969. – № 128. – С. 79–84.}

[37] Nguyễn Hải Hà. Chân trời văn học Xô Viết. Tạp chí Văn học số 2, - Hà Nội, 1983. (в пер. на рус.) {= Нгуен Хай Ха. Горизонт советской литературы. Журнал «Литературы» № 2, - Ханой, 1983 г.}

Солженицын стал популярным и видным именем на вьетнамском книжном рынке в 70-е годы после того, как писатель получил Нобелевскую премию по литературе. В одном времени на книжном рынке существовали три различных перевода книги «В круге первом» (переводчики Хай Чьеу, Ву Минь Тхиеу, Тхань Там Туиен). Произведение «Архипелаг ГУЛАГ» было опубликовано одновременно в двух самых крупных газетах Сайгона: в журнале «Сонг Тхан» лидера Чжу Си и в журнале «Демократия» лидера Нгуен Ван Тхиеу.

Ясно, что русские литературные произведения на Юге были переведены на вьетнамский для одной части читателя, потому что эти книги не легко читали и всё понимали. Достаточно сложны были для понимания массового читателя идеи, выраженные в книге «Доктор Живаго», «Архипелаг ГУЛАГ», «Один день Ивана Денисовича», «Судьба человека»... Читая повести Паустовского, обычный читатель не мог понимать всю интересности в каждой странице. Как уже отмечали, что читатели русской литературы на юге не имели публичный характер. Одним из признаков этого является отсутствие издания для детей. (В то же время на Севере эти книги выходили в свет с огромным тиражом и большим количеством публикаций).

Для переведенных книг на юге часто происходила такая ситуация: для одного и того же произведения появлялось много различных переводов. Например, для произведения А. И. Солженицына, как только что было сказано, или романа «Доктор Живаго» Б. Пастернака был три перевода (перевод Чыонг Вана и Сын Тиня в 1959 г., перевод Нгуен Хыу Хьеуа в 1973 г., перевод Ван Туа и Мау Хая в 1973 г.)[38]. Причина этой ситуации может быть структура издательств на юге, конкуренция и требования новых переводов от читателей.

[38] Trần Thị Quỳnh Nga. Văn học Nga và Liên Xô trong trường trung học. - Thành phố Hồ Chí Minh: Trường Đại học Sư phạm Thành phố Hồ Chí Minh, 2010. - Trang 320. (в пер. на рус.) {= Чан Тхи Куинь Нга. Русская и советская литература в средней школе. – Хошимин: Хошиминский педагогический университет, 2010. – 320 с.}

Ряд переводчиков, в общем, имеют высокий уровень образования. Среди них есть те, которые владеют знанием идеального иностранного языка, литературы и имеют квалифицированную профессиональную ответственность, поэтому их перевод является достоверным (Нгуен Хиен Лэ, До Кхан Хоан, И Буи, Нгуен Хыу Хьеу...). Вся русская и советская литература не переведена на вьетнамский язык с английского или французского языка, как и в Сайгоне: в то время никто не владел русским языком. И, возможно, в это время только через английский и французский язык был доступ к работе советских писателей.

Вывод главы 1

Книгоиздательство и история перевода русской классики во Вьетнаме являются составными частями проблем переводоведения. Наличие и издание русских классиков, переведенных на вьетнамский язык свидетельствует о давних культурных связях между двумя народами. Перевод и издание произведений классиков русской литературы во Вьетнаме зависели во многом от особенностей исторического развития этого государства, переживших в XX веке драматические события, связанные с получением независимости, войной и разделением страны на Север и Юг, сменившийся затем процессом воссоединения на качество перевода и тираж издаваемых во Вьетнаме книг на русском языке, оказали свое влияние и проблемы художественного перевода, трудности типологии переводных литературно-художественных изданий, характерные не только для этой страны, но и для других азиатских стран в частности. Книгоиздательство переводов произведений русской классики на вьетнамский языке имело свои особенности: начавшись в 30-ые годы с перевода романа "Мать" (М. Горький) переводчика Нго Винь в 1946 году, рассказа "Живые мощи" Ивана Тургенева, стихотворения "Жди меня" К. Симонова, оно ощутило на себе разноплановое влияние факта разделения Вьетнама , когда с 1945 по 1975 существовали Северный и Южный Вьетнам как отдельные государства с разными переводческими стратегиями. Эта разность привела к тому, что на севере Вьетнама, несмотря на жанровое богатство переводной русской литературы, в первую очередь предпочтение отдавалось произведениям русских классиков и обладателей государственных премий (Б. Полевого, М. Шолохова, И. Эренбурга, Л. Соболева, С. Симонова и др). На юге Вьетнама в этот же период издавались преимущественно произведения лауреатов Нобелевской премии - А. И. Солженицын, Б. И. Пастернак. Эта разность переводческой стратегии проявилось еще и в том, что на севере были переведены на вьетнамский язык книги для детей русских и советских писателей, тогда как на юге этого не наблюдается.

Глава 2: Издательства во Вьетнаме и их культурно-просветительская деятельность в области книжного дела

2.1. Характеристика книгоиздательства Вьетнама

2.1.1. История появления издательского дела во Вьетнаме

Трудно указать точное время, когда первые типографии появились во Вьетнаме. Они были открыты французскими миссионерами ещё в XVIII веке. В XIX —первой половине XX века книжное дело во Вьетнаме развивается по двум основным направлением[39]:

- Первое: деятельность христианских миссионеров, особенно активизировавшихся с началом интенсивной колонизации континента французами. Типографии при миссиях одновременно выполняли издательские функции и занимались книгораспространением. Они выпускали, в основном, литературу на французском или в переводе на национальные языки. Разумеется, миссионеры преследовали свои цели, но объективно их деятельность сыграла и играет до сих пор весьма существенную роль: она способствовала изучению языков, составлению грамматик и словарей, обучению грамоте и развитию чтения, составлению национальной истории, формированию национальной литературы.

- Второе направление - деятельность колониального правительства, которое на определенных этапах и под воздействием различных национальных организаций вынуждено было предоставить части местного населения какой-то минимум образования и доступа к печатному слову. В наибольшей мере это нашло свое выражение в развитии периодики.

В первоначальный период все газеты издавались и управлялись французами, позднее появилось множество газет вьетнамцев, опубликованных на французском, русском и вьетнамском языках, печать на китайском языке со временем теряла почву. Правительство полностью контролировала книжное

[39]Hành động xuất bản (dự thảo) - Hà Nội:. Bộ Văn hóa Thông tin, 2000.- Trang 13. (в пер. на рус.) {= Акт о издательском деле (проект).- Ханой.: Министерство культуры и Информации, 2000.- С. 13.}

дело. Печать была строго регламентирована: «Все газеты, издаваемые на вьетнамском, русском, китайском или любом языке, кроме как французского, нуждаются в предварительном разрешении генерал- губернатора после консультаций с высшим постоянным комитетом при Верховном совете Индокитая»[40]. Данный декрет на деле позволял генерал-губернатору Индокитая ограничивать распространение нефранцузских газет. Циркуляр о режиме хранения изданий от 31 января 1922 г. гласил, что экземпляры газет должны сдаваться под конец месяца на хранение в Архив документов и Центральную Библиотеку Ханоя.

По содержанию печать отражала положение в политике, обществе, культуре и образовании страны. Почти все подкормленные властью газеты публиковали статьи, воспевавшие, хвалившие французскую власть и политику французского правительства, направленную на “реформирование” родной земли, цивилизацию колонии, распространение французской цивилизации, воспевание “красивых” отношений между Францией и Вьетнамом.

Начиная со второго десятилетия XX в. в обществе стали распространяться подпольные издания такие, как газета “Молодежь” (1925 г.), “Серп и молот” (1929 г.), “Борьба” (1930 г.), “Пролетарий”, “Аннамская трибуна”, “Независимый аннамец”. Публично издаваемые на французском и вьетнамском языках прогрессивные газеты Коммунистической партии Индокитая “Новая жизнь”, “Свет”, “Знамя освобождения”, “Национальное спасение”, “Независимый Вьетнам” имели целью популяризировать марксизм-ленинизм, материализм, разоблачать происки, замыслы колонизаторов, представлять Октябрьскую революцию, Коммунистический Интернационал, мобилизовывать массы на борьбу за независимость[41].

---

[40] Điều 2 của Nghị định về báo chí ngày 30 Tháng 12 1898 (в пер. на рус.) {= Статья 2 Декрета о печати от 30 декабря 1898 г.}

[41] Lai Nguyễn An. Một số tài liệu tiếng Việt về báo Việt Nam. [Tài nguyên điện tử]. - Phương thức truy cập: http: phongdinh.net/ default.asp?action=article&ID=11661 (ngày tham khảo: 02.10.2005). (в пер. на рус.) {= Лай Нгуен Ан. Некоторые вьетнамские материалы о газете

Появлялась первые переводы марксистских работ “Манифест Коммунистической партии” и др. Наряду с этим издавались газеты других партий таких, как “Дух революции”, “Дух страны” Национальной партии Вьетнама, “Новая литература Ха Тинь”, “Близкое доверие Чыонг Ан”, “Аннамский прогресс”.

С рождением печати вьетнамцы постепенно приобщались к западной цивилизации, расширяя знание о технологиях, сельском хозяйстве, промышленности, торговле, получали информацию как из страны, так из внешнего мира. В первой половине XX века книгопечатание сделалось общераспространённым и общедоступным, и все течения мысли, общественные и политические движения находили отражение в потоке выходящих газет и книг[42]. Техническим прогрессом в книгопечатании в это время явилась стереотипная печатная форма - это дало возможность быстро отливать несколько других печатных форм и печатать на нескольких машинах или даже в нескольких типографиях. Стереотипия позволила давать неограниченно большие тиражи.

Полиграфическая техника продолжает делать огромные успехи и позднее от книгопроизводства отделилось книгораспространение, а продажа газет и книг превратилась в самостоятельную отрасль торговли. Все перечисленные процессы приводили в конечном счете к одному результату - к демократизации и популяризации газет и книг. Они становились дешевыми, легко доступными каждому умеющему читать, а не только ученым. Во Вьетнаме возникают издательские и типографские предприятия, постепенно поглотившие мелкие типографии.

Вьетнама. [Электронный ресурс]. – Режим доступа:
http://phongdinh.net/default.asp?action=article&ID=11661 (дата обращения: 10.02.2005).}

[42] Tổng quát của nghiên cứu vào năm 1981: Báo cáo / Hướng dẫn INION.- Hà Nội, 1982.- Trang 11. (в пер. на рус.) {= Об обобщении научно-исследовательской работы в 1981 г.: доклад/ Руководящие материалы ИНИОН.- Ханой., 1982.- С. 11.}

В общих чертах развитие книжного дела во время 1922-1940 г. шло очень медленно. В газетах и книгах выражалась борьба политических, общественных движений. Начиная, в частности с 30-х годов, прогрессивная печать играла огромную роль в массах, ибо внесла вклад в вооружение знанием революционной борьбы. В них ясно отражалась новая историческая обстановка: феодальная идеология провалилась, буржуазная идеология зародилась с множеством программ по реформированию и спасению страны, но не удавалась на практике, пролетарская идеология первоначально устанавливалась

Таблица 1

Издание литературы во Вьетнаме во время 1922-1940 г[43].

Годы	Число названий	Вьетнамский язык	Французский язык	Русский язык	Лаоский язык	Прочие
1922	193	139	47	7		
1923	245	147	98			
1924	355	198	157			
1925	477	286	188	3		
1926	461	283	178			
1927	559	360	199			
1928	882	642	233	7		
1929	1000	745	255			
1930	818	542	228	16		32
1931	600	347	197		6	50
1932	804	607	190	7		
1933	750	519	142	22		67
1934	871	553	234	14		70
1935	999	732	172	31		64
1936	859	581	167	23		88

[43] Báo cáo về việc quản lý công việc xuất bản "Về tình trạng hoạt động xuất bản". Hà Nội, 1977. Trang 10. (в пер. на рус.) {= Отчет управления по делам издательств "О состоянии деятельности публикации".- Ханой.,1977.- 10 с.}

1938	1211	818	295	33		65
1939	785	430	263	18		74
1940	762	430	211	41		80

2.1.2. Особенности издательской деятельности Вьетнама

Вьетнамская культура на протяжении всей своей многовековой истории подвергалась многочисленным влияниям своих могущественных соседей либо метрополии, но всякий раз переплавляя их в нечто своеобразное и по-своему уникальное. Можно сказать, издательское дело - это часть культуры во Вьетнаме. Чтобы выпускать качественные книги, нужны хорошие издательства. С 1945 года знаменовал собой и начало долгосрочной тенденции централизации и регламентации издательского дела во Вьетнаме, когда редакционно-издательский процесс переводной литературы во всем многообразии функций и задач ставился под контролем Государственной Литературной Ассоциации. В том времени вьетнамские издательства превращаются в мощную государственную книгоиздательскую систему, объединявшую более 17 местных отделений. В 40-е годы она выпускала до 60-70% всей печатной продукции. С переходом к новой технологии, с введением в конце 1949 года платности произведений печати с иностранных языков и заменой принципа распределения принципом свободной торговли, функционировало и возникло вновь много новых издательств, в том числе кооперативных, акционерных, частных. В 1949 году их количество составляло 20% общего числа издательств, а в 1950 году - 29%. Удельный вес переводных книг в общем её объеме был невелик - примерно 7% [44]. Однако в выпуске художественной литературы русская литература составляла треть всего ассортимента. Литературная Ассоциация сохраняла за собой монопольное право в книгоиздательском деле.

[44] Phân loại các nhà xuất bản. Thông tư số 20 của Bộ Văn hóa. Hà Nội., 1989.- Trang.3. (в пер. на рус.) {= Классификация издательства. Циркуляр № 20 Министерства культуры.- Ханой.,1989.- С.3.}

Еще одним этапом формирования вьетнамской издательской системы было образование в 1948 году государственного издательства, которое сыграло определенную роль в становлении и развитии других издательств [45]. Издательство выпускало зарубежные книги на вьетнамском, русские произведения - книги, газеты и журналы. Издательство представляло собой также методический центр планирования и подготовки кадров редакционно-издательских работников, что способствовало развитию такой специализации, как редактор-переводчик, редактор, работающий над переводами с языка оригинала.

После того, как Вьетнамские издательства стали принимать перевод произведений с разных языков, издательская деятельность во Вьетнаме быстро развивалась и приобрела значительные достижения. Во время построения нового общества в течение 1945 - 1991 гг., чтобы ускорить индустриализацию, модернизацию страны и текущее международную интеграцию, издательская деятельность занимала важную роль в стабилизации политики, идеологии, образования и обучения. Это помогало создавать и укреплять передовую вьетнамскую культуру с национальной идентичностью. В условии экономической социалистической ориентации, издательская деятельность сталкивалась со многими трудностями и проблемами. Чтобы повышать общее качество книгоиздания, издательская деятельность во Вьетнаме должна была освоить следующие характеристики[46]:

- Издательская деятельность характеризовалась массовой информацией. Публикации, в том числе книги, это духовные и культурные

[45] Báo cáo về tình trạng của tổ chức và hoạt động của hệ thống xuất bản nhà nước // Lưu trữ thư viện, năm 1981.- Sôd 2. Trang 1-4. (в пер. на рус.) {= Отчет о состоянии организации и деятельности системы государственных издательств // Библиотечно-библиографическая работа.- 1981.- № 2.- С.1-4.}

[46] Tổng quát của doanh nghiệp xuất bản từ năm 1945 // Báo cáo của Văn phòng Giám đốc khu vực nhà xuất bản Hà Nội. - Hà Nội, năm 1980. -Trang 3-9. (в пер. на рус.) {= Обобщение о издательском деле после 1945 г. // Отчет директора областной Ханоя к Управлению издательства.- Ханой, 1980.- С.3-9.}

продукты, как средство хранения, накопления, распространения человеческого знания. В истории человеческих знаний, появление книги являлось замечательным достижением в развитии человечества. Книги зафиксировали развитие осведомленности, мышления, строительства гуманистического общества, культурные и духовные достижения, которые человек достигает. До сих пор, с прессой и другими средствами массовой информации, издательская деятельность является центром системы образования, создания и распространения знаний и воспитания человеческого интеллекта. Если нет книг и других публикаций, культура и образование не могли передавать знания и опыт из поколения в поколение. Таким образом, публикация и СМИ характеризовали центр обширной сети коммуникации, особенно в эпоху информационного взрыва и экономики знаний сегодня.

- Издательская деятельность характеризовалась духовной культурой. Издательская деятельность представляла собой процесс, состоящий из нескольких последовательных этапов, в том числе (имеются тематическое планирование, литературное редактирование, редакционно-издательская подготовка, печать и распространение. Существовал три основные этапы: редактирование, печатание и распространение. Конечная цель издательской деятельности являлась удовлетворением духовных и культурных потребностей, а организация производства, обращения и распределения - это методы этой деятельности. В предыдущем периоде, издательства во Вьетнаме работали под центральным тематическим планом и получили субсидии от государства, поэтому реализация издания, распределение и передача зависели от соответствия с указом правительства. В основном объекте публикация распределялась и циркулировала на рынке по указанному адресу. Цены продажи являлись тарифным планом, который устанавливало государство. Каждый производственный процесс издания находился под управлением государства. Таким образом, организация производства и управления издательской деятельности были выполнены в единстве партии и государства. Поэтому издательство не работало в

соответствии с экономическими законами, а имело органы, бизнес-структуры, которые занимались культурой и идеологией. В рыночной экономике, несмотря на издательская деятельность иногда попадает на прибыль или убыток, но можно ясно видеть, публикация постоянно выходит в свет, чтобы удовлетворять потребности людей в культурной жизни. В общественной жизни издательское дело является культурным учреждением, хотя оно не напрямую генерирует материальные блага для общества, но служит для развития политики, экономики, культуры, науки. В культурно-духовной жизни оно способствует инновациям и улучшению качества политических, экономических, культурных ценностей и социальной науки. Издательская деятельность представляет собой важнейшую составляющую часть культурно-духовной жизни; мост между авторами произведения, переводчиками и читателей.

- Издательская деятельность характеризовалась производством товаров. В социалистической ориентации издательства во Вьетнаме сами планировали проекты и деятельности для удовлетворения новым механизмам, чтобы выжить и развиваться. Издательства были должны предлагать цену на рынке за их публикации и подвергались конкуренцией, когда появились слишком много изданий в то же время. Продукты издательской деятельности осуществлялись на рынке в виде товара. Процесс производства и обращения должен быть проведен в соответствии с законом товарного производства, в соответствии с законом рыночной экономики. Публикация - это материальная деятельность и социализация работы в духовной культуре. Издательская деятельность требовала много материальных и духовных затрат. Чтобы выжить и развиваться, издательства детально учитывали общий расход для издательского проекта. Таким образом, сущность издательской деятельности является товарным производством и объектом торговли. Новые технологии глубоко влияют на издательское дело и помогают издательствам внести вклад в развитие экономического общества Вьетнама.

Особенность издательской деятельности во Вьетнаме - это и выполнение экономических правил, и следование законам культуры, идеологии, науки. Издательства также конкурируют на рынке, чтобы привлечь внимание читателей. Читатели могут выбирать книги разных издательств в соответствии со своими потребностями. Издательства всегда ищут способы, чтобы привлечь внимание потенциальных читателей на книжном рынке, поэтому они постоянно стремятся публиковать хорошие и качественные книги, которыми читатели интересуются. Но благородная цель издательской деятельности - улучшение человеческого сознания и человеческого существования в истине, добре, красоте. Вьетнамская партия всегда настаивает, что издательская деятельность должна руководствоваться принципами и целями, которые имеют приоритет для государства. Таким образом, издательская деятельность не только преследует прибыльный бизнес, но и старается достигнуть культурные, идеологические, научные цели.

2.2. Издательская деятельность Вьетнама с 1945 г. до настоящего времени

Во Вьетнаме издательское дело развивается в процессе социалистического строительства в целях внести активный вклад в успешное выполнение поставленных задач на каждом этапе. Книга и издательства как оружие в идеологической борьбе, средство распространения знаний занимают значительное место. С 1945 г. до настоящего времени издательства Вьетнама действенно послужили следующим целям [47]:

- двум войнам сопротивления французским колонизаторам и американским империалистам (1945-1975 гг.);

[47] Bùi Loan Thi, Đào Hoàng Thúy. Tổ chức và quản lý hoạt động xuất bản. - tp Hồ Chí Minh.: nxb Hồ Chí Minh, năm 1998. - Trang 118. (в пер. на рус.) {= Буй Лоан Тху, Дао Хоанг Тхю. Организация и управление издательской деятельности. - Хошимин.: Издельство города Хошимин,1998.- С. 118.}

- социалистической революции на Севере Вьетнама с 1954 г. и во всей стране с 1975 г.;

- делу обновления с социалистической ориентацией (с 1986 г.), подготавливая предпосылки для периода ускорения индустриализации, модернизации страны.

2.2.1. Издательская деятельность в период сопротивления против французских колонизаторов во Вьетнаме (1946-1954 гг.)

Образование Демократической республики Вьетнам (ДРВ)[48] стало возможным в результате национально-освободительной борьбы народов Вьетнама, Лаоса и Камбоджи, широко развернувшейся под влиянием всемирно исторической победы Советского Союза во Второй мировой войне против фашистской Германии и империалистической Японии. В августе 1945 г. во Вьетнаме вспыхнуло вооружённое восстание против японских оккупантов и прояпонского марионеточного правительства. Это восстание завершилось победой вьетнамского народа, в результате которой была образована демократическая республика и 2 сентября 1945 г. провозглашена её независимость. Рождение Государство ДРВ открыло новые страницы в истории вьетнамского народа.

Образование ДРВ явилось серьёзным ударом по колониальной системе империализма. Международная реакция попыталась реставрировать колониальный режим во Вьетнаме. В Сайгоне - центре марионеточного государства продолжали действовать частные издательства, такие как издательство “Современность” (которое главным образом занималось изданием художественной литературы, которые были переведены с

[48] Демократическая Республика Вьетнам (вьетн. Việt Nam Dân Chủ Cộng Hòa; ДРВ, часто упоминается как Северный Вьетнам) — государство в Юго-Восточной Азии, существовавшее как признанное государство в северной части вьетнамской территории в 1954—1976 годах (как самопровозглашённое на всей вьетнамской территории — с 1945 года). [Электронный ресурс] : http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/240838

французского или русского языка); издательство "Хан Тхуен" (антикоммунистического толка); издательство Дай Вйет (прояпонского толка); выходят газеты “Ан Санг”, “Эко дю Вьетнам” (на французском языке)[49] и др. Печать клики Бао Дая, контролируемая французскими военными властями, ведет разнузданную кампанию лжи и клеветы против республики, против сил прогресса.

В 1946-1954 гг. вьетнамский народ под руководством правительства ДРВ и Партии трудящихся Вьетнама (преемницы Коммунистической партии Индокитая) вел девятилетнюю войну против французских колонизаторов параллельно с построением и укреплением нового демократического государства. В области культуры и образования были продолжены позиции развития национальной культуры, выработанные в партийных “Тезисах культуры” 1943 г., борьбы с неграмотностью за её ликвидацию, за культурное просвещение народных масс. На революционной базе Вьет Бак новая власть основала издательства “Труд” (1945 г.), “Правда” (1945 г.), “Литература и искусство” (1948 г.), армейское издательство “Национальная гвардия”, “Партизанские силы” (1948 г.), Национальную типографию (1952 г.). Из-за экономических трудностей книги издавались малым тиражом (в 1946-1954 гг. издано 3.686 наименований книг, 8.574.415 экземпляров), полиграфические работы были примитивными, распространение книг было ограниченным[50]. Виды изданных книг по тематическим направлениям включают философские, политические, исторические, экономические, военные, литературно-художественные произведения. В том числе литературные произведения, которые переводились с русских изданий, занимали большую часть.

---

[49]Đỗ Hữu Dư. Về công tác biên mục tập trung// Tư liệu thư viện.- năm 1978. Số 32.- Trang 30-32. (в пер. на рус.) {= До Хыу Зы. О работе по централизованной каталогизации// Библиотечная работа.-1978.- № 32.- С.30-32.}

[50] Đỗ Quang Hưng, Ngô Sĩ Liên. Lịch sử sản xuất sách ở Việt Nam.- Hà Nội., Quản lí in ấn MK, năm 1996 - Trang 53. (в пер. на рус.) {= До Куанг Хынг, Нго Ши Лйен. История книгопроизводства Вьетнама.- Ханой., Управление печати МК,1996.- С.53.}

В 1950 г. выходило около 100 периодичных изданий. Важнейшими газетами и журналами явились: “Правда” - журнал, теоретический орган Партии Трудящихся Вьетнама, который был создан по формату одноименной советской газеты; “Национальное освобождение” - ежедневная газета, орган Единого Национального фронта Вьетнама, “Труд” - орган Всеобщей конфедерации трудящихся, “Ополчение” - орган Народной армии, “Та Льен-Вьет” - орган Национального Союза, “Экономический фронт” - орган Министерства национальной экономики, “Независимость” - ежемесячный журнал, издание Демократической партии Вьетнама, “Женщина Вьетнама ” - еженедельный журнал, орган Национального союза Женщин, “Сила молодёжи” - органы Федерации вьетнамской молодёжи.

В 1951 г. в связи с дальнейшей консолидацией всех сил вьетнамского народа в борьбе за свою национальную независимость, появились новые периодические издания. Так, с февраля 1951 г. начал регулярно выходить журнал “Народ” - орган Партии трудящихся Вьетнама, в котором были опубликованы переводы из книг "Теория о социалистическом реализме" [51] (А. Толстой, Фадеев). Печать ДРВ обслуживается официальным Информационным агентством Вьетнама, имеет большое значение в освободительной борьбе народа Вьетнама.

Маленькие книжные шкафы были образованы в массовых организациях и воинских частях. Была основана библиотека, обслуживавшая кадры головных государственных органов, базировавшихся на революционных территориях Вьет Бак. Эта библиотека насчитывала примерно 20 тысяч книг. После восстановления мира весь этот фонд был передан в Национальную библиотеку Ханоя. На временно оккупированных территориях продолжали работать библиотеки: Центральная библиотека в Ханое, библиотеки в Сайгоне, Хуэ[52].

[51] Переводы выполнены Банг Вьет, Ву Тхе Кхой, Фам Винь Кы, Во Минь Фу, Дао Минь Хиеп, Дао Туан Ань.

21 июля 1954 г. на Женевском совещании министров иностранных дел благодаря настойчивым усилиям СССР, КНР и ДРВ, получившим горячую поддержку со стороны миролюбивого народа Франции и народов других стран, были подписаны соглашения о восстановления мира в Индокитае. По Женевским соглашениям 1954 г. территория Вьетнама была временно разделена демаркационной линией, проведённой приблизительно по 17-й параллели, по реке Бенхай.

2.2.2. Издательская деятельность на Юге на этапе 1954 - 1975 гг.

После подписания Женевских соглашений 1954 г. США и Сайгонское правительство, премьер-министром которого в июле 1954 г. стал американский ставленник Нго Динь Зьем, встали на путь подрыва соглашений, закрепления раскола страны и создания в южном Вьетнаме проамериканского режима. Все декреты правительства ДРВ, а также мероприятия народной власти, проведённые в жизнь в 1945-1954 гг. на территории свободных и партизанских районов южной Вьетнама, объявлялись незаконными[53].

В районах, контролируемых сайгонскими властями, военно-полицейский характер режима отражается и на состоянии народного образования. На сеть военных школ отпускается в 12-15 раз больше средств, чем на общеобразовательные школы. Значительно росло число частных школ. В области культуры проводилась неоколониалистская политика американского империализма. Появилось много частных издательств: 49 издательств литературы, искусства и образования, 26 детских издательств, 25

[52] Nguyễn Thị Vinh. Tổ chức và hoạt động của thư viện trường học tại Việt Nam: Luận văn thạc sĩ, Thư viện thông tin .- Hà Nội: nxb Đại học văn hóa, năm 1996.- Trang 56. (в пер. на рус.) {= Нгуен Тхи Винь. Организация и деятельность школьных библиотек во Вьетнаме : Дисс. на соиск. учён. степ, магистра библиотековедения .- Ханой.: Институт культуры, 1996.- С.56.}

[53] Новакова О.В., Цветов П.Ю. История Вьетнама. Часть 2. М., 1995,- С. 223.

издательств учебников, 43 издательства научных книг [54]. Было издано большое количество книг по искусству, художественной литературе, в частности переводов американской, китайской, французской литературы. Произведения, воспевавшие американский образ жизни, нашли широкое распространение. Во время правления Нго Динь Зьема было создано немало произведений псевдодокументального и мемуарно-автобиографического характера, содержащих клевету на народную власть и ПТВ. В ряде книг в качестве идеала выдвигался офицер сайгонской армии.

В освобожденных районах южного Вьетнама издавалось более 80 газет и журналов; в горных районах ряд газет выходил на языках национальных меньшинств. Основными газетами являются “Освобождение”- орган ЦК НФОЮВ, “Освободительная армия” - орган командования Народных вооруженных сил освобождения Юга. В 1961 г. была создана ассоциация деятелей литературы и искусства “Освобождение”, издается журнал “Искусство и литература освобождения”. В центре внимания литературы образ патриота, борющегося за свободу родины. Преобладают малые оперативные жанры, велик интерес к документальным жанрам: мемуары Фан Тхи Куеи - вдовы национального героя Нгуен Ван Чоя “Жить как он” (1965 г.), воспоминания Нгуен Тхи Динь, лауреата Международной Ленинской премии “За укрепление мира между народами”, “Иного пути нет” (1968 г.), автобиографическая повесть революционера Нгуен Дык Тхуана “Непреклонность” (1967 г.). Героике освободительной борьбы посвящены рассказы и очерки Нгуен Чунг Тханя (сборник “На родине героев Диен нгаука”, 1969 г.), Чан Хиеу Миня (сборник “Вот он, наш Сайгон!”, 1970 г.), Нгуен Шанга (сборник “Серьги из цветного камня”, 1969 г.) и др. Национальные героические характеры были созданы в романах “Священная

[54] Báo cáo của các nhà xuất bản trong khu vực năm1954 - 1975 năm. Bộ xuất bản // Quản lý Quỹ Việt Nam Văn hóa, năm 1986 (в пер. на рус.) {= Отчеты областных издательств в течение 1954 - 1975 гг. // Фонд Управления издательства Министерства Культуры СРВ, 1986 г.}

пешера” (1965 г.) Ань Дыка и “Семья матушки Бам” (1968 г.) Фан Ты[55]. Поэзия представлена гражданской лирикой Зянг Нама, Тхань Хая, Ле Ань Суана, Тим Чанга, Тху Бона.

До 1975 г. на всем Юге насчиталось около 20 самостоятельно работавших издательств различных видов. Национальное издательство Республики Вьетнам (на Юге) было образовано в 1957 г. на основе объединения четырех филиалов: Издательство "Высше-образовательный Институт Сайгона" (насчитавшая 1,7 тыс. древних, редких книг, 3,5 тыс. подшивок газет, журналов, изданных во французском Индокитае и перевезенных из Ханоя); Издательство Юга (7 тыс. книжных экземпляров, 470 видов газет, журналов); Детское издательство (1,4 тыс. экземпляров); Филиальное издательство Департамента государственных документов Да Лат. Организационная структура укрупненной библиотеки включала отделы: справочный, журнально-газетный, распространения (чтения, абонемента), детский, технический, исследования культуры Юго-Восточной Азии, библиографический.

[55] Phong Lê. Văn học và hiện thực trong xã hội Việt Nam. - Hà Nội: Nxb Văn Nghệ, năm 1990 - Trang 79. (в пер. на рус.) {= Фонг Лэ. Литература и реальность в обществе Вьетнама. - Ханой.: Издательство Ван Нгэ, 1990, - С.79.}

2.3. Развитие книжного дела с 1954 г. до настоящего времени

С 1954 г. культура Вьетнама неуклонно развивается. Одним из показателей этого прогресса является рост печати, газетного дела, журналистики и книгопроизводства; повышается идейное содержание печатной продукции, улучшается её внешнее оформление. Усиление национальной борьбы за объединение страны привело к тесному сближению вьетнамской культуры, литературы и искусства с политической жизнью. Это сказалось и на развитии книжного дела, на характере книги.

2.3.1. Развитие книжного дела на севере с 1954 г. до 1975 г.

До 1975 г. на Севере Вьетнама издается более 100 газет и журналов, в том числе около 70 центральных и провинциальных газет. Основные газеты, выходящие в Ханое, - “Народ” (с 1951 г. тираж около 100 тысяч экземпляров - орган ЦК ПТВ), выходит ежедневно “Труд” (с 1943 г. тираж около 10 тысяч экземпляров — орган Федерации профсоюзов Вьетнама), выходит 2 раза в неделю “Спасение родины” (с 1941 г. тираж 20 тысяч экземпляров — орган ЦК Отечественного фронта Вьетнама), выходит 1 раз в неделю “Независимость” (с 1953 г. тираж 7 тысяч экземпляров - орган Демократической партии Вьетнама), выходит 2 раза в месяц “Родина” (с 1946 г. тираж 1200 экземпляров - орган социалистической партии Вьетнама), выходит 2 раза в месяц “Авангард” (с 1953 г. тираж около 16 тысяч экземпляров - орган Союза трудящейся молодёжи Вьетнама имени Хошимина), выходит 3 раза в неделю журнал “Женщина Вьетнама” (тираж 40 тысяч экземпляров - орган Союза женщин Вьетнама) и др [56].

В научных учреждениях выпускается ряд научных журналов. Например, статьи и материалы по экономике публикуются в журнале “Исследование экономики” (с 1961 г.), по вопросам философии — в журнале “Учение”,

[56] Hà Thu Cúc. Hệ thống thư mục phương tiện truyền thông đại chúng tại Việt Nam // nxb Giáo dục - năm 1986.- số 106. Trang 19-22. (в пер. на рус.) {= Ха Тху Кук. Система каталогов СМИ во Вьетнаме // Издательство «Образование» - 1986.- № 106.- С.19-22.}

“Известие философии” (с 1965 г.), по вопросам истории в журнале “Исследование истории” (с 1959 г.), по математике - в журнале “Математика” (с 1965 г.), по химии - в журнале “Химия” [57] и др.

Широкое распространение на этом этапе получили произведения классиков марксизма-ленинизма, Хошимина. Массовыми тиражами до десяти тысяч экземпляров выходят отдельные произведения К. Маркса, Ф. Энгельса, В.И. Ленина и Хошимина. Издательство “Правда” издаёт ряд популярных произведений литературы, служащих идеологическому воспитанию широких народных масс.

В книжной продукции большое место занимает доля художественной литературы. Вьетнамские писатели активно овладевают методом социалистического реализма, изображают современника в плане исторической перспективы торжества коммунизма. Теме рабочего класса посвящён роман Во Хюи Тама “Шахтёры” (1961 г.); эпопеи, изображающие историю революции во Вьетнаме, создают Нгуен Динь Тхи (дилогия “Рушатся берега” Т. 1,1962 г.; Т.2,1970 г.) и Нгуен Хонг (тетралогия “Морские ворота”: “Волны ревут” - 1961 г. и “Грянул тайфун” - 1968 г.). Героизму вьетнамского народа, отражающего агрессию США, посвящены повести Нгуен Динь Тхи “В огне” - (1966 г.) о зенитчиках и “Линия фронта прочерчивает небо” (1967 г.), рассказывающая о молодой авиации ДРВ, а также романы “Дорога в облаках” (1970 г.) Нгуен Кхая и др. В поэзии преобладает лирика, выражающая напряжённую эмоциональную жизнь человека нового общества в годы коренных социальных перемен и военных испытаний. Удачны поэмы Нгуен Динь Тхи “Черноморская поэма”(1959 г.), То Хыу “Порыв ветра”(1961 г.), “Цветы обычных дней. Буревестник”(1967 г.), Суан Зьеу “Новые песни” (1966 г.)[58] и др. Издательство “Искусство и литература” издает множество

[57] Нгуен Зуи Лой. Основные итоги развития журнала во Вьетнаме. -1987.- Сб.113.-С.42-44.

[58] Trần Huy Liên. Làm quen với lịch sử xuất bản sách ở Việt Nam// Tài liệu nghiên cứu lịch sử.- Năm 1969. Số 1.- Trang 3. (в пер. на рус.) {= Чан Хю Лией. Ознакомление с историей книжного дела Вьетнама// Исторические исследования.-1969.- № 1.- С.3.}

переводных романов с русского, французского, английского языков. Молодёжь и трудящиеся проявляют исключительный интерес к лучшим произведениям русской классической и советской литературы. Издаются переводы произведений Л.Толстого, А. Толстого, Гоголя, Маяковского, Н. Островского, А.С. Пушкина, Тургенева, Достоевского, Герцена и др.

За период 1954-1975 гг. на Севере Вьетнама издано 3.121.500 экземпляров книг, в том числе достигнуты значительные успехи в издании литературы по общественным наукам[59]. В области философии особое внимание уделяется изданию работ, освещающих проблемы социалистического строительства во Вьетнаме в условиях существования и борьбы двух мировых систем и научно-технической революции (Чан Ван Зяу, Данг Суан Ки, Ву Кхйеи и др.), проблемы исторического материализма, посвященные роли марксистско-ленинской теории с учетом национальных традиций в процессе социалистического строительства (Чыонг Тинь, Хошимин, Нгуен Конг Винь и др.). Издаются также работы по историческим наукам (Ван Тан, Дао Зюй Ань, Фан Хюи Ле и др.), по экономике (Выонг Хоанг Туйен, Ле Тхань Хой, Чан Ван Зяу и др.) и т.д.

Издательство “Учебник” ежегодно издаёт значительное количество учебников и учебных программ, но не удовлетворяет возрастающие требования общеобразовательного, также высшего и среднего образования.

В области науки и техники издано незначительное количество литературы по естественным наукам и технике из-за слабого их развития в стране в тот период.

2.3.2. Развитие книжного дела во Вьетнаме с 1975 г. до настоящего времени

В 1975 г. главное событие в жизни ДРВ и всего вьетнамского народа - свержение марионеточного сайгонского режима и победа национальной

[59] Báo cáo của các nhà xuất bản trong khu vực năm 1954 - 1975. Bộ xuất bản // Quản lý Quỹ Việt Nam Văn hóa, 1986. (в пер. на рус.) {= Отчеты областных издательств в течение 1954 - 1975 гг. // Фонд Управления издательства Министерства Культуры СРВ, 1986 г.}

демократической революции на Юге. После освобождения Юга ЦК ПТВ[60] (ныне ЦК КПВ) наметил единый революционный курс для Севера и Юга на новом этапе вьетнамской революции - воссоединение страны и её быстрое продвижение к социализму. С 1976 г. начинается решение задач 2-летнего восстановительного периода и создана база для выполнения ряда 5-летних планов 1976-1980 гг., 1981-1985 гг., 1986-1990 гг.,1991-1995 гг., 1996-2000 гг., 2001-2005 гг[61]. На этой основе книжное дело имеет условия, чтобы быстро развиваться. Правительство СРВ полностью контролирует книгоиздательскую деятельность соответственно законам о печати, книгоиздательстве, авторских правах и директивам об экспорте и импорте книг и газет.

В 1976 - 1995 гг. во Вьетнаме издано 5.979.500 наименований книг. Ежегодно издаётся 446 наименований газет и журналов (в том числе 108 наименований газет).

К 2001 г. насчитывается 43 издательства, в том числе 30 национальных издательств и 13 местных издательств, отсутствуют частные издательства. Дадим краткую характеристику основных издательств Вьетнама:

❖ Государственное издательство политической литературы было основано в 1992 г. на основе укрупнения четырех издательств, действовавших со времён антифранцузской, антиамериканской войн сопротивления (Издательство “Правда”, Издательство учебной литературы по Марксизму-ленинизму, Издательство теоретической информации, Издательство юридической литературы)[62]. Государственное издательство политической литературы выпускает различные виды книг по вопросам теории и политики,

[60] ПТВ - Партия трудящихся Вьетнама. Коммунистическая партия Вьетнама. [Электронный ресурс]: https://enc.biblioclub.ru/Termin/1510000_Partiya_trudyashihsya_Vetnama

[61] Trần Kim Hoàn. Nhà nước và từng bước hiện đại của sự định hướng của nhà xuất bản: Luận văn thạc sĩ.- Hà Nội.: nxb Văn hóa, năm 1996.- Trang 90. (в пер. на рус.) {= Чан Ким Хоан. Состояние и поэтапная ориентация модернизации издательства: Дисс. на соиск. учён. степ, магистра книговедения .-Ханой.: Институт культуры, 1996.- С. 90.}

[62] Информация о государственное издательство политической литературы. [Электронный ресурс]: https://www.nxbctqg.org.vn/index.php?option=com_wrapper&view

например классические труды марксизма-ленинизма, труды президента Хошимина, документы Партии и Государства, работы партийных и государственных руководителей, книги по истории КПВ и компартий других стран, книги по проблемам права, международных отношений и т.д. Только в 1993 г. данным издательством было выпущено 160 книжных наименований, что составило 603.380 экземпляров, 107 млн. печатных страниц.

❖ Издательство «Труд»[63] было основано в 1945 г., выпускает различные виды книг по распространению курса, политики Партии и Государства, позиций и задач Всеобщей конфедерации труда Вьетнама; по вопросам рабочего движения и профсоюзной деятельности, отечественную и зарубежную литературу на темы рабочего класса (советскую литературу), обучения рабочих знаниям экономического управления, науки и техники и т.д. До 1992 г. Издательством “Труд” было издано 1428 различных книжных наименований, объём которых составляет 15,2 млн. печатных экземпляров, 2,45 млд. печатных страниц.

❖ Издательство «Молодежь» было основано в 1954 г., издаёт различные виды книг для юношества, играя большую роль в деле воспитания идеалам коммунизма, здорового развлечения молодёжи. Издательством “Молодежь” были выпущены крупные серии книг (каждая из которых насчитывает сотню книжных наименований), например: серия “Путь в науку”, “Красивый образ жизни”, “Коммунисты”, “Литература” и т.д. Данные серии книг были переизданы многократно[64].

❖ Издательство «Сельское хозяйство» было основано в 1976 году (на основе Издательства «Сельская жизнь», созданного в 1957 году), выпускает книги по сельскому, лесному хозяйству[65]. И хотя ежегодно

---

[63] Появление издательства «Труд». [Электронный ресурс]: http://www.nxblaodong.com.vn

[64] Процесс создания и развития издательства «Молодёжь». [Электронный ресурс]: http://nxbthanhnien.vn/

[65] Информация о издательстве «Сельское хозайство». [Электронный ресурс]: http://nxbnongnghiep.com.vn/

количество книг незначительно, например, в 1991 году - 69 наименований, 1992 г. - 86, 1993 г. - 149, 1994 г. - 215 , однако это издательство играет большую роль в развитии сельского хозяйства во Вьетнаме, особенно в области селекции и разведения новых видов растений и пород животных.

❖ Издательство «Мир»[66] было основано в 1991 г. (на основе Издательства иностранной литературы, созданного в 1957 г.), выпускает книги на 11-и иностранных языках: английском, французском, русском, китайском, немецком, японском и др., ежегодно издаёт приблизительно 70-100 книжных наименований.

❖ Издательство «Образование»[67] было основано в 1992 г. (на основе укрупнения его с Издательством “Высшее и среднее профессиональное образование”, выпускает учебную литературу и книги, консультирующие преподавание и учёбу. В 1975-1980 гг. число изданных книг - 3.156 наименований, 217.905.049 экземпляров, в 1981-1986 гг. - 2.165 наименований, 138.041.567 экземпляров, в 1987-1994 гг. - 5454 наименований, 427.143.929 экземпляров. В настоящее время значительную часть книжной продукции издательства составляют общие научные и специальные издания для университетов, институтов, средних технических и общеобразовательных школ по философии, математике, естествознанию, технике и др.

❖ Издательство «Ким Донг» (по имени героически погибшего пионера во время антифранцузской войны), специализирующееся на издании книг для детей[68].

❖ Издательство «Народная армия» было основано в 1957 г., выпускает книги на тему службы в армии, по вопросам армейских традиций, военной науки, искусства ведения войны.

---

[66] Развитие издательства «Мир». [Электронный ресурс]: http://www.vinabooks.vn/nha-xuat-ban/The-gioi/

[67] Издательство «Образование» и цифры. [Электронный ресурс]: http://www.nxbgd.vn/

[68] Структура издательства «Ким Донг». [Электронный ресурс]: http://www.nxbkimdong.com.vn/

❖ Издательство Союза писателей было основано в 1957 г. издаёт произведения литературы, поэзии Вьетнама и мира.

❖ Издательство «Женщина» было основано в 1957 г., выпускает книги по многим областям жизни, например вопросы, касающиеся брака, семьи, здоровья, популярных научных знаний, эмансипации женщины, традиций женщины Вьетнама и мира[69].

❖ Издательство «Медицина» было основано в 1959 г., издает книги по медицине, фармакологии, внеся крупный вклад в народное дело здравоохранение, в подготовку врачей и фармацевтов[70].

❖ Издательство «Наука и Техника»[71] было основано в 1960 г., выпускает книги по популяризации науки и техники, книги отраслевого профиля, научно-технические словари. К 1995 г. издано более 2000 наименований по естественным наукам и технологии, около 100 различных словарей (484). Среди книжных изданий преобладают труды практического характера, научно-популярные, производственно-профессиональные.

❖ Издательство «Общественные науки» (1967 г.) выпускает труды по вопросам отечественных и зарубежных общественных наук.

Кроме того во Вьетнаме имеются издательства других специальностей: “Физкультура и спорт” (1960 г.), “Строительство” (1977 г.), “Статистика” (1980 г.), “Народная полиция” (1981 г.), “Транспорт” (1983 г.), “Сцена” (1986 г.), “Изобразительные искусства” (1987 г.); а также местные издательства, провинций Тхань Хоа (1979 г.), Донг Най (1979 г.), Издательство “Литература и искусство” г. Хошимина (1980 г.), Издательства провинций Нге-Ан (1980 г.), Тхуан Хоа (1981 г.), Хай Фонга (1983 г.), Да Нанг (1984 г.), Донг Тхап (1986 г.).

---

[69] Информация о издательстве «Женщины». [Электронный ресурс]: https://www.nxbphunu.com.vn/

[70] Читаем о издательстве «Медицина». [Электронный ресурс]: http://xuatbanyhoc.vn/

[71]Новые шаги в развитии издательства «Наука и техника». [Электронный ресурс]: http://nxbkhkt.com.vn/

Книжная торговля является процветающей отраслью во Вьетнаме. Её система охватывает:

- Государственные компании, например Компания книжной торговли Вьетнама, Компания книжной торговли Южного Вьетнама, Компания экспорта-импорта книг и газет, местные (провинциальные и отраслевые) компании книжной торговли. Сеть оптовых и розничных магазинов по продаже книг широко распространяется по всей стране (более 1000 магазинов), концентрируясь главным образом в городах.

- Частные книжные магазины, киоски, агенты по продаже. С 1986 г. до сих пор их число выросло значительно. К 2000 г. насчитывается несколько тысяч частных книжных магазинов, эффективно действующих.

В среднем ежегодно во Вьетнаме распространяется 2000-3000 книжных наименований различных видов, составляющих 50-65 млн. экземпляров. С 1996 г. до сих пор количество печатных экземпляров постепенно растёт. Только в 1996 г. издано: 174 млн. экземпляров, в том числе 160 млн. экземпляров учебных пособий; 2,9 млн. экземпляров книг по социально-политическим вопросам; 1,8 млн. экземпляров книг по литературе; 5,8 млн. экземпляров для детей; 3,4 млн. экземпляров книг по научно-техническим вопросам; 0,2 млн. экземпляров книг с иностранных языках (английский, русский, китайский, японский...).

В общем, книги выпускаются с хорошим оформлением, на уровне должного качества. В праздничные народные дни или к знаменательным политическим событиям Вьетнама и мира постоянно организуются книжные ярмарки и выставки. В крупных городах, социально-экономических центрах наблюдается большая посещаемость книжных магазинов. С 1990 г. во Вьетнаме постоянно действуют международные книжные ярмарки.

К 1996 г. во Вьетнаме насчитывается 340 полиграфических предприятий (к 2000 г.- 400), около 3000 современных печатных машин различных видов. Печатная техника добивается всё большего прогресса. Офсетная печатная технология занимает 70% издающегося объёма книг.

В последние годы появился рынок электронных информационных продуктов во Вьетнаме и количество электронных изданий растет с каждым годом. Ведущие научные издательства мира (например, Springer,Эльзевиер и др.) выпускают сегодня свои издания в электронном виде, постоянно увеличивая их число. Однако когда цена электронного издания выше цены печатного, то полнота обслуживания электронными формами изданий, как и пополнения фонда литературой в электронном виде, во многом зависит от финансовых возможностей библиотек.

Таблица 2

Издание книг во Вьетнаме в 1946-1999 г.г.[72]

Годы	Число названий	Число экземпляров	Число издательство
1946-1954	3 686	8 574 415	5 (на революционной базе)
1955-1957	2 203	23 094 605	11 (на севере)
1958-1960	3 370	54 263 809	20 (на севере)
1961	2 288	26 219 000	20
1962	2 905	30 450 391	20
1963	2 801	28 354 777	20
1964	2 463	22 410 502	20
1965	1 887	25 196 543	20
1966	1 589	25 552 331	20
1967	1 304	26 399 068	20
1968	1 471	29 178 657	20
1969	1 386	37 384 717	20
1970	1 461	32 170 667	20
1971	1 306	31 752 350	20
1972	1 082	26 797 772	20

[72] Báo cáo của các ấn phẩm trong khu vực năm 1945-2000 // Quỹ quản lí xuất bản năm 2001. (в пер. на рус.) {= Отчеты областных публикаций 1945-2000 гг. //Фонд Управления издательства СРВ,2001.}

1973	I 219	32 499 333	20
1974	1 205	36 042 040	20
1975	1 275	41 618 000	20
1976	1 953	68 714 000	48 (в масштабе всей) страны)
1977	2 255	67 454 000	48
1978	2 487	68 098 000	48
1979	1 850	43 098 000	48
1980	1 483	31 859 000	48
1981	1 428	33 859 000	48
1982	1 497	31 911 000	48
1983	2 500	31 001 000	48
1984	2 025	43 875 000	48
1985	2 225	52 500 000	50 (нац. изд.и мест.ид.)
1986	2 289	57 957 000	50
1987	2 077	66 844 000	50
1988	1 930	56 910 000	50
1989	2 659	48 531 000	50
1990	2 936	62 645 000	50
1991	3 429	65 070 000	52
1992	3 985	71 500 000	52
1993	5 581	83 467 000	36
1994	7 020	118 943 000	36
1995	8 186	169 800 000	36
1996-1997	нет сведений		
1998	9 762	179 900 000	40
1999	12 960	185 201 000	42

С 1976 г. до настоящего времени характеристика книгоиздательства Вьетнама заключается в следующем:

1. Развитие техники, промышленности, дифференциация наук во Вьетнаме вызвали появление наряду с универсальными издательствами специализированных, выпускавших книги по одной или нескольким смежным отраслям знания. Все издательства продолжают совершенствовать свою деятельность. Постоянно увеличивалось количество изданий. В 1980 - 1985 годах возник ряд новых, в том числе местных издательств. В 1986 — 2000 гг. число выпускаемых книг значительно возросло по сравнению с 1975 - 1985 гг.

2. Издательское дело отделяется от книжной торговли, превращается все более в самостоятельный институт, со своими специфическими методами и формами работы, требующими от издательских работников специальных знаний и подготовки. Развитие книжного дела неизбежно вело к конкуренции и необходимости борьбы за свои права и привилегии. Все это вместе взятое заставляло издателей и книготорговцев искать пути к объединению, совместному сотрудничеству.

3. В структуре книжного ассортимента постепенно на первое место выдвигаются общественные науки и художественная литература. С 1986 г. увеличивается выпуск научных изданий по медицине, экономике, естественным, техническим наукам.

4. В общем, книжное дело Вьетнама добилось крупных достижений. Однако в управлении издательской деятельностью все ещё наблюдаются недостатки[73]:

- Выдача издательских разрешений в некоторых местах выходит за установленные рамки компетенции. Даёт о себе знать явление издания некоторых книг, журналов, не соответствующих функциям и задачам издательства;

---

[73] Bùi Loan Thi, Lê Văn Việt. Dẫn sách chung.- Hồ Chí Minh.: nxb Đại học quốc gia tp Hồ Chí Minh, năm 2001, Trang 195. (в пер. на рус.) {= Буй Лоан Тху, Ле Ван Вьет. Общее книговедение.- Хошимин.: Издательство Государственного университета г. Хошимина, 2001,- С. 195.}

- Распространяемые книги сосредоточиваются в основном в городах (90%). В деревнях, удалённых и пограничных районах - большой недостаток книг;

- Высокие цены на издательскую продукцию и невозможность для большинства людей приобретать её, выписывать на дом газеты и журналы; люди ходят в библиотеки потому, что они бедны и не в состоянии купить книгу.

2.3.3. Вьетнамские издательства и их деятельность по переводу русской литературы.

Каждое государство в зависимости от специфики уровня социально - экономических условий избирает для себя свой путь развития издательского дела. Механизм функционирования издательства играет решающую роль для продвижения, а также потенциального развития издательской деятельности, и влияет на другие области в жизни. Структура издательства ясно показывает отношения (зависимость или независимость) между политикой и обществом, а отражает общественные тенденции и понимание людей о литературе и искусстве.

Принимая государственную структуру, как советское государство на инфраструктуру и надстройки, Вьетнам одновременно также получил от Советского Союза формы управления в области литературы (из структуры, ориентации, стиля работы Литературной Ассоциации издателей, управление издательств). Эта структура существовала в течение длительного времени, оставляла незабываемые отпечатки (и положительные и отрицательные) в культурных мероприятиях во Вьетнаме.

В дискуссии о русской литературе с темой "и навсегда алыми парусами" в издательстве Ким Донг профессор литературы Фам Тхи Фыонг утверждает : "Читатель, который любит русскую литературу, никогда не выполняет плохие дела. Большинство произведений русской литературы приносит стремление, веру в хорошей жизни. И когда дети читают эти произведения, хорошие

мысли умножаются"[74]. С принятием модели советских издательств, во Вьетнаме, после создания Национальной культурной ассоциации в 1943 году, в больших городах страны были открыты издательства и типографии, которые имели похожие модель издательств в Советском Союзе: классические произведения литературы в стране и за рубежом собраны и выпущены издательствами; структура и деятельность издательства в основном совпадали в управленческом плане с административными органами государства. Издательское дело и полиграфия во Вьетнаме развивалось в более сложных условиях, чем в Советском Союзе. Но с помощью субсидией государства большое количество книг было опубликовано, удовлетворяя потребности читателя. Говоря о русской литературе, золотой этап её развития во Вьетнаме - это период с 60-х, 70-х и до 80-х годов прошлого века. В то время около 1.000 наименований книг русской литературы переведены и изданы во Вьетнаме. Каждое наименование книги было выпущено 30.000 экземплярами, отдельные книги достигали до 80.000 экземпляров, более того, классические известные произведения были выпущены по 120.000 экземпляров. Когда развитие русской литературы замедлилось в период с 1990 до настоящего времени, мы ещё видим знак русской литературы в книжном деле во Вьетнаме, как нескончаемый подземной источник. Русская литература имела возможность, чтобы подняться в последнее время : 396 произведений русской литературы были переведены, переизданы и выпущены во Вьетнаме[75]. Это доказывает, что "снижение" выпуска русской литературы только имело поверхностное проявление, потому что в сознании вьетнамцев всегда существует глубокая любовь к русской литературе.

В 50-е годы и первые годы 60-х на книжной рынке книги классических русских авторов (А. С. Пушкин, М. Лермонтов, Л. Толстой, И.С. Тургенев)

---

[74] Интервью с Фам Тхи Фыонг. Ханой, ноябрь 2004 г.

[75] Статья «Возрождение русской литературы во Вьетнаме». Газета «Народная армия». [Электронный ресурс]: http://www.qdnd.vn/van-hoa-giao-duc/doi-song-van-hoa/khoi-lai-dong-chay-van-hoc-nga-o-viet-nam-491999.

преобладали. С середины 60-х годов книжный рынок начался изменяться в выборе переводных произведений. Классические писатели постепенно уступали новым авторам, у которых был современный характер, как Достоевский, Пастернак, Солженицын и др. Наряду с тенденцией развитии страны, вьетнамские издательства тоже выбирали лучшие произведения русских писателей, чтобы переводить и опубликовать. Много новых издательств было создано (издательство "Наука" - 1960 г.; издательство "Женщина" - 1957 г., издательство "Синтез Хошимина" - 1977 г., издательство "Культура - Информация"- 1962 и др.) и они больше обращали внимание на переводную литературу, особенно русскую литературу. На книжном рынке существовала конкуренция разных издательств в публикации переводных русских книг. Издательства, которые выпускали большое количество русских изданий - это издательство "Литература"; издательство "Ким Донг"; издательство "Литературная ассоциация Вьетнама" и издательство "Образование".

1. Издательство «Литература»

Издательство "Литература" было создано в дни войны против французов, выросло в течение долгого времени борьбы за национальное освобождение и во время построения социалистического отечества. С тех пор издательство всегда работало с изменениями страны в каждом этапе.

В марте 1948 года в Северном Вьетнаме, хотя сохранялись тяжелые последствия в связи с войной с материалами и печатными СМИ, издательство "Литература" опубликовало некоторые книги, чтобы ознаменовать своё рождение: "Вьетнам стал ветром" - рассказ автора Сюань Зиеу; "Возвращение человека" - сценариста Нгуен Хуи Тыонг; "Дорогая страна" - писателя Нгуен Зуй; поэзия коллективного сопротивления и др.

После освобождения страны издательство "Литература" возобновило свою деятельность. Это миссия, чтобы обогатить духовную жизнь людей

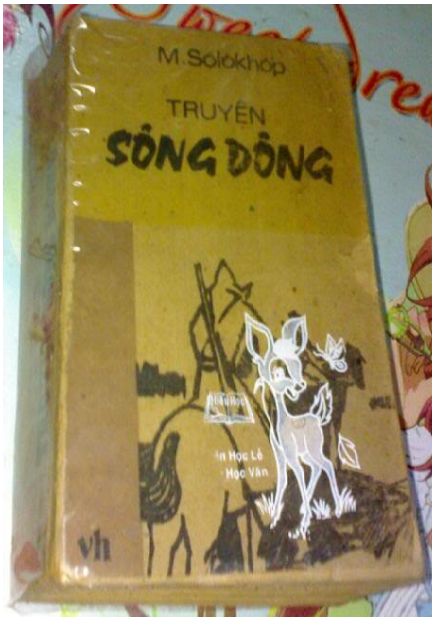
через представления замечательных литературных произведений Вьетнама и за рубежом. До сих пор переводные литературные издания издательства "Литература" получают доверие читателей. Издательство "Литература" познакомило читателей с элитой мировой литературы: от Древней Греции, Римской античности до классической великой литературы, как литература России, Франции, Великобритании, Германии, Китая и др. Переводные книги занимали значительную часть в количестве публикации издательства. К ним относятся произведения ряда авторов: В. Гюго, А. Дюма, Бальзака, Л. Толстого, А. Толстого, М. Шолохова, М. Горького, А. Пушкина, М. Лермонтова, Ф. Достоевского, А. Чехова, Н.В.Гоголя, Хемингуэя, Гете, Генри, Лу Синь, Ли Бай, До Фу и др. Есть книги, которые стали вершиной мировой литературы, такие как: "Война и мир", "Три мушкетера", "Человеческая комедия", "Анна Каренина", "Гамлет", "Братья Карамазовы", "Тихий Дон", "Воскресенье", "Унесенные ветром", "Речные заводи", "Троецарствие", "Сон в красном тереме" и т.д . Зарубежная литература издательства "Литература" была переведена командой переводчиков с престижем авторитеных имен, таких как Фан Кэ Бинь, Нгуен Ван Нгок, Чыонг Тинь, Нхй Ка, Фам Мань Хунг, Цао Сюань Хао, Хуан Ли, До Дык Хьеу, Хыу Нгок, Фан Нгок, Зыонг Тыонь, Фан Хонг Занг, Тхюи Тоан..

Типичные русские классические произведения, которые были переведены и опубликованы в издательстве "Литература", являются следующими книгами:

- **«Тихий Дон» – это грандиозный роман, принесший ее автору – русскому писателю Михаилу Шолохову** – мировую известность; это масштабная эпопея, повествующая о трагических событиях в истории России, о человеческих судьбах, искалеченных братоубийственной бойней, о любви, прошедшей все испытания[76]. Издательство «Литература» впервые

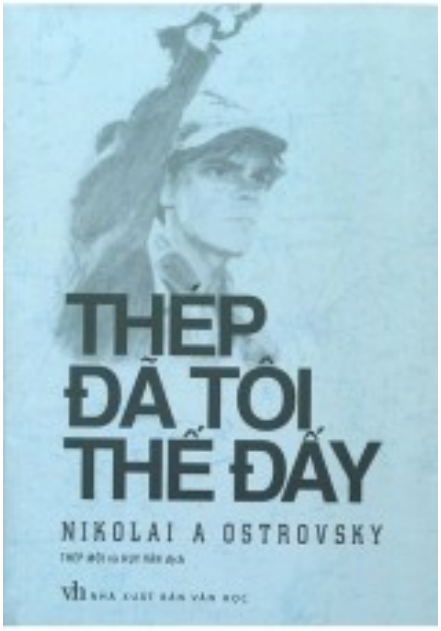
[76] «Тихий Дон» краткое содержание по главам и частям романа. [Электронный ресурс]: http://all-biography.ru/books/sholohov/tihiy-don

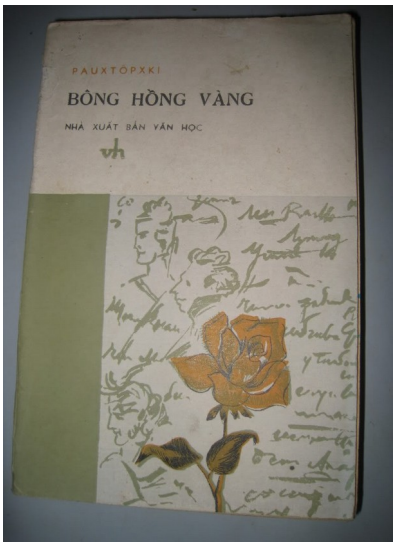
опубликовало это произведение в 1959 – 1961 гг. с переводом Нгуен Тхюи Ынг. Книга имеет средний формат 13х20 см, 720 страниц и мягкую обложку.



- **«Как закалялась сталь»:** Николай Островский принадлежал к поколению первых комсомольцев, истинных борцов за Советскую власть. На страницах романа "Как закалялась сталь" оживает революционная эпоха во всей своей героике и неповторимости. Главный герой - Корчагин - из того племени отважных и самоотверженных борцов, каких вырастили Коммунистическая партия и комсомол.

Во Вьетнаме этот роман появился в 1961 году с переводом писателя Тхеф Мой. Издательство: Литература. Формат книги: 13,5х20,5 см, мягкая обложка, и нет иллюстрации.

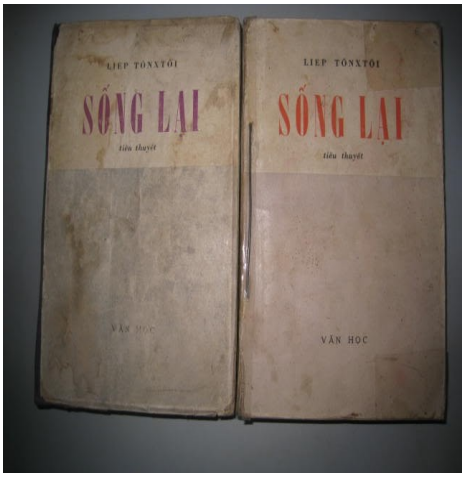




- **«Золотая роза» автора К.Г. Паустовского.**

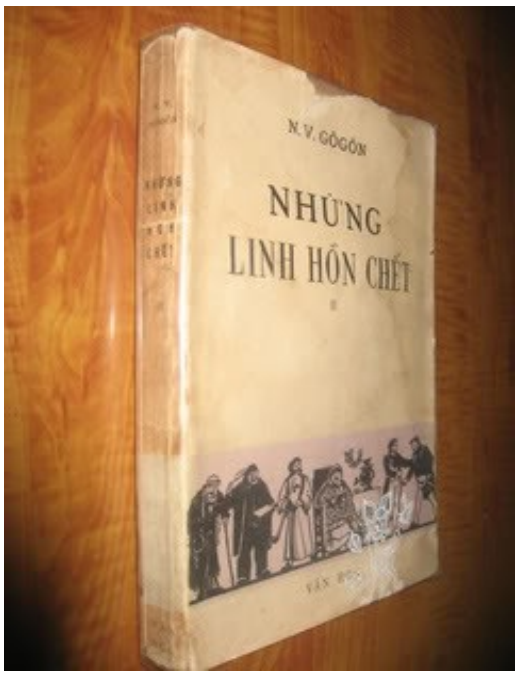
Нашумевшая повесть «Золотая роза» посвящена сущности писательского труда. Это попытка постигнуть природу искусства слова на основе собственного опыта и осмысления творчества великих писателей. "У нас почти нет книг о работе писателей.

Эта удивительная и прекрасная область человеческой деятельности никем, по существу, не изучена" - так начинается «Золотая роза». Повесть, опубликованная во Вьетнаме в 1961 году, имеет формат книги 13x19 см и мягкую обложку. Переводчик эти книги: Ву Тхы Хуен. Издательство «Литература».



- **«Воскресение»** - один из самых «обличительных» романов Л.Толстого. Горькую историю Катюши Масловой, главной героини романа, Л. Толстой раскрывает на фоне чудовищной несправедливой системы судопроизводства. То, что произошло с Катюшей, происходило и происходит, к сожалению, во все времена.

Вот почему роман Толстого всегда актуален[77]. Перевод романа на вьетнамский издательства «Литература» выходит в свет в 1971 году. Формат книги 13х19 см, 300 страниц. Переводчиками книги являются Фунг Уонг, Нгуен Нам, Нгок Ан .



- **«Мёртвые души» - великое произведение автора Н.В. Гоголя**, одно из лучших в отечественной литературе. Книга описывает жизнь русских помещиков увязших в казнокрадстве, скупости, жадности, бесчеловечности... Таким и был русский мир. Гоголь открыл глаза на глобальные проблемы общества русского. Отмена крепостного права дали свободу крестьянам. Хватит терпеть династию богатых дураков.

Впервые перевод на вьетнамский появился в 1965 году. Книга с мягкой обложкой, форматом 13х19 см, 278 страниц. Переводчик Хоаг Тхиеи Шон работал над произведением более года в издательстве «Литература».

2. Издательство "Литературная ассоциация Вьетнама"

[77] Особенность романа «Воскресение» на вьетнамском языке. [Электронный ресурс]: https://gacsach.com/diendan/threads/phuc-sinh-lev-tolstoi-su-tai-sinh-cua-nhung-tam-hon.10077/

"Литературная ассоциация Вьетнама" является государственным издательством, которое было создано в 1957 году в Ханое. Издательство принадлежит к литературной ассоциации Вьетнама. Основная продукция издательства - разнообразные жанры : художественная литература, научно-исследовательская, поэзия, газета, журнал и др.

У всех сотрудников издательства есть страсть к работе. За несколько лет развития "Литературная ассоциация Вьетнама" сделало себе имидж. "Литературная ассоциация Вьетнама" постоянно покупало права на зарубежные книги и выпускало их во Вьетнаме. Книги издательства "Литературная ассоциация Вьетнама" отличаются тонким литературным содержанием, красотой дизайна, вниманием и тщательной редакционной подготовкой каждого готовящегося издания.

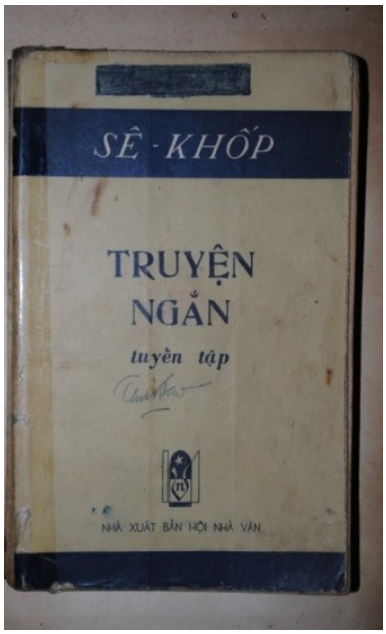
Издательство "Литературная ассоциация Вьетнама" сосредоточивало публикаторскую деятельность в четырех областях: прозы, поэзии, критики и перевод. Каждая область имела отдельный отдел, чтобы поощрять и стимулировать автора. Задача издательства "Литературная ассоциация Вьетнама" - распространять и развивать национальную и зарубежную литературу во Вьетнаме, формировать национальную идентичность в изданиях страны.

Литературные произведения продолжают выпускаться и интересны совершенно разным людям. "Литературная ассоциация Вьетнама" могла гордиться, потому что она опубликовала произведения известных и признанных авторов в мире, таких как Эмили Бронте, Харпер Ли, Джером Дэвид Сэлинджер, Колин Маккалоу, Л. Толстой, Б. Пастернак, И. Тургенев и др. Издательство "Литературная ассоциация Вьетнама" стремилась стать духовным другом, который ориентирует многих людей на чтение полезных книг. Кажется, что издания издательства "Литературная ассоциация Вьетнама" - это мост между читателями Вьетнама и читателями мира.

Одно из успешных направлений издательства "Литературная ассоциация Вьетнама" - публикация около 500 тысячей экземпляров переводных русских книг. В том числе, большим тиражом выходили следующие книги:

- **«Сборник рассказов А. П. Чехова»** был переведен на вьетнамский переводчиками Ньи Ка, Зыонг Тыонг, Тхюи Ан, Чан Зан. В сборник вошли наиболее известные повести и рассказы Чехова - произведения забавные и трагические, порой прозрачно-поэтические, порой саркастично-едкие. Щемящие и тонкие истории "несбывшейся любви" - "Дама с собачкой", "Дом с мезонином", "Ионыч"... Безжалостные в своей психологической обнаженности "женские и мужские портреты" - "Душечка", "Анна на шее", "Попрыгунья", "Крыжовник" и др.

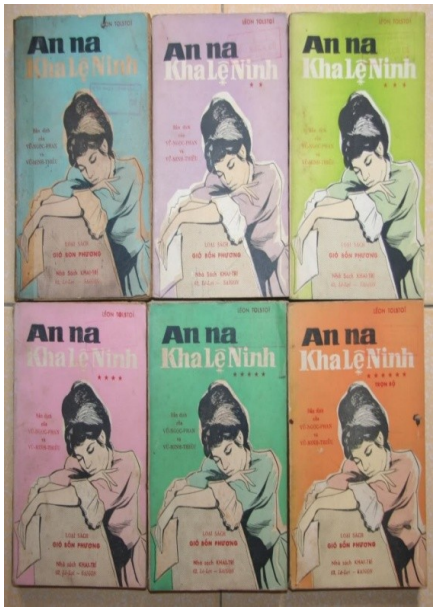
Книга была опубликована в 1960 году в издательстве "Литературная ассоциация Вьетнама". Формат книги 13х19 см с мягкой обложкой. Количество страниц: 356.



- **"Отцы и дети" - один из самых сильных романов И.С.Тургенева**, чья "проблемность", актуальная еще в XIX веке, не утратила своей яркости и сейчас. Вечный конфликт между молодостью, требующей перемен, и консервативностью зрелого возраста... Вечное противостояние иллюзий - и реальности, интеллекта - и эмоций... И наконец, необычный, острый взгляд на мятущуюся, загадочную душу русского интеллигента - в его

крайней, нигилистической, форме духовной жизни. Издательство "Литературная ассоциация Вьетнама" переводило это произведение в 1962 году. Ньи Ка продолжал стать переводчиком романа. Формат книги 13x19 см, мягкая обложка и количество страниц: 307.





«Анна Каренина» - проза великого русского писателя Л. Толстого. "Анну Каренину" Толстой называл "романом широким и свободным". В основе этого определения - пушкинский термин "свободный роман". Не фабульная завершенность положений, а творческая концепция определяет выбор материала и открывает простор для развития сюжетных линий. Роман "широкого дыхания" привлекал Толстого тем, что в "просторную, вместительную раму" без напряжения входило все то новое, необычайное и нужное, что он хотел сказать людям.

Во Вьетнаме «Анна Каренина» вышел в свет с 1970 – 1972 года. Переводчик этой книги – Ву Нгок Фан и Ву Минь Тхуеи. Книга имела средний формат (13x20 см), мягкую обложку и цветную иллюстрации на обложке.



- **«Доктор Живаго» автора <u>Бориса Пастернака</u>**

Через мысли и чувства главных героев автор передает жизнь поколения, на долю которого выпал, наверное, самый тяжелый период в жизни России - первые десятилетия XX века. Поразительно реалистичные персонажи, автору они удались блестяще. Поразительно насыщенные диалоги. Поразительно реалистичный снимок эпохи.

«Доктор Живаго» опубликовал в 1973 году в издательстве "Литературная ассоциация Вьетнама". Переводчик : Нгуен Хуи Хуан. Формат книги: 13x20 см, количество страниц: 870.

3. Издательство «Ким Донг»

«Ким Донг» является крупнейшим издательством во Вьетнаме, специализирующемся на производстве и распространении книг и культурных продуктов для детей с более чем 1000 наименований книг в год. Оно издаёт художественную литературу, исторические и научные книги, комиксы и т.д. Помимо работы с отдельными лицами и организациями Вьетнама, издательство Ким Донг сотрудничает с более чем 70 другими издательствами по всему миру, в том числе с издательством Радуга, Дорлинг Киндерсли, HarperCollins Великобритании, Саймон и Шустер Великобритании, Dami International, Shogakukan, издательством Сеула и др.

История издательства связана с социальными нуждами страны. После своего создания в 1945 году правительство Демократической Республики Вьетнам заинтересовалось уходом и воспитанием вьетнамских детей и подростков. Оно видело важность литературы и искусства для образовательных учреждений и их воспитанников. В 1945 - 1946 годы патриотические книги, такие как книга «Зеркало героя» про национальное

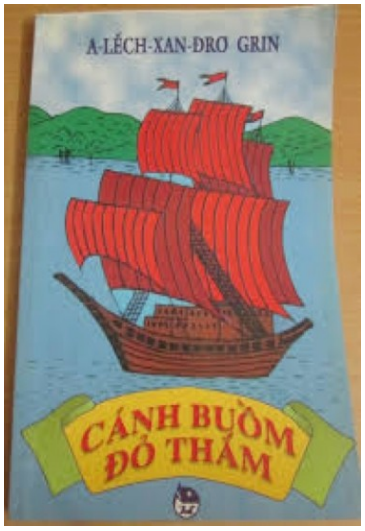
спасение культуры ассоциации и книга «Национальное Спасение» были опубликованы в Ханое. В 1948 году Ким Донг, ещё не имевший названия, и издательство «Хоа Ханг Тьуен» создали культурную ассамблею «Союз труда и молодежи», а также «Вьетнамский Союз женщин». Все книги для ассамблеи и союза совместно опубликовали в Северной вьетнамской военной зоне[78]. Хотя печатали не много и распространяли книги повсеместно, это был первый значительный шаг в детской и подростковой литературе во Вьетнаме. Издательство Ким Донг официально создано 17 июня 1957 года. Название «Ким Донг» придумал писатель То Хоай: в честь героя Ким Донга, который участвовал в войне против Франции. Ким Донг — это детский герой, участвовавший в группе, присоединившейся к народному сопротивлению Вьетнама. За годы работы издательство Ким Донг выпустило множество замечательных детских книги и переводило известные зарубежные книги на вьетнамский. В том числе русская детская литература также занимала большую часть репертуара. Приведём несколько примеров.

- **«Алые паруса».** Русский писатель Александр Грин силой своей фантазии создал прекрасные вымышленные миры, где живут красивые, сильные и благородные люди, где добро все-таки побеждает зло, где любовь ответственна и долговечна. Его роман «Алые паруса», ставший символом воплощенной мечты о счастье, дарит надежду на "обыкновенное чудо", которое все-таки случается в сплошной череде похожих друг на друга дней, составляющих тонкую нить нашей жизни. В книгу вошли также романы «Блистающий мир», «Бегущая по волнам», «Золотая цель» и рассказы.

Издательство «Ким Донг» впервые опубликовало «Алые паруса» в 1961 году. Книга с мягкой обложкой, форматом 13,2x19,6 см, цветными иллюстрациями.

---

[78] Bùi Thị Hòa. Định hướng trạng và phát triển của Nhà xuất bản Hà Nội: Luận văn thạc sĩ .- Hà Nội. Viện Văn hóa, 2000.- Trang.45. (в пер. на рус.) {= Буй Тхи Хоа. Состояние и ориентации развития издательств города Ханоя: Дисс. на соиск. учён. степ, магистра книговедения .- Ханой. Институт культуры, 2000.- С.45.}



- **«Золотой ключик, или приключения Буратино» автора А. Толстого.**

Это одна из самых любимых книжек детворы. История деревянного человечка, озорного и непослушного, но доброго, искреннего и простодушного. Пройдя сквозь вереницу различных злоключений и испытаний, Буратино учится отличать добро от зла, набирается ума-разума, становится сильным и уверенным защитником для своих друзей и папы Карло. Получив от черепахи Тортилы золотой ключик и одолев злого Карабаса Барабаса, Буратино вместе с друзьями открывают свой собственный театр и начинают новую счастливую жизнь.

Во Вьетнаме книга появилась в 1978 году с переводом издательства «Ким Донг». Тип обложки: твердая. Цветные иллюстрации, размер книги: 33,2x18 см.



- **«Судьба барабанщика» автора А. Гайдара**

Обычный деревенский мальчишка Димка, мечтающий добраться через охваченную войной страну к отцу в Петроград; запутавшийся и

неуверенный в себе городской подросток Сергей; командир дачного отряда ребят Тимур… Каждый из них стал героем писателя Гайдара, потому что однажды совершил подвиг. И неважно, что значение этих подвигов несоизмеримо: Сергей не побоялся преградить путь врагам, Димка спас раненого, а Тимур помог девочке попрощаться с уходящим на фронт отцом. Иногда подвиг - просто поступок, но поступок, требующий убеждённости в своей правоте, находчивости, а иногда и мужества. У каждого из героев Аркадия Гайдара своя история, но их объединяет одно: они жили в трагическое и неоднозначное для страны время - от Гражданской войны и до начала Великой Отечественной[79].

Хуеи Занг и Тхюи Дык являлись переводчиками этой книги на вьетнамский язык. Издательство «Ким Донг» опубликовало книгу в 1973 году. Формат книги 118x180 мм, мягкая обложка и цветные иллюстрации.



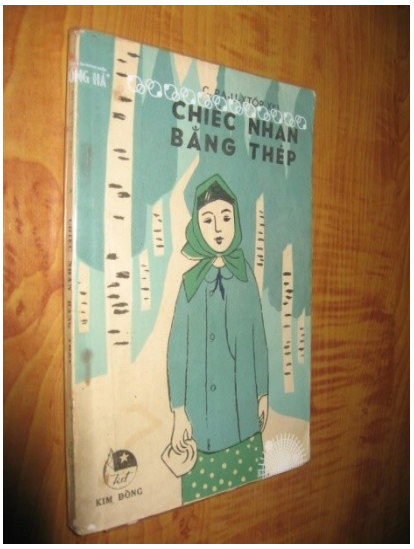
- **«Стальное кольцо» - К. Паустовский**

Однажды маленькая девочка Варюша встретила старого бойца, который подарил ей волшебное стальное колечко. Солдат рассказал, что если надеть колечко на средний палец, то оно принесет здоровье девочке и ее дедушке.

[79] Краткое содержание произведения «Судьба барабанщика» Гайдара. [Электронный ресурс]: https://www.allsoch.ru/gajdar/sudba_barabanshika/

Если на безымянный - посулит большую радость. А если надеть колечко на указательный палец, то можно будет увидеть весь белый свет со всеми его чудесами. Девочка обрадовалась подарку, но решила попробовать, что же будет, если надеть колечко на мизинец. Кольцо соскользнуло с тонкого пальчика и потерялось в глубоком снегу. Всю зиму Варюша переживала из-за пропажи чудесного подарка. Но вот пришла весна, кольцо нашлось, дедушке стало лучше, а красота пробуждающейся природы и любовь к родной земле помогли ей испытать большую радость и вернули надежду на счастье.

Опубликована во Вьетнаме в 1973 году издательством «Ким Донг». Переводчики: Нгуен Тхюи Ынг и Ву Кхуинг. Книга с мягкой обложкой, размер 13х19 см. Количество страниц: 63.



4. Издательство «Образование»

Образование Вьетнама, которое чаще просто называют «Образование» принадлежит государству Вьетнама и находится под управлением Министерства образования и профессиональной подготовки. Главный филиал издательства «Образование Вьетнама» в городе Хо Ши Минь называется издательство «Образование Хо Ши Минь».

Образование Вьетнама было создано 20 января 1957 года сразу с более чем 50 филиалами по всему Вьетнаму. Издательство стремится выполнять политические задачи, поставленные государством Вьетнама, и обеспечивать

образовательный книжный рынок в стране литературой в течение многих лет даже в самые сложные для страны периоды.

С момента создания «Образование Вьетнама» публикует и распространяет учебники и другую образовательную литературу в провинциях и городах по всей стране; одновременно издательство инструктирует и направляет наполнение государственных и школьных библиотек. Спустя несколько лет после своего создания, «Образование Вьетнама» начинает работу по составлению учебников и книг для учителей по редким предметам, в том числе составляются этнические языковые книги, включённые в образовательную программу после реформы образования[80].

Издательство работает персонально с каждой группой авторов-составителей, поэтому все учебники и справочники получаются качественными, дают результаты при обучении. Из-за этого издательство «Образование» привлекает тысячи авторов и соавторов со всех уголков страны. Среди его авторов многие учёные, педагоги, переводчики, менеджеры такие как: учёные Нгуен Тай Кан, Хоанг Чинг, Као Сюань Хао; педагоги Хо Лиэн Биэн, Во Ван Чи, Чан Ван Зау, Чан Ван Хао; менеджеры Нгуен Кхак Туан, Фам Тхань Хо. Каждый год более сотни авторов собираются в авторские коллективы для работы над новыми книгами.

Рядом с редакцией учебников издательство «Образование» участвовало в переводе и публикации несколько классической литературы. Типичные переводные книги являлись произведениями русских писателей, такие как:

- **«Война и мир»** писателя Л. Толстого. Это роман-эпопея, описывающий русское общество в эпоху войн против Наполеона в 1805 - 1812 годах. Кажется, что произведение существовало всегда, настолько знакомым кажется текст, едва мы открываем первые страницы романа, настолько памятны многие его эпизоды: охота и святки, первый бал Наташи Ростовой,

[80] До Зя Нам. Обновить и повысить эффективность деятельности системы издательства Вьетнама: Дисс. на соиск. учён. степ, магистра книговедения .-Ханой.: Институт культуры, 1996.- С.70.

лунная ночь в Отрадном, князь Андрей в сражении при Аустерлице... Сцены "мирной", семейной жизни сменяются картинами, имеющими значение для хода всей мировой истории, но для Толстого они равноценны, связаны в едином потоке времени. Каждый эпизод важен не только для развития сюжета, но и как одно из бесчисленных проявлений жизни, которая насыщена в каждом своем моменте и которую учит любить Толстой.

Роман "Война и мир" был переведен на вьетнамский в 3 томах: том 1 - 825 страниц; Том 2 - 724 страниц; Том 3 - 705 страниц, размер бумаги 13x19 см. Перевод "Войны и мира" Нгуен Хай Ха, Цао Сюань Хао, Нгу Тхань публиковал в издательстве «Образование» в Ханое в 1967 году. Роман с твердой обложкой (в переплете) и нет иллюстрации.

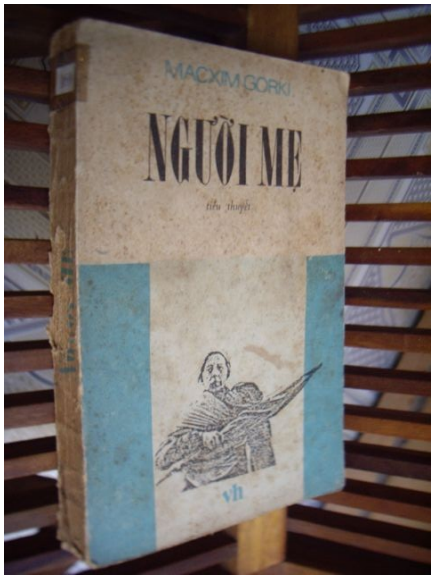


- **«Мать» писателя М. Горького** - первое художественное произведение, показавшее превращение пролетариата в класс борющийся, осознавший свое великое назначение освободить себя и все человечество от рабства. Настоящее издание предназначено для учащихся средней школы.

Герои в книге могут быть вымышлены, но события и время, в котором они существуют, реальны. Предпосылки к написанию романа "Мать" у Горького появились уже в конце XIX века, хотя сам роман был создан лишь в 1907 году. Конец XIX века можно охарактеризовать как зарождение революционного движения и формирование общественно-политического сознания рабочего класса.

Эта идея (идея революции) проходит через весь роман. Написанию романа способствовало происхождение писателя и его раннее знакомство с революционерами. Эти связи нашли отражение и в его дальнейшем творчестве. Роман "Мать" - это новаторское произведение, его можно считать центральной книгой в творчестве писателя. Может быть, именно к нему он шел всю свою жизнь, пронеся зачатки этого романа через все свое творчество.

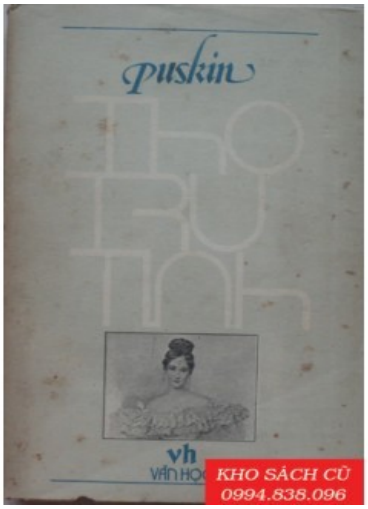
Перевод на вьетнамский этого романа выполнен авторами Фам Мань Хунг и Као Хуан Хао в 1966 году. В книжном магазине в то время могли видеть книгу со средним форматом 13x19 см, количеством страниц: 400 и без иллюстраций.



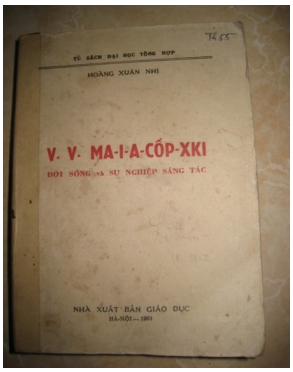
- **«А. С. Пушкин. Стихи и сказки».**

В книгу вошли избранные стихотворения, отрывки из поэм и сказки величайшего русского поэта Александра Сергеевича Пушкина.

Книга была переведена на вьетнамский переводчиком Тхюи Тоан в издательстве «Образование» и выходила в свет в 1976 году. Формат книги: 13x19 см, количество страниц: 255 и твердая обложка.



- **«Владимир Маяковский. Стихи и поэмы»**



В этой книге помещены избранные стихотворения В.В. Маяковского и его поэмы: "Владимир Ильич Ленин" и "Хорошо!". Книга рассчитана на то, чтобы помочь учащимся средней школы и всем интересующимся поэзией вчитаться в произведения поэта, возможно более подробно и всесторонне разобраться в их тексте.

Вступительная статья содержит обзор творческого пути В.В.Маяковского и основных проблем, связанных с его поэзией. То, что намечено во вступительной статье, подкреплено затем конкретным анализом каждого произведения в статьях-предисловиях. В этих статьях и в сносках-примечаниях читатели найдут сведения о том, когда, в связи с чем, с какой целью написано данное произведение, справки об упомянутых в тексте малоизвестных или забытых именах, событиях и деталях быта, а также объяснение сложных образов-метафор и отдельных слов и выражений. Если требующее пояснения имя, факт или слово повторено в нескольких местах, оно поясняется только один раз и никаких отсылок (за единичными исключениями) не делается. Книга была опубликована в 1961 году в издательстве «Образование» с переводом Хоанг Хуан Нхи. Количество страниц: 300ю Формат книги 13х19 см, мягкая обложка.

Вывод главы 2

Изучение истории издательского дела во Вьетнаме, выявление характерных особенностей его развития, применительно к 3 историческим периодам: позволяет составить картину процесса развития перевода и издания произведений русской и советской литературы на языке этой страны.

Книгоиздательство во Вьетнаме пережило ряд непростых моментов, связанных с особенностями исторического развития, вступив после слияния юга и севера в так называемый «золотой этап» своего развития. С 1976 г. до настоящего времени в книгоиздательстве Вьетнама можно выделить следующие тенденции: появление наряду с универсальными издательствами специализированных, отделение книгоиздательства от книжной торговли, выдвижение на первое место в структуре книжного ассортимента художественной и общественно-политической литературы, появление электронных книг. Наиболее крупные государственные издательства заняли большую нишу в деле издания иностранной, в тои числе и русской литературы в стране.

В издательстве «Литература» были изданы «Тихий Дон» – переводом Нгуен Тхюи ЫІнг, «Как закалялась сталь» Н. Островского в переводе Тхеф Мой, «Воскресение» Л. Толстого в переводе Фунг Уонг, Нгуен Нам, Нгок Анна, «Мертвые души» Н.В. Гоголя в переводе Хоаг Тхиеи Шона. В издательстве «Литературная ассоциация Вьетнама» были изданы «Сборник рассказов Чехова» в переводе Ньи Ка, Зыонг Тыонг, Тхюи Ан, Чан Зана, «Отцы и дети» И.С. Тургенева в переводе Ньи Ка, «Анна Каренина» Толстого в переводе Ву Нгок Фан и Ву Минь Тхуеи, «Доктор Живаго» Б. Пастернака в переводе Нгуен Хуи Хуан, В издательстве «Ким Донг» были изданы «Алые паруса» А. Грина и т.д. Издательством «Образование» были выпущены «Война и мир» Толстого Л., в переводе Нгуен Хай Ха, Цао Сюань Хао, Нгу Тханя, «Стихи и сказки» А.С. Пушкина, в переводе Тхюи Тоан , «Стихи и поэмы» В. Маяковского в переводе Хоанг Хуан Нхи.

Глава 3: Переводы произведения русского классика на вьетнамский язык (на примере издания Л.Н. Толстого и переводов его романа «Воскресение»)

Ясно, что во Вьетнаме в середине XX века русская классическая литература значительно повлияла на культурную жизнь вьетнамцев и на путь строительства страны. Во время войны, хотя условия инфраструктуры были ограничены, вьетнамские издательства старались выпускать в свет произведения русского классика с большим тиражом. Эти издания вдохновили людей и обогатили духовную жизнь в процессе борьбе с врагом. Большинство вьетнамских людей в то же время знали известных русских писателей, таких как: Л. Толстой, М. Шолохов, М. Горький, А. С. Пушкин, А. Чехов, М. Ю. Лермонтов, И. С. Тургенев и т.д. Издания и переводы книг этих авторов занимали заметное место на книжном рынке. Чтобы лучше понять этот факт, рассмотрим и исследуем одного из замечательных русских авторов, много произведений которого были переведены и опубликованы во Вьетнаме с высоким качеством переводов. Это писатель Л. Толстой и его издания на вьетнамский язык, особенно в конкретном случае – роман «Воскресение».

Данная глава посвящена рассмотрению переводных произведений Л.Н. Толстого во Вьетнаме.

В мировой культуре литература сыграла и играет важную роль. Особенно высочайших вершин достигла русская литература XIX века. Вместе с тем, проблемы изучения художественных произведений и их переводов всегда оказываются актуальными в литературоведении. Отметим, что интерес к Востоку и его древним народам и культурам рано появился у русских классиков. С XVIII века русские ученые и писатели, такие как М.В. Ломоносов, Н.М. Карамзин, а в начале XIX века А.С. Пушкин, М.Ю. Лермонтов, В.Г. Белинский, Н.А. Добролюбов и др., обращают внимание на тему Востока. Эта проблема стала благородной традицией в русской классической литературе. Л. Толстой, в свою очередь, также интересовался

историей и философией азиатских народов и поэтому обогатил традицию изучения Востока.

Актуальность и новизна исследования в настоящей главе состоит в том, что мы изучаем влияние произведений Л. Толстого на культуру Вьетнама, сосредотачивая внимание на том, какое место занимал и занимает издания Толстого и его творчество в межкультурных коммуникациях двух народов - вьетнамского и русского. Предметом особо пристального изучения стал роман «Воскресение» в переводах на вьетнамский язык. Ни в российском, ни во вьетнамском литературоведении этому аспекту культурной коммуникации не уделяется достаточного внимания.

Цель настоящей главы **–** анализ стилистических особенностей книги и перевода романа «Воскресение».

Задачи:

1) Рассмотреть влияние изданий Л. Толстого на книжное дело;

2) Исследовать переводные издания Л.Н. Толстого во Вьетнаме;

3) Рассмотреть особенности перевода романа «Воскресение»;

4) Рассмотреть стиль перевода романа «Воскресение».

По структуре эта глава состоит из двух части: в первой главе рассматриваются переводные произведения Толстого во Вьетнаме; во второй главе анализируются особенности книги «Воскресение» в переводах на вьетнамский язык.

Методы исследования: историко-генетический и сравнительно-исторический методы.

Источниковую базу исследования составили книги М.Б. Храмченко («Лев Толстой как художник»), Е.А. Маймина («Лев Толстой. Путь писателя»), К.Н. Ломунова («Лев Толстой в современном мире»), А.И.

Шифмана («Лев Толстой и Восток»), Е.П. Челышева («Лев Толстой и литературы Востока. Наряду с этими мы используем множество работ, посвященных переводам издания Л.Н. Толстого, таких авторов, как Р. Роллан, Е.Н. Куприянова, Г.Л. Рустамзода, Н.Л. Богомазова, П. Басинский, Ким Рёхо, Нгуен Чыонг Лить, Нгуен Хай Ха, Ты Тхи Лоан, Чан Тхи Куинь Нга, Чан Тхи Фыонг Фыонг, Фам Тхи Фыонг.

3. 1. Переводные издания Л. Толстого во Вьетнаме

Признание Л.Н. Толстого как одного из крупнейших фигур мировой литературы, привело к тому, что наряду с переводом и изданием произведений писателя на вьетнамском языке, осуществлялось изучение его жизни и деятельности литературоведами страны.

О жизни и творчестве русского классика писал ряд вьетнамских специалистов, однако они упоминали о нем эпизодически, или давали краткий обзор. Первое достаточно серьезное исследование жизненного пути и творчества было осуществлено профессором Хоанг Суан Ни в труде «История русской литературы XIX века»[81], представлявшем собой учебное пособие для студентов филологических факультетов, изданное в 1962 году.

Следующим важным этапом популяризации и изучения жизни и творчества Л.Н. Толстого во Вьетнаме послужило издание еще одного учебного пособия для студентов филологических факультетов педагогических специальностей, изданное в 1966 году коллективом авторов, под общей редакцией Нгуен Хай Ха, занимавшегося изучением творчества русского классика[82].

---

[81] Hoàng Xuân Nhị. Lịch sử văn học Nga thế kỷ 19: Leptonxtoi – Shekhop. – Hà Nội, nxb Giáo dục, 1962 – Trang 80. (в пер. на рус.) {= Хоанг Суан Ньи. История русской литературы: XIX век: Толстой – Чехов. – Ханой, издательствово Образования,1962 г. – С. 80.}

[82] Nguyễn Hải Hà, Đỗ Xuân Hạ, Nguyễn Ngọc Anh. Lịch sử văn học Nga thế kỷ 19. – Hà Nội, nxb Giáo dục, 1966 – Trang 107. (в пер. на рус.) {= Нгуен Хай Ха, До Суан Ха, Нгуен Нгок Ань. История русской литературы XIX века. – Ханой, издательство Образование, 1966 г. –

Данные учебные пособия сыграли определенную положительную роль в ознакомлении и изучении жизни и творчества писателя во Вьетнаме и решили в полном объеме задачи, стоящие перед ними как перед учебной литературой. При анализе материалов, посвященных в учебных пособиях личности Л.Н. Толстого, можно сделать вывод о том, что авторы понимали значимость этой фигуры для понимания студентами языковых специальностей, поэтому отвели ему значительный объем материала: в работе Хоанг Суан Ни - 180 страниц, пособии Нгуен Хай Ха – 60 страниц.

Значимость этих пособий для последующего изучения творчества Л.Н. Толстого заключается в том, что не претендуя на новизну оценок, авторы смогли рассмотреть материал о классике по определенной системе, соблюдая принцип историзма при освещении основных этапов творчества писателя, связав их с процессами развития русской литературы.

Решая вопросы преподавания русской литературы в ВУЗах страны, авторы учебных пособий, сочли необходимым оформить материал о классике по единому образцу: биография писателя и характеристика этапов творчества; первоначальный период на основе изучения автобиографической трилогии «Детство», «Отрочество», «Юность», «Севастопольские рассказы»; анализ романов Толстого «Война и мир», «Анна Каренина», «Воскресение»; значение творчества Толстого в свете ленинской теории отражения[83].

Одним из существенных недостатков анализируемых пособий, с позиций современности заключается в необоснованно большом цитировании статьи В.И.Ленина «Лев Толстой как зеркало русской революции», при формулировке оценочных выводов о жизни и творчестве писателя[84]. Такое

С. 107.}

[83] Чан Тхань Бинь. Изучение творчества Л.Н. Толстого в средней школе СРВ: автореф. дисс…канд. филол. наук. – Санкт-Петербург, 1995. – С. 8.

[84] Эйхенбаум Б. О взглядах Ленина на историческое значение Толстого //Эйхенбаум Б. О прозе: Сб. ст. / Сост. и подгот. текста И. Ямпольского; Вступ. ст. Г. Бялого. — Л.: Худож. лит. Ленингр. отд-ние, 1969. — С. 61—76.

положение вещей объясняется тем, что Вьетнам как государство, выбравшее социалистический путь развития, должно было придерживаться марксистко-ленинской концепции развития при характеристике идеологических процессов, частью которой и является литература. Классовый подход, необходимость рассмотрения всех сторон общественно-политической жизни с точки зрения марксизма-ленинизма, цитатничество произведений В.И. Ленина и другие явления были свойственны литературоведам СССР и стран социалистического содружества. Поэтому создатели учебных пособий для вьетнамских студентов, при освещении творчества Л.Н. Толстого, не отходили от этих устоявшихся методологических принципов. При анализе творчества русского классика они повторяли положения ленинских работ об отражении противоречий капиталистического общества царской России в мировоззрении и произведениях Толстого, соглашаются с оценкой его как «зеркала русской революции»[85]. Все противоречивые, сложные характеристики эпохи, оценочные суждения классика не укладывающиеся в «прокрустово ложе» марксизма-ленинизма, отнесенные В.И.Лениным к утопичным, своеобразным, в трудах как советских, так и вьетнамских литературоведов, не находили должного освещения, чаще только декларировались, просто замалчивались.

С позиций современности, когда произошел отход от марксистко-ленинской методологии, как определенного этапа развития идеологической парадигмы, мы должны рассматривать первые учебные пособия, изданные на вьетнамском языке, в которых дан довольно обширный и систематизированный материал о Л.Н. Толстом в целом положительно, учитывая их зависимость от общих подходов, господствовавших в период господства классового подхода.

---

[85] Trần Thị Quỳnh Nga. Văn học Nga và Xô Viết ở trường trung học. Nxb Đại học sư phạm Hồ Chí Minh. Tp Hồ Chí Minh, 2010.- Trang 10. (в пер. на рус.) {= Чан Тхи Куинь Нга. Русская и советская литература в средней школе. Изд-во Хошиминский педагогический университет. Хошимин, 2010 г. – С. 10.}.

Вышедшая в 1986 году объемная монография (420 стр.) Нгуен Чыонг Лита «Л.Н. Толстой», представляет наиболее полное и детальное исследование личности и творчества Толстого во Вьетнаме, также содержит классовый, марксистко-ленинский подход освещения этой проблемы[86].

Кроме учебных пособий и монографических изданий, во Вьетнаме изданы ряд журнальных и газетных статей о жизни и творчестве Л.Н. Толстого к всплеску интереса со стороны вьетнамского читателя стало проведение мероприятий, приуроченных к празднованию 150-летия со дня рождения классика в 1978 году. Юбилейные торжества сопровождались изданием и переизданием произведений писателя на вьетнамский язык и публикациями на страницах журналов и газет различных материалов, посвященных различным аспектам творчества и жизненного пути классика. Ряд центральных газет[87] : «Тап ти ван хок» («Литературный журнал») - центральный орган литературного института и «Ван нгэ» («Художественно-литературная газета») - центральная газета писательского общества издали специальные номера, посвященные Толстому.

«Тап ти ван хок» посвятил специальный 6 номер своего издания освещению юбилея писателя размещением следующих работ вьетнамских специалистов: Хоанг Чунг Тхонга «Лев Толстой и мы»[88]; Лу Льена «Обличительная мощь» романа «Анна Каренина»; Нгуен Ким Диня «Толстой -

---

[86] Đỗ Hồng Trung, Nguyễn Hải Hà, Nguyễn Trương Linh. Lịch sử văn học Nga thế kỷ 19. - Hà Nội: nxb Đại học, 1982. - Trang 253. (в пер. на рус.) {= До Хонг Тьунг, Нгуен Хай Ха, Нгуен Чыонг Лить. История русской литературы XIX века – Ханой: Университет и специальные училище, 1982 г. – С.253.}.

[87] Hữu Ngọc. Kỉ niệm 150 năm (1828-1978) ngày sinh của đại văn hào Leptonxtoi // Lịch văn hóa chung. 1978. - Trang 248. (в пер. на рус.) {= Хыу Нгок. К юбилею 150 лет (1828-1978) дня рождения великого писателя Льва Толстого // Календарь общей культуры. 1978 г. – С. 248.}.

[88] Hoàng Tùng Thông. Leptonxtoi và chúng ta // nxb Văn học. - 1978. - Số 6. - Trang 104-106. (в пер. на рус.) {= Хоанг Чунг Тхонг. Лев Толстой и мы // Литература. – 1978. – № 6. – С. 104-106. }.

глубокий пример творческой мощи художника»; Чан Винь Фука «Героизм в "Войне и мире"»[89].

«Ван нгэ» от 9 сентября разместил следующие статьи: Нгуен Хай Ха «Огонь таланта»; Ву Нгок Фан «Впервые читал произведения Толстого»; Те Хань «Великое произведение «Война и мир» Толстого в музыке» и др.

Определенным этапом ознакомления вьетнамского читателя с творчеством русского классика, позволивших ознакомиться с идеями писателями, содержащими теоретические выводы о роли и значении для мирового литературного процесса, являются предисловия вьетнамских литературоведов к переводам произведений Толстого. К ним можно отнести следующие: предисловие Нгуен Хай Ха к переводу «Войны и мира»[90] и «Севастопольских рассказов», Ни Ка- к переводу «Анны Карениной»[91]; издательства «Литература» к переводу «Воскресения»[92] и др. Эти предисловия являются глубокими исследованиями толстовского творчества, включающими в себя анализ произведений и их оценку. Они интересны читателям и служат необходимым ориентиром для понимания творчества Толстого.

Первые переводы произведений Л.Н. Толстого на вьетнамский язык и их издание было осуществлено в 20-х годов XX века. Этому в немалой степени способствовал то, что многие политики Вьетнама того периода были

---

[89] Trần Vinh Phúc. Chủ nghĩa anh hùng trong "Chiến tranh và hòa bình" // Leptonxtoi - đỉnh cao vĩ đại của văn học Nga. - Tp Hồ Chí Minh, nxb Thanh niên. 2006. - Trang. 55. (в пер. на рус.) {= Чан Винь Фук. Героизм в «Войне и мире» // Л. Толстой – могучая вершина русской литературы. – Хошимин: «Молодость». 2006. – С. 55.}

[90] Lời nói đầu // Tolstoy Lev. Chiến tranh and Hòa bình. - Hà Nội: nxb Văn hóa, năm 1976, trang 3-15. (в пер. на рус.) {= Предисловие // Толстой Лев. Война и мир. - Ханой: издательство Культура, 1976 г. - С. 3-15.}

[91] Nhị Ka. Giới thiệu // Tolstoy. Anna Karenina. - Hà Nội, năm 1978. Т. 1. - Trang 82-83. (в пер. на рус.) {= Ньи Ка. Введение // Толстой. Анна Каренина. – Ханой, 1978. Т. 1. – С. 82-83.}

[92] Lời giới thiệu // L. Tolstoy Phục Sinh: trong 2 v - Hà Nội.: nxb Văn học, năm 1970. - Trang 5-24. (в пер. на рус.) {= Переводчик. Вводное слово // Толстой Л. Воскресение: в 2 т. – Ханой: «Литература», 1970. – Т. 1. – С. 5-24.}.

ознакомлены с произведениями писателя, переведенными на французский или китайский языки. Первые переводы произведений Л. Толстого на вьетнамский язык были осуществлены через эти языки посредники[93].

Особенности исторического развития страны, когда в период 1945-1975 годов она была разделена на две части - Северную и Южную, избравшие разные модели развития, привели к формированию специфических особенностей книгоиздательства в них.

В обеих зонах появилось большое количество переводов толстовских творений на вьетнамский язык, но не все они были выполнены качественно. При сравнении основных тематик толстовских произведений, публикуемых а разных частях Вьетнама, исследователи обратили внимание на то, что северо-вьетнамские критики и переводчики акцентировали внимание на социально-критическом пафосе «позднего» Толстого, южно- вьетнамские - на философско-эстетическом[94]. Примечательно, что произведения классика рассматривались в обеих частях страны как средство повышения боевого духа воюющего народа.

Первым переводным произведением Толстого на вьетнамский стал роман «Воскресение», осуществленный переводчиком Ву Нгок Фан. Путь нравственного самоусовершенствования личности, ведущий к оздоровлению общества в целом, предложенный Толстым в его последнем романе, показался переводчику актуальным для Вьетнама. Перевод случайно приобретенного на аукционе произведения был осуществлен через французский язык, выступивший в качестве языка-посредника. Перевод был закончен в 1937 году и вышел в свет одновременно в двух журналах в Ханое и в Хюэ -

---

[93] Никулин Н.И. Произведения Льва Толстого во Вьетнаме // Лев Толстой и литературы Востока. – М.: Наследие, 2000 г. – С. 155.

[94] Trần Thị Quỳnh Nga. Lev Tolstoy ở Việt Nam // nxb Văn học nghệ thuật, 2000, № 11. - Trang 88. (в пер. на рус.) {= Чан Тхи Куинь Нга. Лев Толстой во Вьетнаме // Литература и искусство, 2000, № 11. – С. 88.}.

императорской столице в то время. Начавшийся в 40-ые процесс публикации переведенного романа отдельным изданием, был прерван событиями Второй мировой войны[95].

Процесс издания произведений русских классиков во Вьетнаме пережил многочисленные трудности становления традиций. Основные трудности процесса перевода и издания произведений Толстого на вьетнамский язык заключались в незнании самими переводчиками русского языка, как это произошло с Ву Нгок Фан. Такое положение вещей привело исследователя к проведению смелого эксперимента, заключавшегося в транскрибировании русских имен по латинским буквам[96]. Так, Каренин в переводе звучит как «Кха Ле Нинь», Вронский – «Выонг Ки» и т.д.

Исторические события Вьетнама после завершения Второй мировой войны, приведшие к разделению страны на две части и необходимость борьбы с французскими и американскими колонизаторами, повлекли трудности книгоиздательского и формирование отличительных черт стратегии перевода и изданий на вьетнамский язык произведений русских классиков, в том числе и Л.Н. Толстого на Севере и Юге страны. Ряд произведений писателя: «Война и мир», «Анна Каренина», «Воскресение», «Отец Сергий», «Казаки» пережили процессы неоднократного перевода и издания в обеих частях разделенного Вьетнама, однако, некоторые переводные произведения Толстого были опубликованы на Юге, но не стали популярны на Севере Вьетнама.

С 1954 года Север Вьетнама, избравший социалистическую модель развития, включается в орбиту взаимодействий со странами социалистического содружества по всем направлениям социально-экономического сотрудничества, в том числе перевода и изданий классиков

---

[95] Trần Phong Giao. Một vài suy nghĩ chú thích // nxb Văn học, năm 1969, Số 128. - Trang 80. (в пер. на рус.) {= Чан Фонг Зао. Несколько мыслей для примечания // Литература, 1969, № 128. – С. 80}.

[96] Никулин Н.И. Указ. соч. – С. 156.

русской литературы. В результате заключения ряда договоров в области культуры и науки, студенты из Вьетнама получают возможность обучения в ведущих ВУЗах СССР, где наряду с получением профессии, овладевают русским языком. Возвратившись на Родину, они пополняют ряды вьетнамских русистов, число которых постоянно растет. Кроме этого положительное влияние на осмысление творчества классика, осознание значимости поднимаемых им нравственных проблем личности для граждан страны, ведущей освободительную войну за независимость, оказывали процессы защиты кандидатских и докторских диссертаций специалистами из Вьетнама, осуществляемые под научным руководством советских специалистов, на базе диссертационных советов СССР[97].

В Северном Вьетнаме творчество Л.Н. Толстого рассматривалось в связи с задачами освободительной борьбы, поэтому объектом внимания, заслуживающем перевода, стал роман «Война и мир», так, например, известный вьетнамский писатель Нгуен Туан охарактеризовал это произведение как «пространный», «захватывающий», и «великий антивоенный акт». В 1960 году в 11 номере журнала «Искусство» был опубликован переведенный на вьетнамский язык отрывок из романа «Война и мир», озаглавленный переводчиком как «Наполеон перед Москвой»[98]. Тематика отрывка совпадала по духу с событиями, связанными с 60-дневным отступлением от столицы и последующей победой вьетнамской армии в битве Диен- биенфу.

Настроения во Вьетнаме после события 1954 года во Вьетнаме, расцененные как победа над захватчиками, позволили литературоведам

---

[97] Nguyễn Huy Tường. Ghi chép: trong quyển 3. - Hà Nội: nxb Thanh Niên, 2006. - T. 1. - Trang 7. (в пер. на рус.) {= Нгуен Хюи Тыонг. Дневник: в 3 т. – Ханой: Молодежь, 2006. – Т. 1. – С. 7.}.

[98] Nguyễn Tuấn. Tolstoy (1828-1910) // nxb Văn học và nghệ thuật, năm 1960, № 11. - Trang. 73. (в пер. на рус.) {= Нгуен Туан. Толстой (1828-1910) // Литература и искусство, 1960, № 11. – С. 73.}.

провести аналогию их с настроениями, царившими в России после окончания Отечественной войны 1812 года. Осознание исторической параллели между этими событиями подтолкнули всплеск интереса во Вьетнаме к роману «Война и мир» Л.Н. Толстого. В 1961-1962 годах на Севере Вьетнама был издан полный перевод в четырех томах романа-эпопеи «Война и мир», переводчиками которого явились Као Суан Хао, Ньы Тхань, Хоанг Тхиеу Шон, Чыонг Суен. Переведенный вначале с языков-посредников, французского и английского, позже в 1976-1977 годах был подвергнут редактированию вьетнамским филологом Као Суан Хао, на основе оригинала на русском языке. По оценке специалистов, этот перевод, несмотря на свою сложность и трудоемкость, оценен специалистами как удачный. В современных изданиях, посвященных переводу романа «Война и мир» на вьетнамский язык он оценивается как исторический памятник русской переводной литературы во Вьетнаме. Следующим переводным изданием произведений русского классика на вьетнамский язык стал роман «Анна Каренина». Впервые переведенный в 40-х годах XX века писателем Ву Нгок Фан, был издан в издательстве Кхай Чи и тиражом 1000 экземпляров[99]. В 1963- 1964 годах переводчики Ньи Ка и Зыонг Тыонг осуществили второй перевод романа с французского языка посредника. Ньи Ка объясняет причину актуальности этого романа для Вьетнама того времени следующим образом: «Современные вьетнамские читатели обращаются к жизни прошлых времен, изображенной в произведении «Анна Каренина» для того, чтобы понять общество, похожее на вьетнамское, накануне Августовской революции, ясно увидеть эксплуататорский характер старого строя, доверять новой формации, перспективе народа и будущности человечества».

70-х годы XX века стали благоприятными для перевода и издания ряда трудов Л.Н. Толстого: «Севастопольские рассказы», «Утро помещика»,

[99] Nguyễn Hiền Lê. // Nhờ nhà xuất bản, 1969, № 128. - Trang. 19. (в пер. на рус.) {= Нгуен Хиен Ле. Благодарность издательству // Литература, 1969, № 128. – С. 19.}.

«Люцерн», «Смерть Ивана Ильича», «Отец Сергий», «Хаджи Мурат» и т. д[100]. В 1970 году переводчики Фунг Уонг, Нгуен Нам, Нгок Ан, Мок Нгиа осуществили перевод романа «Воскресение» с языка оригинала, используя в качестве дополнительных источников французский перевод E. Beaux, H. Kaninski, Teodor de Wezewa, английский перевод L. Kolesnike, китайский перевода Ньы Лонга[101]. Несмотря на тяжелые условия страны, находящейся «под бомбами», в условиях воздушной войны против Северного Вьетнама, был осуществлен перевод и публикация его в двух томах в Ханое. Сразу же получил высокую оценку со стороны вьетнамских критиков и литературоведов.

Вьетнамский литературовед Ле Шон так оценивает работу этой группы переводчиков: «Если Толстой потратил десять лет на создание книги, то ереводчикам понадобилось столько же времени, чтобы увидеть "Воскресение" изданным»[102].

3.2. Роман «Воскресение» в переводах на вьетнамский язык

Творчество великого Л. Толстого было опубликовано во Вьетнаме сравнительно рано. Роман «Воскресение», который стал последним прижизненным произведением классика был переведен одним из первых в

---

[100] Nguyễn Hải Hà. Những tinh hoa của văn học Nga: Tiết lộ và niềm vui. - Hà Nội, nxb Giáo dục, 2012. - Trang. 338. (в пер. на рус.) {= Нгуен Хай Ха. Квинтэссенция русской литературы: раскрытие и наслаждение. – Ханой, изд-во Вьетнамское образование. 2012. – С. 338.}.

[101] Thúy Toàn. Chúng tôi đang tìm kiếm người dịch đầu tiên cuốn tiểu thuyết "Phục sinh" của Leptonxtoi ra tiếng việt // Hà Nội năm 2011. (в пер. на рус.) {= Тхюи Тоан. Ищем первого переводчика романа Льва Толстого «Воскресение» на вьетнамский язык // Почтовые лошади. Ханой, 2011.}.

[102] Lê Sơn. Tính liên tục của truyền thống anh hùng của tác phẩm kinh điển trong văn học Nga Xô // nxb Văn học. - 1968. - Trang 6. (в пер. на рус.) {= Ле Шон. Преемственность героических традиций русской классики в советской литературе // Литература. – 1968. – С. 6.}.

1927 году, сразу же стал популярным во Вьетнаме для широкого круга читателей.

3.2.1. Особенности перевода романа «Воскресение»

Роман «Воскресение», переведенный впервые на вьетнамский язык в 1927 году был издан на страницах газеты «Голос народа». С этого времени во Вьетнаме появились следующие варианты перевода романа:

• «Воскресение». Перевод Хоа Чунг. Газета «Голос народа»,1927-1928 г.

• «Оживление». Перевод Фунг Уонг, Нгуен Нам, Нгок Ан, Мок Нгиа. Издательство «Литература», Ханой, 1970 г. Этот перевод в последующих изданиях переименован в «Воскресение».

• «Земля оживления». Перевод Нгуен Дан Там, Ву Ким Тхы. Издательство «Фу Са», 1973 г.

• «Воскресение». Перевод Ву Динь Фонг, Фунг Уонг. Издательство «Сообщество писателей», 1999 г.

До сих пор остается невыясненным имя автора первого переводчика романа «Воскресение» на вьетнамский язык. Это связано с тем, что в конце первого известного нам перевода романа написано имя Хоа Чунг, которое является литературным псевдонимом. Некоторые исследователи - профессор Хуинь Ли, переводчик Тхюи Тоан в качестве автора этого перевода называют профессора Дао Зуи Аня, владеющего французским и китайским языками. Однако мнение это нельзя считать общепризнанным.

В начале 70-х гг. соавторы Фунг Уонг, Нгуен Нам, Нгок Ан, Мок Нгиа перевели «Воскресение» с оригинала, сравнивая его с другими переводами: французским - E. Beaux, H. Kaninski, Teodor de Wezewa, английским- L. Kolesnike, китайским Ньы Лонг. Получивший вначале название «Оживление» роман был изданный в Ханое в двух книгах, роман вначале получил название «Оживление», позже был переименован в «Воскресение», что соответствовало оригиналу.

Появление романа в переводе на вьетнамский язык способствовало дальнейшему развитию и укреплению межкультурной коммуникации двух народов. Точный перевод, в силу объективных и субъективных обстоятельств исторического характера оказался невозможным. Трудности перевода были вызваны рядом причин, связанных в первую очередь с разницей грамматик русского и вьетнамского языков и культурной ментальностью двух народов. Выполняя государственный заказ, обусловленный задачами просветительско-коммуникативного плана, переводчик остановился не на полном, а на сокращенном варианте перевода, подвергнув процессу перевода лишь отдельные фрагменты романа.

Как известно, существуют два различных способа перевода произведения на иностранный язык: полный и сокращенный. Полный перевод решает вопросы тщательного воспроизведения всех компонентов информационной упорядоченности подлинника в единицах переводного языка. Сокращенный перевод осуществляется на основе выбора в качестве ключевых единиц отдельных отрывков, фрагментов из текста оригинала[103]. Таким образом, чтобы у читателя сложилось представление о сюжетной линии произведения, характеристиках и перипетиях судеб главных героев. Переводчик самостоятельно осуществляет выбор этих ключевых единиц, исходя из собственного видения замысла произведения в целом, при этом ненужные с его точки зрения отдельные фрагменты не переводятся вообще. Рассмотрим эти два способа перевода на примере романа «Воскресение».

В первой части перевода автор чередует полный и сокращенный способ перевода.

Глава I: осуществляется в основном полный перевод, при этом некоторые незначительные, с точки зрения переводчика, детали он

[103] Nguyễn Công Thắng, Huỳnh Thúc Kháng - Tác phẩm. Nxb Tp Hồ Chí Minh, 1992. - Trang 69. (в пер. на рус.) {= Нгуен Конг Тханг, Хунг Тхук Кханг – Творчество. Изд. города Хошиминь, 1992 г. – С. 69.}

опускает :описание солдата-конвоира, сопровождавшего Маслову в суд, детали внешности Катюши и тт.д.

Глава II - полный перевод: события личной жизни Масловой с момента рождения до поступления Катюши в публичный дом.

Главы III-IV- полный перевод: обыденный уклад жизни Дмитрия Нехлюдова, его социальный портрет и общественные отношения.

Главы V-XI, XIX-XXV - полный перевод: описание суда и его членов, суд над Катюшей.

Главы XII-XVII - полный перевод: воспоминание Дмитрия Нехлюдова о его отношении к Катюше в прошлом.

Главы XXVI-XXVII - сокращенный перевод. Из описания обеда у Корчагиных, были изъяты описание лакея Филиппа, размышления Нехлюдова о княгине Софьи Васильевне и Колосове, диалог главного героя с Катериной Алексеевной и Мисси.

Глава XXVIII - полный перевод: размышления Нехлюдова о Мисси и ее родителях, о Катюше, о самом себе, о «чистке души», о решении порвать с «дворянским гнездом».

Главы XXX-XXXIII - полный перевод: женская камера и ее обитательницы, Маслова в камере.

Глава XXXIV - сокращенный перевод: второй день судебной сессии. Подсудимый – мальчик. Раздумья Нехлюдова о способах наказания преступников судебной системой России были отброшены переводчиком как несущественные, необязательные для перевода. Изъятие этих мыслей из текста переводного издания, по мнению автора, не нарушало целостности сюжетной линии романа.

Главы XXXV-XXXVI - полный перевод: обращение Нехлюдова к прокурору с просьбой о свидании с Масловой.

Глава XXXVII - сокращенный перевод: полностью переведены страницы, содержащие описание настроения Масловой в тюрьме, отброшена

сцена в тюремной церкви, несмотря не ее важность в понимании религиозно-философских взглядов Толстого.

Глава XXXVIII - сокращенный перевод: полностью переведено свидание главных героев, не переведены сцены, описывающие посещения тюремщиками женских камер и переклички осужденных.

При осуществлении перевода второй части Хоа Чунг чаще использует способ сокращенного перевода, когда он не стал перевалить целые главы из оригинала - XXX, XXXI.

Глава XLVIII (главы XX-XXIV из оригинала): Хоа Чунг не стал переводить 5 глав из романа, которые по его мнению не нарушали сюжетной линии, подверг переводу только те главы, в которых рассматриваются подача кассационной жалобы Масловой и отрицательный ответ на нее; встреча Нехлюдова с Mariette у тетушки; настроение Дмитрия Нехлюдова. Автор счел возможным не только отбросить некоторые главы романа как несущественные, но и в те, которые он подверг процессу перевода, произвел отбор, некоторых фрагментов. Такому отбору были подвергнуты сцены разговора в доме тетушки Нехлюдова, затрагивающие религиозные темы христианства.

Главы XLIX-L (главы XXV-XXVIII из оригинала) из перевода, описывающих встречу Нехлюдова с Mariette в квартире у Шустовой, были изъяты мысли главного героя о «животной части» в каждом человеке.

Глава XXVII полностью не была переведена, главы XXIX-XXX из оригинала, превратившиеся в Глава LI переводного издания содержат только главные по мнению переводчика, сюжетные моменты, передающие разговоры главного героя с Катюшей, сестрой и зятем.

Главы LII - главы XXXIV-XXXIX из оригинала - сокращенный перевод ряда сцен: шествия арестантов, встречи с богатой коляской, встречи в полицейском участке и смерти арестантов. Переводчик счел возможным не переводить фрагменты из глав с описанием природы. Глав XL, XLI, XLII не переводятся вообще.

В третьей части, как и во второй, Хоа Чунг осуществляет преимущественно сокращенный способ перевода.

Глава LIII (главы I-XII из оригинала)- переведены только сцены жизни арестантов по дороге в Сибирь. Главы II, V, VII, VIII, IX-XVI, XVIII, XIX-XXIIи не переводятся совсем.

Глава LIV (главы XXIII-XXVIII из оригинала), переводчик оставил только нравственное воскрешение Катюши и путь Нехлюдова. Как несущественные были оставлены за рамками перевода фрагмент о поездке Нехлюдова в острог вместе с англичанином.

Анализ глав романа оригинала и первого переводного издания позволил нам констатировать некоторые выводы о применении автором сокращенного и полного переводов: Хоа Чунг использовал способ полного перевода первой части романа и сокращенного во второй и третьей частях. Такой выбор способов перевода был обусловлен двумя факторами: газета «Голос народа» в котором печатался перевод романа обладала малыми площадями и во-вторых, французское правительство, осуществлявшее цензуру периодического издания, не стремилось к полной передаче содержания романа и поэтому диктовало свои условия по объему книги[104].

Несмотря на ряд недостатков перевода Хоа Чунга, который был вынужден избрать сокращенный способ путем удаления «ненужных» деталей, чтобы высшая идея «вне искусства» быстрее дошла до читателей, данная работа в целом сыграла положительную роль в развитии межкоммуникационных связей народов Вьетнама и СССР. Сокращенный способ перевода, которым воспользовался Хоа Чунг, не смог в полной мере отразить специфику толстовской манеры письма, не способствовал пониманию философских и религиозных идей писателя, но в целом он

[104] Đỗ Quang Hưng. Lịch sử báo chí Việt Nam. Nxb Đại học Hà Nội, 2001. - Trang 73. (в пер. на рус.) {= До Куанг Хынг. История вьетнамской журналистики. Изд. Национальный ханойский университет, 2001. – С. 73.}

представил вьетнамскому читателю возможность ознакомиться с творчеством великого русского классика.

Приведем конкретные примеры.

В «Воскресении» написано: «<…> она (Катюша) поступила горничной к становому, но могла прожить там только три месяца, потому что становой, пятидесятилетний старик, стал приставать к ней, и один раз, когда он стал особенно предприимчив, она вскипела, назвала его дураком и старым чертом и так толкнула в грудь, что он упал. Ее прогнали за грубость» [32, с.8]. Этот абзац в переводе так выглядит: «Nàng vào làm nô-tì cho anh trọc phú, đã ngoài 50 tuổi nhưng anh chàng thấy nàng xinh xắn bèn giở trò đê mạt, nàng mắng cho một trận tàn nhẫn rồi phải đuổi ngay»[105]. Обратный перевод: «Она поступила горничной к пятидесятилетнему становому, который соблазнился ее красотой, стал к ней приставать, но она отвечала руганью на его ухаживания, за что ее скоро прогнали». Мы видим, что переводчик упростил авторский стиль, сохранив лишь «канву» эпизода, лишив его специфических авторских нюансов.

Аналогичным примером такого же подхода автора к работе над переводом может служить эпизод, в котором Нехлюдов, узнав о «шашнях» Катюши с фельдшером, подумал: «Нет! То, что случилось, не может изменить – может только подтвердить мое решение. Она пусть делает то, что вытекает из ее душевного состояния, – шашни с фельдшером, так шашни с фельдшером– это ее дело…» [32, с. 305]. Перевод: «Ta thương nàng không phải vì ta mà vì nàng và vì Thượng đế. Nàng có dỡn cợt với anh khán hộ nữa, đó cũng chỉ là quan hệ về riêng nàng». В обратном переводе: «Я люблю ее не для себя, а для нее и для Господа. У нее с фельдшером шашни – это только ее дело». Сравнительный анализ этих двух отрывков показывает нам разные акценты:

[105] Phục sinh // Đài Tiếng nói Nhân dân. - Huế, 1927-1928. Chương 2. Trích dẫn trong ấn phẩm này cùng với văn bản có số tên tiêu đề. (в пер. на рус.) {= Воскресение // Голос народа. – Хуэ, 1927-1928. Глава 2. В дальнейшем ссылки на это издание даются в тексте с указанием главы.}

если в оригинале у Толстого известие о связи Катюши с фельдшером укрепило решение князя искупить свой грех, то в переводе основной акцент сделан на великодушии Нехлюдова[106].

При переводе произведений определенные трудности возникают при подборе заимствований, языковых эквивалентов, устойчивых словосочетаний, стилистически окрашенных выражений и т.д., вызванных лексическими особенностями неродственных друг другу языков. В группу особо сложных образований перевода относятся причастные обороты и причастия

Несмотря на ряд вышеуказанных недостатков, первый перевод романа «Воскресение» на вьетнамский язык Хоа Чунга, явился весьма плодотворным итогом переводоведения, верно передал основную сюжетную линию произведения, воссоздал целостные образы главных героев.

3.2.2. Стиль перевода романа «Воскресение»

Трудно оценить место романа «Воскресение», являющегося выдающимся произведением позднего Толстого, для характеристики всего наследия русского классика. Роман повествует о мучительных душевных исканиях светского аристократа, ведшего праздный образ жизни, который внезапно столкнулся с «падшей» женщиной, в которой он узнает свою бывшую кратковременную возлюбленную. В центре романа находятся душевные метания Нехлюдова и его размышления о возможности и необходимости нести ответственность за свои прошлые ошибки. Сложные

[106] Nguyễn Thị Lân Dũng. nghiên cứu bản dịch cuốn tiểu thuyết của Lev Tolstoy "Phục sinh" trong tờ báo "Tiếng nói của nhân dân" năm 1927-1928: Luận văn - Hà Nội, 2003. - Trang. 34. (в пер. на рус.) {= Нгуен Тхи Лан Зунг. Исследование перевода романа Л. Толстого «Воскресение» в газете «Голос народа» в 1927-1928 гг.: Дипл. работа. – Ханой, 2003. – С. 34.}

внутренние размышления главного героя, наслоение на них идей самого Толстого, усложнили работу переводчикам, которые наряду с передачей сюжетной линии, должны были в некоторой мере соблюсти стилистические особенности оригинала.

Трудность такого рода задач была подчеркнута еще А. М. Пешковым, когда он писал о морфологической ограниченности возможностей стилистики: «И все-таки для стилистики важно установить, нет ли грамматических категорий и форм, которые имеют специфическое назначение, будучи допустимыми в одних стилях речи и недопустимыми - в других». Исходя из задач своего исследования, мы попытались выяснить, функциональность стилистики суффиксальных имен существительных в произведении писателя. Анализ содержания романа с таких позиций выявил наличие в нем 154 имен существительных, образованных при помощи различных суффиксов[107]. Наибольшее количество имен существительных образовано в романе при помощи суффиксатель: обвинитель, заседатель, председатель, надзиратель, такое обилие имен существительных влечет за собой придание художественному роману стиля официальных документов. Например: «Началось перечисление свидетелей, удаление свидетелей» (стр. 34). «Потом председатель спустил, рукава и предложил священнику привести заседателей к присяге» (стр. 29). Характеризуя судебное заседание, как комедию или развлекательное действо, писатель употребляет имена существительные: зритель, фокусник. Именно такое комическое восприятие суда Л. Толстой добивается употреблением имен существительных с суффиксом: «Он (председатель) не взглядывал на судей и зрителей, внимательно смотрел на скамью, которую обходил» (стр. 28). «И стал с

[107] Vũ Linh Thượng. Vấn đề của bản dịch đại từ nhân xưng từ tiếng Nga sang tiếng Việt // tiếng Nga ở nước ngoài. - 2014. - № 5. - Trang 70-74. (в пер. на рус.) {= Ву Тхыонг Линь. Проблема перевода русских личных местоимений на вьетнамский язык // Русский язык за рубежом. – 2014. – № 5. – С. 70-74.}

жестами фокусника вынимать по одному билетику, раскатывать и читать их» (стр. 29).

Следующий стилистический прием, используемый Толстым в романе - это замена имен собственных именами существительными. Наиболее ярко этот стилистический прием обнаруживается при характеристике главного героя. В начале своего повествования Толстой называет Нехлюдова с иронией племянником и наследником[108]. Например: «Тетушки же нежно любили своего племянника и наследника». «В то время когда Маслова, измученная длинным переходом, подходила со своими конвойными к зданию окружного суда, тот самый племянник ее воспитательниц, князь Дмитрий Иванович Нехлюдов, который соблазнил ее, лежа еще на своей высокой, пружинной с пуховым тюфяком сметой постели» (стр. 12). В завершающих главах произведения писатель романа , оценивая по достоинству попытки Нехлюдова по духовному самоочищению через заботу о Масловой, уже не иронизирует в его адрес и не употребляет имена существительные наследник, племянник. Толстой применяет также способ неоднократного употребления имени существительного к персонажу, по отношению к которому это имя существительное в обычной жизни неприемлемо. Этот стилистический прием был мастерски употреблен писателем в рассказе о мальчике, совершившего кражу половиков, которого он неоднократно называет преступником. «Дело было ясно, но товарищ прокурора, так же, как и вчера, поднимая плечи, тонкие вопросы, долженствовавшие уловить хитрого преступника. ...Назначенный же от суда защитник доказывал» что кража совершена не в жилом помещении и что поэтому, хотя преступление и нельзя отрицать, но все же преступник не так опасен для общества, как это утверждает товарищ прокурора. ... И так же, стараясь не заснуть, сидели два жандарма с обнаженным оружием, угрожая преступнику» (стр. 124). Тем

[108] Trần Thị Quỳnh Nga. Tiếp nhận văn học văn xuôi Nga thế kỷ XIX ở Việt Nam. - Hà Nội, 2010. - Trang. 35. (в пер. на рус.) {= Чан Тхи Куинь Нга. Прием русской прозаической литературы XIX века во Вьетнаме. – Ханой, 2010. – С. 35.}

самым автору удается наполнить ироничным содержанием слово «преступник» по отношению к мальчишке, совершившего кражу половиков, и одновременно, привлечь внимание читателей к истинным преступникам происходящего абсурдного судебного заседания. Созданная писателем абсурдная картина судебного заседания, когда от имени государства судьи и прокуроры клеймят словом преступник мальчика, чье преступление заключается только в том, что он украл не представляющие особой ценности половики, заставляет читателя размышлять о том, кто истинный преступник в действительности, кого надо опасаться на самом деле. Эту необходимость Толстой высказывает раздумьями Нехлюдов о себе: «Я - распутник, блудник, обманщик, и все мы, все те, которые зная меня таким, каков я есть, не только не презирали, но уважали меня» (стр. 124). Стилистический прием, используемый автором в этом отрывке заключается в использовании имен существительных критичного значения- распутник, блудник, обманщик. Применение такого стилистического метода позволяет автору лучше показать внутренние переживания героя в моменты осознания своей вины и нравственного очищения[109]. Аналогичный пример такого стилистического приема демонстрирует следующий отрывок из романа : «Только мерзавец и негодяй мог это сделать/ И я тот мерзавец, негодяй» (стр. 103). Имена существительные мерзавец, негодяй, трактующиеся в словаре С. И. Ожегова как разговорные, презрительные, получают в романе большую стилистическую сниженность, превращаясь в бранные. Имена существительные употребляются Толстым для создания и усиления контраста: «Сначала подошли к священнику и приложились к кресту, смотритель, потом помощник, потом надзиратель, потом, напирая друг на друга и шепотом ругаясь, стали подходить арестанты. ...Священник,

[109] Đào Anh Tuấn. Leo Tolstoy trong việc hiện đại hóa văn học Việt Nam // Nghiên cứu về văn học. - Hà Nội, 2006 - Trang 66. (в пер. на рус.) {= Дао Туан Ань. Лев Толстой в модернизации вьетнамской литературы // Исследование литературы. – Ханой, 2006 г. – С. 66.}

разговаривая с смотрителем, совал крест и свою руку в рот, а иногда в нос подходившим к нему арестантам, арестанты же старались целовать и крест и руку священника (стр. 139). Еще пример: «Но красавец и силач Филипп тотчас же скрыл свое движение нетерпения и стал покойно делать то, что приказывала ему... вся фальшивая княгиня Софья Васильевна» (стр. 98). Мы видим, что имена существительные силач, красавец служат для резкого усиления контраст в воссоздании иссохшей, желтой и потому фальшивой Корчагиной. Своеобразно применяется писателем имя существительное арестант, оно употребляется им исключительно как человек, содержащийся под арестом, тогда как в словаре Ожегова оно помечено как устаревшее, а современниками Толстого оно употребляется исключительно как презрительное, бранное, синоним слова разгильдяй.

Наряду со стилистическим приемом контрастности, писатель применяет прием снижения стилистической окрашенности имен существительных, когда в определенном контексте они теряют свою научность и становятся просторечными… Например: «Бунтовщица развешивала у печи тряпки, служившие пеленками» (стр. 135). В этом примере имя существительное бунтовщица потеряло свою стилистическую определенность, как понятие из области теории политической борьбы, употребленное в одном ряду с существительными тряпки, печь, пеленки, оно стало просторечным.

Таким образом, мы видим многообразие функциональных ролей, выполняемые именами существительными в произведении русского классика. Они выполняют различные функции: выражают иронию, создают официальный,, протокольный стиль, описывают и усиливают контраст.

Мы считаем верным высказывания В. А. Ковалева о том, что: «Важнейшей чертой стиля художественной прозы Л. Толстого являются контрастные сопоставления. Противопоставляя ложное и правдивое, отвратительное и прекрасное, несправедливое и справедливое, фальшивое и

настоящее, условное и безусловное, Толстой утверждает и подчеркивает то, что считает нужным и лучшим»[110].

В первом переводе романа «Воскресение» обнаруживаются фонетические неточности и орфоэпические ошибки. Это вызвано в первую очередь объективными причинами существования шести тоновых различий вьетнамского литературного языка: [банг, хюен ( ), шак ( ), хой ( ), нга (˜), нанг (.)], в центральном и южном Вьетнаме тоны «хой» и «нга» слились. Переводчик Хоа Чунг – житель Южного Вьетнама, а газета «Голос народа», на страницах которой и печатался первый перевод издавалась в центральной части Вьетнама, поэтому в переводе присутствуют неправильности в центральном гласном, в тоне, в начальном согласном и в конечном согласном.

Рассмотрим эти неточности .

А. Неправильность в центральном гласном:

Слово в переводе	**Транскрипция**	**Литературное слово**	**Транскрипция**	**Значение**
Chánh phủ	[тьань фу]	Chính phủ	[тьинь фу]	Правительство
Bịnh viện	[бинь виен]	Bệnh viện	[бень виен]	Больница
Chánh đáng	[тьань данг]	Chính đáng	[тьинь данг]	Справедливость
Gởi (thơ)	[гой]	Gửi (thư)	[гый]	Послать (письмо)
Từng (lầu)	[тынг]	Tầng (lầu)	[танг]	Этаж
Hôn nhơn	[хон ньон]	Hôn nhân	[хон ньан]	Брак
Chánh trị	[тьань чи]	Chính trị	[тьинь чи]	Политика

[110] Никулин Н.И. Произведения Льва Толстого во Вьетнаме // Лев Толстой и литературы Востока. – М., 2000. – С. 135.

Проведенный нами анализ показал, что в романе имеется 30-40 слов с неправильностью в центральном гласном, хотя иногда эти же слова, но уже в других частях перевода могут быть написаны в правильном фонетическом произношении.

Б. Неправильность в тоне

Данная неправильность была вызвана тем, что в словах Центрального и Южного Вьетнама тон «нга» от тона «хой» не отличаются:

Слово в переводе	**Транскрипция**	***Литературное слово***	**Значение**
Vui vẽ	[вуй ве]	Vui vẻ	Веселость
Giúp đở	[жуп до]	Giúp đỡ	Помощь
Phãn đối	[фан дой]	Phản đối	Возражать
Thay đỗi	[тхаи дой]	Thay đổi	Изменять
Sợ hải	[шо хай]	Sợ hãi	Бояться
Khoẽ khoẳn	[кхое кхоан]	Khoẻ khoẳn	Здоровый
Lảnh đạm	[лань дам]	Lãnh đạm	Равнодушно

Проведенный нами анализ перевода романа «Воскресение», объектом которого стали фрагменты произведения, опубликованные в разных номерах периодического издания, позволил сделать вывод о том, что количество слов с неправильностью в тоне, распределено неодинаково. В разных номерах газеты, где опубликован перевод «Воскресения», количество слов, в которых есть неправильность в тоне, неодинаково. В начальных номерах, где публиковался роман, переводчик в основном не допускает таких неточностей, однако, в последующих номерах процент слов с неправильностью в тоне увеличивается, достигая 20-25%, так в отрывке из романа, опубликованном № 70 газеты, мы обнаружили 112 слов с точностью в тоне, 16 с неправильностью[111].

[111] Lê Sơn. Đọc "Phục sinh" của Lev Tolstoy // nxb Văn học và Nghệ thuật. - 17.12.1971. (в пер. на рус.) {= Ле Шон. Читая «Воскресение» Л. Толстого // Литература и искусство. –

В. Неправильность в начальном согласном.

Данный вид неправильности вызван тем, что жители юга зачастую не могут различить согласные «d» и «gi», путают «ch» и «tr»,«x» и «s»:

Слово в переведе	**Транскрипция**	**Литературное слово**	**Транскрипция**	**Значение**
Bà gì	[ба жи]	Bà dì	[ба зи]	Тетя
Gian giối	[жан жой]	Gian dối	[жан зой]	Врать
Dận	[зан]	Giận	[жан]	Обидеться
Dọng nói	[зонг ной]	Giọng nói	[жонг ной]	Голос
Dữa (phòng)	[зыа]	Giữa (phòng)	[жыа]	Середина

Г. Неправильность в конечном согласном

Неправильность в конечном согласном встречается не столь часто: «rán» [ран] (т.е. стараться) вместо литературного слова «ráng» [ранг], «dắc» (tay) [зак] (т.е. водить (руку) вместо «dắt» (tay) [зат])…

Анализ неправильностей романа в переводе вызван особенностями регионального произношения вьетнамского языка, содержит перевод и орфоэпические ошибки.

Несмотря на содержащиеся в переводе романа неточности и неправильности, работа Хоа Чунга получила высокую оценку, как современников, так и последователей. Свидетельством этого может служить статья доцента Дао Туана Аня «Лев Толстой в модернизации вьетнамской литературы (период до 1945 года)», опубликованная в № 12 за 2010 год журнала «Исследование литературы», целиком посвященного 100 летнему юбилею со дня смерти великого русского классика. Оценивая первый перевод романа Дао Туан Аня отмечает : «Переводя «Воскресение», переводчик

17.12.1971.}

прицелился к одной из актуальных проблем вьетнамского общества – проституции, и надеялся на то, что это произведение поможет найти «светлый путь» путем нравственного самосовершенствования и возрождения добра в людях»[112].

Таким образом, подводя итог вышеизложенному материалу, мы можем отметить, что в первом переводе романа Л. Толстого «Воскресение» были допущены ряд недостатков: фонетические неточности, орфоэпические ошибки, устарелые диалектизмы. Переводчик допустил употребление архаичного порядка слов, не смог предложить полноценное решение проблем, возникающих при транскрибировании иностранных имен.

Наличие подобного рода недостатков, вызванные объективными причинами: малой площадью газеты, в которой он публиковался, контролем со стороны французских властей, разностью грамматических особенностей языка жителей Севера и Юга Вьетнама, а также причинами субъективного характера: незнание первым переводчиком русского языка, перевод с языка-посредника, не умаляют в целом значение этого первого опыта перевода произведения русского классика на вьетнамский язык. Осуществление первого перевода с последующим изданием его именно на страницах популярной и массовой газеты «Голос народа», позволило решить ряд задач, имеющих важное значение для развития и укрепления межкоммуникационных связей двух народов. Вьетнамский читатель получил возможность познакомиться с этим произведением Л.Н. Толстого, погрузиться в мир душевных переживаний и нравственных размышлений главных героев романа, имеющих общепланетарное значение. Все последующие переводчики романа «Воскресение» на вьетнамский язык в обязательном порядке обращаются к его первому переводу.

---

[112] Đào Anh Tuấn. Lev Tolstoy trong việc hiện đại hóa văn học Việt Nam (giai đoạn trước năm 1945) // Nghiên cứu về văn học. - 2010. - № 12. - Trang 55-70. (в пер. на рус.) {= Дао Туан Ань. Лев Толстой в модернизации вьетнамской литературы (период до 1945 года) // Исследование литературы. – 2010 г. – № 12. – С. 55-70.}

Вывод главы 3

В начале XX века Л. Толстого называли учителем в жизни и в искусстве, наследие этого человека продолжает поражать и жизненными, и творческими открытиями. Произведения Толстого близки и понятны всем людям, потому что в каждом из них ставятся вечные проблемы жизни. В связи с этим, огромный интерес к Л. Толстому остается актуальным и на сегодняшний день.

Л. Н. Толстой – великий писатель, философ и человек. При своей жизни писатель глубоко изучал восточную философию и религию, много писал и говорил о странах Востока, общался с деятелями разных восточных государств. До сих пор мир продолжает говорить о взаимосвязи между гениальным писателем и Востоком. Эта проблема стала знакомой и бесконечной темой в литературоведении.

В практической главе работы мы уделяем внимание ценностям и недостаткам, а также возможностям передачи образов главных героев в переводах романа «Воскресение» на вьетнамский язык и видами издания Л. Толстого, которые были опубликованы во Вьетнаме. Самые большие трудности вызывают у переводчиков психологические состояния центральных персонажей. В переводах внутренний мир героев не всегда точно передается, иногда искажается. Это затрудняет восприятие вьетнамскими читателями особенностей художественного мастерства Толстого-психолога.

Много произведений Л. Толстого опубликованы во Вьетнаме с большим тиражом и разными переводами, такие как: роман «Война и мир», «Анна Каренина», «Воскресение»; автобиографическая трилогия «Детство», «Отрочество», «Юность», «Севастопольские рассказы»; «Севастопольские рассказы», «Утро помещика», «Люцерн», «Смерть Ивана Ильича», «Отец Сергий», «Хаджи Мурат»; рассказы: «Смерть Ивана Ильича», «Много ли человеку земли нужно?», «Три смерти», «Девчонки умнее стариков», «Чем люди живы?» и др. В числе произведений Льва Толстого во Вьетнаме роман «Воскресение» является первым переводным изданием. «Воскресение» тоже имеет многие разные переводы и переиздается из вьетнамских издательств. Среди переизданий существует несколько отличий в переводах. Например, в первом переводе этого романа, который появился в в газете «Голос народа» в центральной части Вьетнама, есть неправильности в центральном гласном, в тоне, в начальном согласном и в конечном согласном.

Будем надеяться, что в ближайшее время во Вьетнаме появится новые издания романа «Воскресение», в которых будут преодолены фактические

неточности ранее сделанных переводов, в котором богатство универсального, «синтетического» содержания последнего романа Толстого - и последнего романа русской классической литературы - наконец, получит должное освещение, сделает национально-культурную коммуникации между русским и вьетнамским народами более осмысленной и прочной.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Издание произведений русского классика во Вьетнаме, являясь составной частью проблемы развития межкультурных коммуникации двух народов, ощутило на себе воздействие целого комплекса факторов теоретического и практического характера, вытекающих как из сложности

науки переводоведения, так и особенностей исторического развития этой азиатской страны, повлиявших в конечном итоге на процесс книгоиздательства иностранной литературы. Для проведения всестороннего анализа теории и практики книгоиздательства во Вьетнаме с 30-х годов XX века по наши дни и переводоведения произведений русских классиков на вьетнамский язык наиболее приемлемыми методами исследования являются на наш взгляд, историко – генетический и сравнительно-исторический методы. Применение данных методов при анализе широкого круга источников, обобщающих исследований по истории Вьетнама, трудов русских классиков по вопросам переводоведения, современных специалистов теории переводоведения, различных отчетов, информаций справочного характера, текстов циркуляров и различных ГОСТов, трудов вьетнамских переводчиков, материалов диссертаций и т.д. позволили нам сформулировать некоторые выводы об особенностях развития книгоиздательства и перевода произведений русских классиков в этой азиатской стране.

Перевод и издание произведений классиков русской литературы во Вьетнаме зависели от особенностей исторического развития этого государства, переживших в XX веке драматические события, связанные с получением независимости, войной и разделением страны на Север и Юг, сменившийся затем процессом воссоединения. На первом этапе – до войны – были переведены на вьетнамский язык труды А. М. Горького, затем, после разделения страны на севере Вьетнама издаются произведения русских классиков и обладателей государственных премий, тогда как на юге Вьетнама преимущество было отдано произведениям лауреатов Нобелевской премии.

Книгоиздательство во Вьетнаме, пережив ряд непростых моментов, выразившихся в сокращении количества выпускаемой переводной продукции, связанных с войной, после слияния юга и севера пережило так называемый «золотой этап» своего развития, выразившийся в появлении наряду с универсальными, специализированных издательств, отделении книгоиздательства от книжной торговли, выдвижении на первое место в

структуре книжного ассортимента художественной, переводнной и общественно-политической литературы, появлении электронных книг.

В трех крупных государственных издательствах Вьетнама: «Литература», «Литературная ассоциация Вьетнама» и «Образование» переводятся и издаются как произведения русских классиков - Толстого Л., Н.В. Гоголя, А.П. Чехова, так и произведения советских писателей - А. Гайдара, К. Паустовского, В. Маяковского и др.

Наряду с несомненными успехами в процессе перевода и книгоиздания произведений русской литературы на вьетнамский язык, давность традиций культурных коммуникаций между двумя народами, накоплением определенного багажа знаний по вопросам теории и практики перевода, имеются ряд проблем, требующих дальнейшего серьезного изучения.

Л. Толстой является одним из великих авторов, который владеет большим количеством изданий на вьетнамский. Почти всего его произведений были переведены и опубликованы во Вьетнаме. Издания Л. Толстого во Вьетнаме принадлежит некоторым видам, такие как: сборники, моноиздания, собрания сочинений, коллективные или авторские сборники. В том числе, может быть, моноиздания являются самым популярным видом.

Исследование переводных изданий Л.Н. Толстого на вьетнамском языке, выявление особенностей перевода, трудностей, с которыми столкнулись вьетнамские переводчики во время этого процесса, особенностей восприятия творчества великого русского классика представителями иноязычной культуры с целью выявления отрицательных и положительных факторов, повлиявших на эти процессы, являются по нашему мнению, актуальными и перспективными направлениями в развитии теории и практики переводоведения на конкретном примере. Эта перспективность определяется в первую очередь тем, что и во Вьетнаме и в России на данном этапе происходят процессы пересмотра ценностных и идеологических установок, связанные с общим кризисом социалистических идей, идей социалистического реализма в литературе и искусстве. Именно эта переоценка оживила давний

интерес вьетнамского читателя к произведениям классиков русской литературы, в первую очередь к творчеству Л.Н. Толстого. Анализ перевода романа «Воскресение» на вьетнамский язык с последующим его изданием позволяет нам выявить ряд характерных сложностей, некоторых недостатков и неточностей данных процессов, характерных и для другой иностранной литературы. В процессе публикации романа «Воскресение», ряд трудностей перевода был связан с недостатком переводчиков - вьетнамцев, в совершенстве владеющих русским языком, поэтому первые переводы были произведены не с языка-носителя, а с языка-посредника,что привело к фонетическим неточностям, орфоэпическим ошибкам, применению устаревших диалектизмов и использованию архаичного порядка слов.

В дальнейшем при прямом переводом издании разница грамматики русского и вьетнамского языков, непохожесть культурной ментальности привели к ряду фонетических неточности и орфоэпических ошибок: а) неправильности в центральном гласном. б) в тоне. в) в начальном согласном. г) в конечном согласном. Во всех книг «Воскресение» на вьетнамском языке сохраняется проблема транскрибирования русских имен на вьетнамский язык, ощущается трудность в подборе эквивалентов слов, в переводе словосочетаний, стилистически окрашенных выражений и т.д. Изменчивость переводческой стратегической позиции выразились в названия романа - если в 1927 году он был переведен как и оригинал, то в последующем стал называться «Оживление» и «Земля оживления». Руководствуясь просветительскими целями, издательства производили не полный, а сокращенный вариант издания, т.е. отбирали некоторые ключевые единицы оригинала ,отбрасывая ненужные на их взгляд остальные компоненты текста.

Несмотря на все выявленные недостатки сам факт перевода и издания Л.Н. Толстого «Воскресение» на вьетнамском языке несомненно является достижением практики переводоведения, вносит положительный вклад в укрепление связей между двумя народами и культурами. Анализ достижений и имеющихся проблем данного процесса послужит основой для дальнейших

теоретических и практических изысканий и приведет к появлению изданий с новыми переводами произведений великих русских классиков на вьетнамский язык.

Библиографический список

Материалы на русском языке:

1. Белинский В.Г. Полное собрание сочинений: В 13 т. — М. : Издательство Академии наук СССР, 1953–1959.
2. Белинский В.Г. Указ. соч. Т. 9. – С. 370.

3. Гачечиладзе Г.Р. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. – 2-е изд. – М.: Сов. писатель, 1980. – 255 с.
4. Достоевский Ф.М. Полное собрание сочинений: В 30 т. – Л.: Наука, 1980, Т. 21. – С. 68.
5. Достоевский Ф.М. Полное собрание сочинений: в 30 т. – Л.: Наука, 1980. – Т. 21.
6. Достоевский Ф.М. Указанное сочинение – С. 69.
7. Зимина Л.В. Издания переводной литературы: Общая характеристика репертуара, типология и аппарат издания: учеб. пособие. - М.: МГУП, 2010.
8. Карайченцева. С.А. Книговедение: литературно-художественная и детская книга. Издания по филологии и искусству: учеб. пособие. - М.: МГУП, 2004.
9. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст]: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В.Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – С. 13.
10. Ломунов. К. Лев Толстой в современном мире. – М.: «Современник», 1975. – 493 с.
11. Маймин Е.А. Лев Толстой: Путь писателя. – М., 1978. – 190 с.
12. Нгуен Зуи Лой. Основные итоги развития журнала во Вьетнаме. -1987.- Сб.113.-С.42-44.
13. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе. История и теория перевода с древнейших времен до наших дней– М.: Флинта: МПСИ, 2006.
14. Никулин Н.И. Произведения Льва Толстого во Вьетнаме // Лев Толстой и литературы Востока. – М.: Наследие, 2000 г. – С. 155.
15. Никулин Н.И. Указанное сочинение – С. 156.
16. Новакова О.В, Цветов П.Ю. История Вьетнама. Часть 2. М., 1995,- С. 223.

17. Пушкин А.С. Полное собрание сочинений: в 17 т. – М. - Л., 1949. – Т. 11.
18. Толстой Л.Н. Полное собрание сочинений: в 90 т. (Юбилейное издание). – М. - Л.: Гослитиздат., 1928–1958.
19. Топер П.М. Перевод в системе сравнительного литературоведения. – М.: Наследие, 2000. – 254 с.
20. Тургенев И.С. Статьи и воспоминания. – М.: Худ. лит., 1979. – С. 9.
21. Ты Тхи Лоан. Проблемы поэтического перевода с русского на вьетнамский язык (на материале переводов стихотворений А. Пушкина, М.Лермонтова, А. Блока, С. Есенина и др.): дисс... канд. филолог. наук.– М., 1992.– 147 с.
22. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для ин-тов и фак. иностр. яз. Учеб. пособие. – 4-е изд., перераб. и доп. –М.: Высш. шк. 1983. – С. 9.
23. Храпченко М.Б. Лев Толстой как художник. – М.: «Худ. лит», 1971.– 525 с.
24. Чан Тхань Бинь. Изучение творчества Л.Н. Толстого в средней школе СРВ: автореф. дисс…канд. филолог. наук. – Санкт-Петербург, 1995. – 20 с.
25. Челышев Е.П. Лев Толстой и литературы Востока // Известия Академии наук СССР. Серия литературы и языка. – М.: Наука, 1979. –Т.38. –№1.– С. 36-41.
26. Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – С. 44.
27. Шифман А.И. Лев Толстой и Восток. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: «Наука», 1971. – 552 с.
28. Эйхенбаум. Б. О взглядах Ленина на историческое значение Толстого //Эйхенбаум. Б. О прозе: Сб. ст. / Сост. и подгот. текста И. Ямпольского; Вступ. ст. Г. Бялого. — Л.: Худож. лит. Ленингр. отд-ние, 1969. — С. 61—76.

Материалы на вьетнамском языке:

1. Báo «Tiền Phong» - Hà Nội: năm 1945 – số 3 (в пер. на рус.) {= Журнал «Тьен Фонг» - Ханой: 1945 - №3.}
2. Báo cáo của các ấn phẩm trong khu vực năm 1945 - 2000 // Quỹ quản lí xuất bản năm 2001. (в пер. на рус.) {= Отчеты областных публикаций 1945-2000 гг. //Фонд Управления издательства СРВ,2001.}
3. Báo cáo của các nhà xuất bản trong khu vực năm 1954 - 1975. Bộ xuất bản // Quản lý Quỹ Việt Nam Văn hóa, 1986. (в пер. на рус.) {= Отчеты областных издательств в течение 1954 - 1975 гг. // Фонд Управления издательства Министерства Культуры СРВ, 1986 г.}
4. Báo cáo về các nhà xuất bản khu vực trong giai đoạn 1954 – 1975// Bộ xuất bản // Quản lý Quỹ Việt Nam Văn hóa, 1986. (в пер. на рус.) {= Отчеты областных издательств в течение 1954 - 1975 гг. // Фонд Управления издательства Министерства Культуры СРВ, 1986 г.}
5. Báo cáo về tình trạng của tổ chức và hoạt động của hệ thống xuất bản nhà nước // Lưu trữ thư viện, năm 1981.- Sô 2. Trang 1-4. (в пер. на рус.) {= Отчет о состоянии организации и деятельности системы государственных издательств// Библиотечно-библиографическая работа.- 1981.- № 2.- С.1-4.}
6. Báo cáo về việc quản lý công việc xuất bản "Về tình trạng hoạt động xuất bản". Hà Nội, 1977. Trang 10. (в пер. на рус.) {= Отчет управления по делам издательств "О состоянии деятельности публикации".- Ханой.,1977.- 10 с.}
7. Bùi Hiền. Bắt đầu từ đầu. Tạp chí Văn Nghệ Số 8, - Hà Nội, 1992. (в пер. на рус.) {= Буй Хиен. С начала. Журнал «Ван Нгэ» № 8, - Ханой, 1992 г.}
8. Bùi Loan Thi, Đào Hoàng Thúy. Tổ chức và quản lý hoạt động xuất bản. - tp Hồ Chí Minh.: nxb Hồ Chí Minh, năm 1998. - Trang 118. (в пер. на рус.) {= Буй Лоан Тху, Дао Хоанг Тхю. Организация и управление издательской деятельности. - Хошимин.: Издельство города Хошимин, 1998.- С. 118.}

9. Bùi Loan Thi, Lê Văn Việt. Dẫn sách chung.- Hồ Chí Minh.: nxb Đại học quốc gia tp Hồ Chí Minh, năm 2001, Trang 195. (в пер. на рус.) {= Буй Лоан Тху, Ле Ван Вьет. Общее книговедение.- Хошимин.: Издательство Государственного университета г. Хошимина, 2001,- С. 195.}
10. Bùi Loan Thu, Lê Văn Việt. Kiến thức chung về sách.- Hồ Chí Minh.: Nxb Đại học Quốc gia thành phố Hồ Chí Minh, 2001,- Trang 195. (в пер. на рус.) {= Буй Лоан Тху, Ле Ван Вьет. Общее книговедение.- Хошимин.: Издательство Государственного университета г. Хошимина, 2001,- С. 195. }
11. Bùi Thị Hòa. Định hướng trạng và phát triển của Nhà xuất bản Hà Nội: Luận văn thạc sĩ .- Hà Nội. Viện Văn hóa, 2000.- Trang.45. (в пер. на рус.) {= Буй Тхи Хоа. Состояние и ориентации развития издательств города Ханоя: Дисс. на соиск. учён. степ, магистра книговедения .- Ханой. Институт культуры, 2000.- С.45.}
12. Đào Anh Tuấn. Leo Tolstoy trong việc hiện đại hóa văn học Việt Nam // Nghiên cứu về văn học. - Hà Nội, 2006 - Trang 66. (в пер. на рус.) {= Дао Туан Ань. Лев Толстой в модернизации вьетнамской литературы // Исследование литературы. – Ханой, 2006 г. – С. 66.}
13. Đỗ Duy Dư. Nói về công việc biên tập tập trung// Công việc thư viện.- 1978.- số 32.- Trang 30-32. (в пер. на рус.) {= До Хыу Зы. О работе по централизованной каталогизации// Библиотечная работа.-1978.- № 32.- С.30-32.}
14. Đỗ Hồng Trung, Nguyễn Hải Hà, Nguyễn Trương Linh. Lịch sử văn học Nga thế kỷ 19. - Hà Nội: nxb Đại học, 1982. - Trang 253. (в пер. на рус.) {= До Хонг Тьунг, Нгуен Хай Ха, Нгуен Чыонг Лить. История русской литературы XIX века – Ханой: Университет и специальные училище, 1982 г. – С.253.}.
15. Đỗ Quang Hưng, Ngô Sĩ Liên. Lịch sử sản xuất sách ở Việt Nam.- Hà Nội., Quản lí in ấn MK, năm 1996 - Trang 53. (в пер. на рус.) {= До Куанг Хынг,

Нго Ши Лйен. История книгопроизводства Вьетнама.- Ханой., Управление печати МК,1996.- С.53.}

16. Đỗ Quang Hưng. Lịch sử báo chí Việt Nam. Nxb Đại học Hà Nội, 2001. - Trang 73. (в пер. на рус.) {= До Куанг Хынг. История вьетнамской журналистики. Изд. Национальный ханойский университет, 2001. – С. 73.}
17. Đỗ Xuân Hà, Nguyễn Ngọc Anh, Nguyễn Hải Hà.Lịch sử văn học Nga thế kỷ XIX - Hà Nội: nxb Giáo dục, 1966. - Trang 217. (в пер. на рус.) {= До Суан Ха, Нгуен Нгок Ань, Нгуен Хай Ха и др. История русской литературы XIX века – Ханой: Образование, 1966. – 217 с.}
18. Hà Thu Cúc. Hệ thống phương tiện truyền thông ở Việt Nam// Nxb Giáo dục. – 1986.- Số 106. – Trang 19 – 22. (в пер. на рус.) {= Ха Тху Кук. Система каталогов СМИ во Вьетнаме.// Издательство Образование - 1986.- № 106.- С.19-22.}
19. Hành động xuất bản (dự thảo) - Hà Nội:. Bộ Văn hóa Thông tin, 2000.- Trang 13. (в пер. на рус.) {= Акт о издательском деле (проект).- Ханой.: Министерство культуры и Информации, 2000.- С. 13.}
20. Hoàng Trinh. Sholokhov - cuộc sống của nhà văn - "Nghiên cứu văn học", năm 1960, số 5. (в пер. на рус.) {= Хоанг Чинь. Шолохов – писатель жизни, - «Литературное исследование», 1960, №. 5.}
21. Hoàng Tùng Thông. Leptonxtoi và chúng ta // nxb Văn học. - 1978. - Số 6. - Trang 104-106. (в пер. на рус.) {= Хоанг Чунг Тхонг. Лев Толстой и мы // Литература. – 1978. – № 6. – С. 104-106. }.
22. Hoàng Xuân Nhị. Lịch sử của văn học Nga trong thế kỷ 19. Hà Nội, 1962, trang 275. (в пер. на рус.) {= Хоанг Суан Нхи. История русской литературы в 19 веке. Ханой , 1962. С. 275.}
23. Hữu Ngọc. Kỉ niệm 150 năm (1828-1978) ngày sinh của đại văn hào Leptonxtoi // Lịch văn hóa chung. 1978. - Trang 248. (в пер. на рус.) {= Хыу Нгок. К юбилею 150 лет (1828-1978) дня рождения великого писателя Льва Толстого // Календарь общей культуры. 1978 г. – С. 248.}.

24. Lai Nguyễn An. Một số tài liệu tiếng Việt về báo Việt Nam. [Tài nguyên điện tử]. - Phương thức truy cập: http: phongdinh.net/ default.asp? action=article&ID=11661 (ngày tham khảo: 02.10.2005). (в пер. на рус.) {= Лай Нгуен Ан. Некоторые вьетнамские материалы о газете Вьетнама. [Электронный ресурс]. – Режим доступа:
25. Lê Sơn. Đọc "Phục sinh" của Lev Tolstoy // nxb Văn học và Nghệ thuật. - 17.12.1971. (в пер. на рус.) {= Ле Шон. Читая «Воскресение» Л. Толстого // Литература и искусство. – 17.12.1971.}
26. Lê Sơn. Tính liên tục của truyền thống anh hùng của tác phẩm kinh điển trong văn học Nga Xô // nxb Văn học. - 1968. - Trang 6. (в пер. на рус.) {= Ле Шон. Преемственность героических традиций русской классики в советской литературе // Литература. – 1968. – С. 6.}.
27. Nguyễn Công Thắng, Huỳnh Thúc Kháng - Tác phẩm. Nxb Tp Hồ Chí Minh, 1992. - Trang 69. (в пер. на рус.) {= Нгуен Конг Тханг, Хунг Тхук Кханг – Творчество. Изд. города Хошиминь, 1992 г. – С. 69.}
28. Nguyễn Duy Lợi. Tổng kết về sự phát triển báo chí ở Việt Nam.- 1987.- Trang 42-43. (в пер. на рус.) {= Нгуен Зуи Лой. Основные итоги развития журнала во Вьетнаме. -1987.- С.42-44.}
29. Nguyễn Hải Hà, Đỗ Xuân Hạ, Nguyễn Ngọc Anh. Lịch sử văn học Nga thế kỷ 19. – Hà Nội, nxb Giáo dục, 1966 – Trang 107. (в пер. на рус.) {= Нгуен Хай Ха, До Суан Ха, Нгуен Нгок Ань. История русской литературы XIX века. – Ханой, издательство Образование, 1966 г. – С. 107.}
30. Nguyễn Hải Hà. Chân trời văn học Xô Viết. Tạp chí Văn học số 2, - Hà Nội, 1983. (в пер. на рус.) {= Нгуен Хай Ха. Горизонт советской литературы. Журнал «Литературы» № 2, - Ханой, 1983 г.}
31. Nguyễn Hải Hà. Nhìn lại văn học Nga trong thế kỷ XX. Tạp chí Văn học số 3 - Hà Nội, 1995 (в пер. на рус.) {= Нгуен Хай Ха. Оглядываясь на русской литературе в XX веке. Журнал литературы № 3, - Ханой, 1995 г.}

32. Nguyễn Hải Hà. Những tinh hoa của văn học Nga: Tiết lộ và niềm vui. - Hà Nội, nxb Giáo dục, 2012. - Trang. 338. (в пер. на рус.) {= Нгуен Хай Ха. Квинтэссенция русской литературы: раскрытие и наслаждение. – Ханой, изд-во Вьетнамское образование. 2012. – С. 338.}.
33. Nguyễn Hiền Lê. // Nhờ nhà xuất bản, 1969, № 128. - Trang. 19. (в пер. на рус.) {= Нгуен Хиен Ле. Благодарность издательству // Литература, 1969, № 128. – С. 19.}.
34. Nguyễn Huy Tưởng. Ghi chép: 3 tập - nxb Thanh Niên, 2006. - Tập 1- Trang 758. (в пер. на рус.) {= Нгуен Хюи Тыонг. Дневник: в 3 т. – Ханой: Молодежь, 2006. – Т. 1. – 758 с.}
35. Nguyễn Như Ý. Tóm tắt các văn học Việt Nam và nước ngoài. Tạp chí "Công nghệ» Số 93 - Sài Gòn, 1980. (в пер. на рус.) {= Нгуен Нгу Й. Резюме о вьетнамской и зарубежной литературе. Журнал «Технологии» № 93, - Сайгон, 1980 г.}
36. Nguyễn Thị Lân Dũng. nghiên cứu bản dịch cuốn tiểu thuyết của Lev Tolstoy "Phục sinh" trong tờ báo "Tiếng nói của nhân dân" năm 1927-1928: Luận văn - Hà Nội, 2003. - Trang. 34. (в пер. на рус.) {= Нгуен Тхи Лан Зунг. Исследование перевода романа Л. Толстого «Воскресение» в газете «Голос народа» в 1927-1928 гг.: Дипл. работа. – Ханой, 2003. – С. 34.}
37. Nguyễn Thị Vinh. Tổ chức và hoạt động của thư viện trường học tại Việt Nam: Luận văn thạc sĩ, Thư viện thông tin .- Hà Nội: nxb Đại học văn hóa, năm 1996.- Trang 56. (в пер. на рус.) {= Нгуен Тхи Винь. Организация и деятельность школьных библиотек во Вьетнаме : Дисс. на соиск. учён. степ, магистра библиотековедения .- Ханой.: Институт культуры, 1996.- С.56.}
38. Nguyễn Tuấn. Tolstoy (1828-1910) // nxb Văn học và nghệ thuật, năm 1960, № 11. - Trang. 73. (в пер. на рус.) {= Нгуен Туан. Толстой (1828-1910) // Литература и искусство, 1960, № 11. – С. 73.}.

39. Nhị Ka. Giới thiệu // Tolstoy. Anna Karenina. - Hà Nội, năm 1978. T. 1. - Trang 82-83. (в пер. на рус.) {= Ньи Ка. Введение // Толстой. Анна Каренина. – Ханой, 1978. Т. 1. – С. 82-83.}
40. Như Phong. Phán quyết của văn học. - Hà Nội: nxb Văn học, 1977. - Trang 371. (в пер. на рус.) {= Ньы Фонг. Суждение о литературе. – Ханой: Литература, 1977. –371 с.}
41. Phan Khôi. Sức mạnh của các nhà văn. Tài nguyên điện tử. - Phương thức truy cập: http: //www.viet-studies.info/Phankhoi/PKhoi_Tolstoy.htm (ngày tham khảo: 2015/10/02). (в пер. на рус.) {= Фан Кхой. Сила писателя. Электронный ресурс. – Режим доступа: http://www.viet-studies.инфо/Phankhoi/PKhoi_Tolstoy.htm (дата обращения: 10.02.2015).}
42. Phân loại các nhà xuất bản. Thông tư số 20 của Bộ Văn hóa. Hà Nội., 1989.- Trang.3. (в пер. на рус.) {= Классификация издательства. Циркуляр № 20 Министерства культуры.-Ханой.,1989.- С.3.}
43. Phong Lê. Văn học và hiện thực trong xã hội Việt Nam. - Hà Nội: Nxb Văn Nghệ, năm 1990 - Trang 79. (в пер. на рус.) {= Фонг Лэ. Литература и реальность в обществе Вьетнама. - Ханой.: Издательство Ван Нгэ, 1990, - С.79.}
44. Thúy Toàn. Chúng tôi đang tìm kiếm người dịch đầu tiên cuốn tiểu thuyết "Phục sinh" của Leptonxtoi ra tiếng việt // Hà Nội năm 2011. (в пер. на рус.) {= Тхюи Тоан. Ищем первого переводчика романа Льва Толстого «Воскресение» на вьетнамский язык // Почтовые лошади. Ханой, 2011.}.
45. Tổng quát của doanh nghiệp xuất bản từ năm 1945 // Báo cáo của Văn phòng Giám đốc khu vực nhà xuất bản Hà Nội. - Hà Nội, năm 1980. -Trang 3-9. (в пер. на рус.) {= Обобщение о издательском деле после 1945 г. // Отчет директора областной Ханоя к Управлению издательства.- Ханой, 1980.- С.3-9.}
46. Tổng quát của nghiên cứu vào năm 1981: Báo cáo / Hướng dẫn INION.- Hà Nội, 1982.- Trang 11. (в пер. на рус.) {= Об обобщении научно-

исследовательской работы в 1981 г.: доклад/ Руководящие материалы ИНИОН.- Ханой., 1982.- С. 11.}

47. Trần Huy Liên. Giới thiệu về lịch sử sách Việt Nam// Tư liệu nghiên cứu lịch sử.- 1969.- Số 1.- Trang 3. (в пер. на рус.) {= Чан Хю Лией. Ознакомление с историей книжного дела Вьетнама// Исторические исследования.-1969.- № 1.- С.3.}
48. Trần Kim Hoàn. Nhà nước và từng bước hiện đại của sự định hướng của nhà xuất bản: Luận văn thạc sĩ.- Hà Nội.: nxb Văn hóa, năm 1996.- Trang 90. (в пер. на рус.) {= Чан Ким Хоан. Состояние и поэтапная ориентация модернизации издательства: Дисс. на соиск. учён. степ, магистра книговедения .-Ханой.: Институт культуры, 1996.- С. 90.}
49. Trần Phong Giao. Một vài suy nghĩ chú thích // nxb Văn học, năm 1969, Số 128. - Trang 80. (в пер. на рус.) {= Чан Фонг Зао. Несколько мыслей для примечания // Литература, 1969, № 128. – С. 80}.
50. Trần Thị Quỳnh Nga. Lev Tolstoy ở Việt Nam // nxb Văn học nghệ thuật, 2000, № 11. - Trang 88. (в пер. на рус.) {= Чан Тхи Куинь Нга. Лев Толстой во Вьетнаме // Литература и искусство, 2000, № 11. – С. 88.}.
51. Trần Thị Quỳnh Nga. Tiếp nhận văn học văn xuôi Nga thế kỷ XIX ở Việt Nam. - Hà Nội, 2010. - Trang. 35. (в пер. на рус.) {= Чан Тхи Куинь Нга. Прием русской прозаической литературы XIX века во Вьетнаме. – Ханой, 2010. – С. 35.}
52. Trần Thị Quỳnh Nga. Văn học Nga và Liên Xô trong trường trung học. - Thành phố Hồ Chí Minh: Trường Đại học Sư phạm Thành phố Hồ Chí Minh, 2010. - Trang 320. (в пер. на рус.) {= Чан Тхи Куинь Нга. Русская и советская литература в средней школе. – Хошимин: Хошиминский педагогический университет, 2010. – 320 с.}
53. Trần Vinh Phúc. Chủ nghĩa anh hùng trong "Chiến tranh và hòa bình" // Leptonxtoi - đỉnh cao vĩ đại của văn học Nga. - Tp Hồ Chí Minh, nxb Thanh niên. 2006. - Trang. 55. (в пер. на рус.) {= Чан Винь Фук. Героизм в

«Войне и мире» // Л. Толстой – могучая вершина русской литературы. – Хошимин: «Молодость». 2006. – С. 55.}

54. Vũ Linh Thượng. Vấn đề của bản dịch đại từ nhân xưng từ tiếng Nga sang tiếng Việt // tiếng Nga ở nước ngoài. - 2014. - № 5. - Trang 70-74. (в пер. на рус.) {= Ву Тхыонг Линь. Проблема перевода русских личных местоимений на вьетнамский язык // Русский язык за рубежом. – 2014. – № 5. – С. 70-74.}

55. Vũ Ngọc Phan. Trong những năm tháng ấy. Hà Nội, 1987. Trang. 219. (в пер. на рус.) {= Ву Нгок Фан. В эти годы. Ханой, 1987. С. 219.}